叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 星期日三头之下(sunday Under Three Heads) 000001

2. 星期日三头之下(sunday Under Three Heads) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星期日三头之下(Sunday Under Three Heads)

[træn'skraɪbd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	['tʃæpmən]	&	[hɔ:l]	[ɪ'dɪʃn]	(	[ðə; ði]	[wɜ:rks]	[ʌv; əv]	[tʃɑ:rlz]	['dɪkɪnz]
Transcribed	**from**	**the**	**1905**	**Chapman**	**&**	**Hall**	**edition**	**(**	**The**	**Works**	**of**	**Charles**	**Dickens**
转录	从	这	-	查普曼	&	大厅	版	(	这	作品	的	查尔斯	狄更斯

,

,

,

摘自1905年查普曼和霍尔出版社出版的《查尔斯·狄更斯作品集》

['vɑ:ljəm]	-	) [baɪ]	['deɪvɪd]	[praɪs]	, ['i:meɪl]	ccx074	@	. [ɔ:rg]
volume	**28**	**)** **by**	**David**	**Price**	**,** **email**	**ccx074**	**@**	**pglaf** **.** **org**
体积	-	) 经过	大卫	价格	, 电子邮件	ccx074	@	PGLAF . 组织

第 28 卷）作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['sʌndeɪ]	['ʌndər]	[θri:]	['hedz]
SUNDAY	**UNDER**	**THREE**	**HEADS**
星期日	在下面	三	头部

星期日三头之下

[baɪ]	[tʃɑ:rlz]	['dɪkɪnz]
By	**CHARLES**	**DICKENS**
经过	查尔斯	狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['tʃæpmən]	&	[hɔ:l]	, [ˌɛl'di:] .
CHAPMAN	**&**	**HALL**	**,** **LD** **.**
查普曼	&	大厅	, LD .

查普曼和霍尔，LD。

[nu:]	[jɔ:k]	:	[tʃɑ:rlz]	['skrɪbnɚz]	SONS1905
NEW	**YORK**	**:**	**CHARLES**	**SCRIBNER'S**	**SONS1905**
新的	约克	:	查尔斯	斯克里布纳出版社	SONS1905

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1905年

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tu:; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	['revərənd]
To	**The**	**Right**	**Reverend**
到	这	正确的	牧师

尊敬的主教

[ðə; ði]	['bɪʃəp]	[ʌv; əv]	['lʌndən]
THE	**BISHOP**	**OF**	**LONDON**
这	主教	的	伦敦

伦敦主教

[maɪ]	[lɔ:rd]	,
My	**Lord**	**,**
我的	主	,

我的主啊，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] , [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

You	were	among	the	first	,	some	years	ago	,
你	是	之中	这	第一的	,	一些	年	前	,

几年前，你是最早一批参与者之一。

[tuː; tə] [ɪkˈspeɪʃieɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪʃəs] [əˈdɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][tuː; tə]

to	expatiate	on	the	vicious	addiction	of	the	lower	classes	of	society	to
到	详述	在	这	恶毒	瘾	的	这	降低	课程	的	社会	到

[ˈsʌndeɪ] [ɪksˈkəːʃənz] ;

Sunday	excursions	;
星期日	短途旅行	;

详细阐述社会底层人士对周日郊游的痴迷；

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðʌs] [ˌɪnstrəˈment(ə)l][ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	were	thus	instrumental	in	calling	forth	occasional	demonstrations	of	those
和	是	因此	乐器演奏	在	呼叫	前进	偶然	示威游行	的	那些

[ɪkˈstriːm] [əˈpɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,

extreme	opinions	on	the	subject	,
极端	意见	在	这	主题	,

因此，他们促成了偶尔出现的对该问题持极端观点的示威活动。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈrɪʒn] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] .

which	are	very	generally	received	with	derision	,	if	not	with	contempt	.
哪个	是	非常	一般来说	已收到	和	嘲笑	,	如果	不是	和	鄙视	.

这些言论通常都会遭到嘲笑，甚至鄙视。

[jʊr; jər] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] ,

Your	elevated	station	,	my	Lord	,
你的	升高	车站	,	我的	主	,

陛下，您地位崇高。

[əˈfɔːrdz] [juː; jʊ] [ˈkaʊntləs] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv]

affords	you	countless	opportunities	of	increasing	the	comforts	and	pleasures	of
提供	你	无数	机会	的	增加	这	舒适	和	快乐	的

[ðə; ði] [ˈhʌmblər] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] — [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈpɔːrʃ(ə)n]

the	humbler	classes	of	society	—	not	by	the	expenditure	of	the	smallest	portion
这	谦逊	课程	的	社会	—	不是	经过	这	支出	的	这	最小	部分

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprɪnsli] [ˈɪnkʌm] ,

of	your	princely	income	,
的	你的	王子	收入	,

它为您提供了无数机会，让您能够增加社会底层民众的舒适和快乐——而无需花费您巨额收入的哪怕一小部分。

[bʌt; bət][baɪ] [ˈmɪrli] [ˈsæŋkʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðer; ðər]

but	by	merely	sanctioning	with	the	influence	of	your	example	,	their
但	经过	仅仅	制裁	和	这	影响	的	你的	例子	,	他们的

[ˈhɑːrmləs] [ˈpɑːstaimz] , [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌrekriˈeiʃnz] .

harmless	pastimes	,	and	innocent	recreations	.
无害	消遣	,	和	清白的	娱乐	.

但仅仅通过以身作则，就能认可他们无害的消遣和无伤大雅的娱乐活动。

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv][ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈsʌndeɪ] [ˌrekriˈeiʃnz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

That	your	Lordship	would	ever	have	contemplated	Sunday	recreations	with	so	much
那	你的	领主	会	曾经	有	思考	星期日	娱乐	和	所以	很多

[ˈhɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

阁下竟然会对周日的娱乐活动抱有如此恐惧之情，真是令人难以置信。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɒnts][ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]

if	you	had	been	at	all	acquainted	with	the	wants	and	necessities	of
如果	你	有	到过	在	全部	熟人	和	这	想要	和	必需品	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

the	people	who	indulged	in	them	,
这	人们	WHO	沉溺其中	在	他们	,

如果你稍微了解一下那些沉迷于这些东西的人的需求和欲望，

[aɪ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn]['pɑːsəb(ə)l] .

I	cannot	imagine	possible	.
我	不能	想象	可能的	.

我无法想象这有可能。

[ðæt] [ə; eɪ] ['prelət] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['elɪveɪtɪd] [ræŋk][hæz; həz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	a	Prelate	of	your	elevated	rank	has	the	faintest	conception	of	the
那	一个	主教	的	你的	升高	秩	有	这	最微弱	概念	的	这

[ɪk'stent][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɒnts] ,

extent	of	those	wants	,
程度	的	那些	想要	,

像您这样地位崇高的主教竟然对这些需求的程度一无所知，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪ'sesɪtɪz] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] .

and	the	nature	of	those	necessities	,	I	do	not	believe	.
和	这	自然	的	那些	必需品	,	我	做	不是	相信	.

我不相信这些必需品的本质。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'dres] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pæmflət] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps]

For	these	reasons	,	I	venture	to	address	this	little	Pamphlet	to	your	Lordship's
为了	这些	原因	,	我	风险投资	到	地址	这	小的	小册子	到	你的	领主的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

基于以上原因，我斗胆将这本小册子呈献给阁下审阅。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][aɪ][hæv; həv] [drɔːn] ,

I	am	quite	conscious	that	the	outlines	I	have	drawn	,
我	是	相当	有意识的	那	这	概述	我	有	绘制	,

我非常清楚我所勾勒的轮廓，

[ə'fɔːrd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

afford	but	a	very	imperfect	description	of	the	feelings	they	are	intended	to
买得起	但	一个	非常	不完善	描述	的	这	情怀	他们	是	故意的	到

['ɪləstreɪt] ;

illustrate	;
阐明	;

但这只能非常不完美地描述它们想要表达的情感；

[bʌt; bət][aɪ][kleɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌn]['merɪt] — [ðer; ðər] [truːθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm]

but	I	claim	for	them	one	merit	—	their	truth	and	freedom	from
但	我	宣称	为了	他们	一	优点	—	他们的	真相	和	自由	从

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

exaggeration	.
夸张	.

但我认为他们有一个优点——他们诚实且不夸大其词。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [ˌoʊvər'ʃɑːt][ˌaɪ 'tiː] :

I	may	have	fallen	short	of	the	mark	,	but	I	have	never	overshot	it	:
我	可能	有	倒下	短的	的	这	标记	,	但	我	有	绝不	过冲	它	:

我或许未能达到目标，但我从未超出目标：

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and **while** **I** **have** **pointed** **out** **what** **appears** **to** **me** **,**
和 尽管 我 有 尖 出去 什么 出现 到 我 ,

虽然我已经指出了在我看来是什么样的情况，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn'dʒʌstɪs][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
to **be** **injustice** **on** **the** **part** **of** **others** **,**
到 是 不公正 在 这 部分 的 其他的 ,

他人的不公正对待，

[aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [kə'mitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I **hope** **I** **have** **carefully** **abstained** **from** **committing** **it** **myself** **.**
我 希望 我 有 小心 弃权 从 提交 它 我 .

我希望自己没有刻意避免犯下这种错误。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I **am** **,**
我 是 ,

我是，

[maɪ] [lɔːrd] ,
My **Lord** **,**
我的 主 ,

我的主啊，

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [moʊst] [ə'biːdiənt] ,
Your **Lordship's** **most** **obedient** **,**
你的 领主的 最多 听话 ,

阁下最顺从的，

['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
Humble **Servant** **,**
谦逊的 仆人 ,

卑微的仆人，

['tɪməθi] [spɑːrks] .
TIMOTHY **SPARKS** **.**
蒂莫西 火花 .

蒂莫西·斯帕克斯。

[dʒuːn] , - .
June **,** **1836** **.**
六月 , - .

1836年6月。

[aɪ]
I
我

我

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
AS **IT** **IS**
作为 它 是

现状

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'raɪv] ['greɪtər] ['pleʒər] ,
There **are** **few** **things** **from** **which** **I** **derive** **greater** **pleasure** **,**
那里 是 很少 事物 从 哪个 我 派生 更大的 乐趣 ,

很少有事情能给我带来更大的快乐，

[ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɑːn][ə; eɪ][faɪn]

than	walking	through	some	of	the	principal	streets	of	London	on	a	fine
比	步行	通过	一些	的	这	主要的	街道	的	伦敦	在	一个	美好的

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

比起在晴朗的星期天漫步伦敦的一些主要街道，

[ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] [gruːps] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

in	summer	,	and	watching	the	cheerful	faces	of	the	lively	groups	with	which
在	夏天	,	和	观看	这	快乐	面孔	的	这	热闹	团体	和	哪个

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [θrɔŋd] .

they	are	thronged	.
他们	是	熙熙攘攘	.

夏天，看着熙熙攘攘的人群中人们脸上洋溢的笑容。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [liːst] ,

There	is	something	,	to	my	eyes	at	least	,
那里	是	某物	,	到	我的	眼睛	在	至少	,

至少在我看来，这里面有些东西.....

[ɪk'siːdɪŋli] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] ['hʌmblər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

exceedingly	pleasing	in	the	general	desire	evinced	by	the	humbler	classes	of	society
非常	令人愉悦	在	这	一般的	欲望	表现出	经过	这	谦逊	课程	的	社会

,

,

,

非常符合社会底层民众的普遍愿望，

[tuː; tə] [ə'pɪr] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [ɑːn] [ðɪs] [ðer; ðər]['oʊnli]['hɑːlədeɪ] .

to	appear	neat	and	clean	on	this	their	only	holiday	.
到	出现	整洁的	和	干净的	在	这	他们的	仅有的	假期	.

在他们唯一的假期里，要保持整洁干净的形象。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [greɪv] [oʊld]['pɝːsənz] , [aɪ] [noʊ] ,

There	are	many	grave	old	persons	,	I	know	,
那里	是	许多	严重	老的	人	,	我	知道	,

我知道有很多严肃的老人。

[huː] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] ,

who	shake	their	heads	with	an	air	of	profound	wisdom	,
WHO	摇	他们的	头部	和	一个	空气	的	深刻的	智慧	,

他们摇头，一副深奥睿智的样子，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [pʊr] ['piːp(ə)l] [dres] [tuː] [wel] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ; [ðæt] [wen] [ðeɪ]

and	tell	you	that	poor	people	dress	too	well	now	-	a	-	days	;	that	when	they
和	告诉	你	那	贫穷的	人们	裙子	也	出色地	现在	-	一个	-	天	;	那	什么时候	他们

[wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ,

were	children	,
是	孩子们	,

然后告诉你，现在的穷人穿得太好了；他们小时候，

[foʊks] [nuː] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] [ɪn][laɪf] ['betər] ; [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

folks	knew	their	stations	in	life	better	;	that	you	may	depend	upon	it	,
各位	知道	他们的	车站	在	生活	更好的	;	那	你	可能	依赖	之上	它	,

人们更清楚自己的社会地位；这一点你可以相信。

[noʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] , — [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] :

no	good	will	come	of	this	sort	of	thing	in	the	end	,	—	and	so	forth	:
不	好的	将要	来	的	这	种类	的	事物	在	这	结尾	,	—	和	所以	前进	:

这种事最终不会有任何好处，等等：

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜ:rn] [ɪn][ðə; ði][faɪn] ['bɑ:nɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - ['mænz][waɪf] ,

but	I	fancy	I	can	discern	in	the	fine	bonnet	of	the	working	-	man's	wife	,
但	我	想要	我	能	辨别	在	这	美好的	引擎盖	的	这	在职的	-	男人的	妻子	,

但我感觉我能从那位工人妻子的漂亮帽子上看出些什么。

[ɔ:r][ðə; ði] ['feðər] - [bi'daizнd] [hæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

or	the	feather	-	bedizened	hat	of	his	child	,
或者	这	羽毛	-	涂漆的	帽子	的	他的	孩子	,

或者他孩子那顶缀满羽毛的帽子，

[noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hɪm'self] ,

no	inconsiderable	evidence	of	good	feeling	on	the	part	of	the	man	himself	,
不	微不足道的	证据	的	好的	感觉	在	这	部分	的	这	男人	他自己	,

有相当多的证据表明，该男子本人对此抱有良好的情感。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][ɪk'spend][ðə; ði][fju:] ['ʃɪlɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən] [sper]

and	an	affectionate	desire	to	expend	the	few	shillings	he	can	spare
和	一个	亲热	欲望	到	花费	这	很少	先令	他	能	空闲的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wi:ks] ['weɪdʒɪz] ,

from	his	week's	wages	,
从	他的	本周	工资	,

他非常渴望能花掉自己一周工资里省下来的那点儿钱。

[ɪn] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]

in	improving	the	appearance	and	adding	to	the	happiness	of	those	who	are
在	改善	这	外貌	和	添加	到	这	幸福	的	那些	WHO	是

['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

nearest	and	dearest	to	him	.
最近的	和	亲爱的	到	他	.

改善外貌，并为他最亲近的人增添幸福。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['heɪnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['vænəti] , [pər'hæps] ,

This	may	be	a	very	heinous	and	unbecoming	degree	of	vanity	,	perhaps	,
这	可能	是	一个	非常	令人发指的	和	不体面	程度	的	虚荣	,	也许	,

这或许是一种极其恶劣且有失体统的虚荣心吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [maɪt] ['pɑ:səbli][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['betər] ['ju:zɪz] ; [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t]

and	the	money	might	possibly	be	applied	to	better	uses	;	it	must	not
和	这	钱	可能	可能	是	应用	到	更好的	用途	;	它	必须	不是

[bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ,

be	forgotten	,
是	被遗忘的	,

这笔钱或许可以用于更好的用途；这一点不容忽视。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['veri] ['i:zəli] [bi:; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [wɜ:rs] :

however	,	that	it	might	very	easily	be	devoted	to	worse	:
然而	,	那	它	可能	非常	容易地	是	奉献	到	更糟	:

然而，它很可能被用于更糟糕的用途：

[ænd; ənd] [ɪf] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['feɪsɪz][kæn; kən][bi:; bi] ['rendərd] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

and	if	two	or	three	faces	can	be	rendered	happy	and	contented	,
和	如果	二	或者	三	面孔	能	是	渲染	快乐的	和	满足	,

如果能让两三张脸看起来快乐满足，

[baɪ][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ,

by	a	trifling	improvement	of	outward	appearance	,
经过	一个	琐事	改进	的	向外	外貌	,

通过对外观进行微小的改进，

[aɪ]['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ɪz] ['veri] ['tʃi:pli] ['pə:tʃəst] ,

I	cannot	help	thinking	that	the	object	is	very	cheaply	purchased	,
我	不能	帮助	思维	那	这	目的	是	非常	便宜	购买	,

我总觉得这件东西是廉价购入的。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑ:rt] [gaʊn] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['gɔ:di] ['rɪbənd] .

even	at	the	expense	of	a	smart	gown	,	or	a	gaudy	riband	.
甚至	在	这	费用	的	一个	聪明的	袍	,	或者	一个	艳丽的	丝带	.

即使为此放弃一件漂亮的礼服或一条华丽的丝带。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['veri] [ʌn'nesəseri] [kænt][ə'baʊt][ðə; ði]['oʊvər] - ['dresɪŋ] [ʌv; əv]

There	is	a	great	deal	of	very	unnecessary	cant	about	the	over	-	dressing	of
那里	是	一个	伟大的	交易	的	非常	不必要	不能	关于	这	超过	-	敷料	的

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] .

the	common	people	.
这	常见的	人们	.

关于普通民众穿着过于讲究的说法，有很多毫无必要的空谈。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər][ɔ:r] ['treɪdzmən] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

There	is	not	a	manufacturer	or	tradesman	in	existence	,
那里	是	不是	一个	制造商	或者	零售商	在	存在	,

世上既没有制造商也没有工匠。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [teɪks] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][praɪd][ɪn][ðə; ði]

who	would	not	employ	a	man	who	takes	a	reasonable	degree	of	pride	in	the
WHO	会	不是	采用	一个	男人	WHO	需要	一个	合理的	程度	的	自豪	在	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

appearance	of	himself	and	those	about	him	,
外貌	的	他自己	和	那些	关于	他	,

谁会拒绝雇用一个对自己和周围人的外表有相当程度的自尊心的人呢?

[ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌlən] , ['slʌv(ə)nli] ['feloʊ] , [hu:] [wɜ:rks] ['dɔ:gɪdli] [ɑ:n] ,

in	preference	to	a	sullen	,	slovenly	fellow	,	who	works	doggedly	on	,
在	偏爱	到	一个	忧郁	,	邋遢的	同伴	,	WHO	作品	顽强地	在	,

而不是一个阴郁邋遢、埋头苦干的家伙，

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

regardless	of	his	own	clothing	and	that	of	his	wife	and	children	,
不管	的	他的	自己的	衣服	和	那	的	他的	妻子	和	孩子们	,

不管他自己、妻子和孩子的穿着如何，

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɔ:r][praɪd][ɪn] ['nʌθɪŋ] .

and	seeming	to	take	pleasure	or	pride	in	nothing	.
和	似乎	到	拿	乐趣	或者	自豪	在	没有什么	.

似乎对任何事都提不起兴趣或自豪感。

[ðə; ði] ['pæmpərd] [ə'rɪstəkræt] , [hu:z] [laɪf][ɪz][wʌn] [kən'tɪnju:d] [raʊnd] [ʌv; əv] [laɪ'senʃəs] ['pleʒərz]

The	pampered	aristocrat	,	whose	life	is	one	continued	round	of	licentious	pleasures
这	娇惯	贵族	,	谁	生活	是	一	持续	圆形的	的	淫乱	快乐

[ænd; ənd] ['senʃuəl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

and	sensual	gratifications	;
和	感性的	满足感	;

这位娇生惯养的贵族，终日沉溺于放荡的享乐和感官的满足之中；

[ɔ:r][ðə; ði] ['glu:mi] [ɪn'θu:ziæst] , [hu:] [dɪ'tests] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌə'mju:zmənts] [hi:; hi][kæn; kən]['nevər]

or	the	gloomy	enthusiast	,	who	detests	the	cheerful	amusements	he	can	never
或者	这	阴沉	爱好者	,	WHO	厌恶	这	快乐	娱乐	他	能	绝不

[ɪn'dʒɔɪ] ,

enjoy	,
享受	,

或者像那个忧郁的爱好者，他厌恶自己永远无法享受的快乐娱乐。

[ænd; ənd] ['enviz] [ðə; ði] ['helθi] ['fi:lɪŋz] [hi:; hi][kæn; kən]['nevər] [noʊ] ,

and	envies	the	healthy	feelings	he	can	never	know	,
和	羡慕	这	健康	情怀	他	能	绝不	知道	,

他羡慕自己永远无法拥有的健康情感。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [sə'pres] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	who	would	put	down	the	one	and	suppress	the	other	,
和	WHO	会	放	向下	这	一	和	压制	这	其他	,

谁会镇压一方，又会压制另一方呢?

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] [æz; əz] [bɪ'sɑːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd]

until	he	made	the	minds	of	his	fellow	-	beings	as	besotted	and	distorted
直到	他	制成	这	思想	的	他的	同伴	-	生物	作为	着迷	和	扭曲

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

as	his	own	;
作为	他的	自己的	;

直到他使周围的人都像他自己一样神志不清、思想扭曲;

— ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [men][kæn; kən][baɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][fɔːrm][æn; ən] ['ædɪkwət] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]

—	neither	of	these	men	can	by	possibility	form	an	adequate	notion	of	what
—	两者都不	的	这些	男人	能	经过	可能性	形式	一个	足够的	概念	的	什么

['sʌndeɪ] ['riːəli] [ɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [spent] [ɪn]['sed(ə)nteri][ɔːr] [lə'bɔːriəs]

Sunday	really	is	to	those	whose	lives	are	spent	in	sedentary	or	laborious
星期日	真的	是	到	那些	谁	生活	是	花费	在	久坐的	或者	费力的

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

occupations	,
职业	,

——这两个人无论如何都无法充分理解对于那些终日从事久坐或体力劳动的人来说，星期天究竟意味着什么。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðer; ðər] [hoʊl]

and	who	are	accustomed	to	look	forward	to	it	through	their	whole
和	WHO	是	习惯	到	看	向前	到	它	通过	他们的	所有的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

他们一生都在期盼着这一天的到来。

[æz; əz][ðer; ðər]['oʊnli] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [frʌm; frəm] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

as	their	only	day	of	rest	from	toil	,	and	innocent	enjoyment	.
作为	他们的	仅有的	天	的	休息	从	辛劳	,	和	清白的	享受	.

这是他们唯一能从辛劳中休息、享受纯真快乐的日子。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['raɪzɪz]['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	sun	that	rises	over	the	quiet	streets	of	London	on	a	bright	Sunday	morning	,
这	太阳	那	上升	超过	这	安静的	街道	的	伦敦	在	一个	明亮的	星期日	早晨	,

在一个阳光明媚的星期天早晨，太阳升起，照耀着伦敦宁静的街道。

[ʃaɪnz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] , [ɑːn] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] .

shines	till	his	setting	,	on	gay	and	happy	faces	.
闪耀	直到	他的	环境	,	在	同性恋	和	快乐的	面孔	.

直到他落山，他的光芒依然照耀着人们快乐灿烂的脸庞。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ɪn]

Here	and	there	,	so	early	as	six	o'clock	,	a	young	man	and	woman	in
这里	和	那里	,	所以	早期的	作为	六	点钟	,	一个	年轻的	男人	和	女士	在

[ðer; ðər][best][ə'taɪər] ,

their	best	attire	,
他们的	最好的	服装	,

时至今日，清晨六点，这里那里就不时能看到一男一女身着盛装，

[meɪ] [biː; bi] [siːn] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns]

may	be	seen	hurrying	along	on	their	way	to	the	house	of	some	acquaintance
可能	是	已见	匆忙	沿着	在	他们的	方式	到	这	房子	的	一些	熟人

,

,

,

可以看到他们匆匆赶往某个熟人的家。

[huː] [ɪz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðer; ðər] [skiːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] ; [frʌm; frəm] [wens] ,

who	is	included	in	their	scheme	of	pleasure	for	the	day	;	from	whence	,
WHO	是	包括	在	他们的	方案	的	乐趣	为了	这	天	;	从	何处	,

谁被纳入了他们当天的享乐计划；由此，

['æftər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] “ [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['brekfəst] , ” [ðeɪ] ['sæli] [fɔːrθ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

after	stopping	to	take	“	a	bit	of	breakfast	,	”	they	sally	forth	,	accompanied	by
后	停止	到	拿	“	一个	少量	的	早餐	,	”	他们	莎莉	前进	,	伴随	经过

['sevrəl] [oʊld]['piːp(ə)l] ,

several	old	people	,
一些	老的	人们	,

停下来吃了点早餐后，他们继续前行，身边还有几位老人陪伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [wʌnz] , ['berɪŋ] [lɑːrdʒ][hænd] - ['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv]

and	a	whole	crowd	of	young	ones	,	bearing	large	hand	-	baskets	full	of
和	一个	所有的	人群	的	年轻的	一个	,	轴承	大的	手	-	篮子	满的	的

[prə'vɪʒnz] ,

provisions	,
条款	,

还有一大群年轻人，提着装满食物的大手提篮。

[ænd; ənd] ['beltʃər] ['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs] [dʌn] [ʌp][ɪn] ['bʌndlz] ,

and	Belcher	handkerchiefs	done	up	in	bundles	,
和	贝尔彻	手帕	完毕	向上	在	捆绑	,

还有捆成一捆的贝尔彻手帕，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ['stɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

with	the	neck	of	a	bottle	sticking	out	at	the	top	,
和	这	脖子	的	一个	瓶子	粘性	出去	在	这	顶部	,

瓶颈部分露在瓶口上方，

[ænd; ənd] ['kloʊsli] - [pækt] ['æplz] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][saɪdz] ,

and	closely	-	packed	apples	bulging	out	at	the	sides	,
和	密切	-	包装	苹果	凸起	出去	在	这	侧面	,

苹果密密麻麻地堆放在一起，侧面鼓了出来。

— [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [stiːm] - ['pækɪt]

—	and	away	they	hurry	along	the	streets	leading	to	the	steam	-	packet
—	和	离开	他们	匆忙	沿着	这	街道	领导	到	这	蒸汽	-	包

['wɔrfs, 'hwɔrfs] ,

wharfs	,
码头	,

于是，他们沿着通往轮船码头的街道匆匆赶路。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['plentɪfəli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtiz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

which	are	already	plentifully	sprinkled	with	parties	bound	for	the	same	destination
哪个	是	已经	大量	撒上	和	各方	边界	为了	这	相同的	目的地

.

:

.

这些地方已经挤满了前往同一目的地的游客。

[ðer; ðər] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [noʊ] [noʊ] [baʊndz] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

Their	good	humour	and	delight	know	no	bounds	—	for	it	is	a	delightful
他们的	好的	幽默	和	喜	知道	不	界限	—	为了	它	是	一个	愉快

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他们兴高采烈，喜悦之情溢于言表——因为这是一个令人愉快的早晨。

[ɔ:l] [blu:] ['oʊvər] [hed] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][klaʊd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] ;

all	blue	over	head	,	and	nothing	like	a	cloud	in	the	whole	sky	;
全部	蓝色的	超过	头	,	和	没有什么	喜欢	一个	云	在	这	所有的	天空	;

头顶一片湛蓝，整个天空连一丝云彩都没有；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

and	even	the	air	of	the	river	at	London	Bridge	is	something	to	them	,
和	甚至	这	空气	的	这	河	在	伦敦	桥	是	某物	到	他们	,

就连伦敦桥附近泰晤士河的空气对他们来说都意义非凡。

[ʃʌt] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] , [ɪn][kloʊz] [stri:ts] [ænd; ənd] ['hi:tɪd]

shut	up	as	they	have	been	,	all	the	week	,	in	close	streets	and	heated
关闭	向上	作为	他们	有	到过	,	全部	这	星期	,	在	关闭	街道	和	加热

[ru:mz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

他们像过去一周一样，把自己封闭在狭窄的街道和温暖的房间里。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['dʌzənz][ʌv; əv] [s'ti:məz] [tu:; tə][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv]['pleɪsɪz] — ['greɪvz,ɛnd] , ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]

There	are	dozens	of	steamers	to	all	sorts	of	places	—	Gravesend	,	Greenwich
那里	是	几十个	的	蒸汽船	到	全部	排序	的	地方	—	格雷夫森德	,	格林威治

, [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] ;

,	and	Richmond	;
,	和	里士满	;

有几十艘轮船开往各种各样的地方——格雷夫森德、格林威治和里士满；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] , [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌns][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [dek]

and	such	numbers	of	people	,	that	when	you	have	once	sat	down	on	the	deck
和	这样的	数字	的	人们	,	那	什么时候	你	有	一次	卫星	向下	在	这	甲板

,

,

,

人数之多，以至于当你坐在甲板上时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔ:rəl][ɪmˌpɑ:sə'bɪləti][tu:; tə][get][ʌp] [ə'gen] — [tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

it	is	all	but	a	moral	impossibility	to	get	up	again	—	to	say	nothing	of
它	是	全部	但	一个	道德	不可能	到	得到	向上	再次	—	到	说	没有什么	的

['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,

walking	about	,
步行	关于	,

重新站起来几乎是不可能的——更不用说四处走动了。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

which	is	entirely	out	of	the	question	.
哪个	是	完全	出去	的	这	问题	.

这完全不可能。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [goʊ] , ['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]

Away	they	go	,	joking	and	laughing	,	and	eating	and	drinking	,	and
离开	他们	去	,	开玩笑	和	笑	,	和	吃	和	喝	,	和

[əd'maɪərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [si:] ,

admiring	everything	they	see	,
钦佩	一切	他们	看	,

他们一路说说笑笑，吃吃喝喝，欣赏着沿途的一切，就这样出发了。

[ænd; ənd] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hɪr] , [tu:; tə][klaɪm] ['wɪndmɪl] [hɪl] ,

and	pleased	with	everything	they	hear	,	to	climb	Windmill	Hill	,
和	高兴	和	一切	他们	听到	,	到	爬	风车	爬坡道	,

他们听来一切都很满意，于是爬上了风车山。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [kɔ:rn] - [fi:ldz] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɔ:tʃədz] [ʌv; əv]

and	catch	a	glimpse	of	the	rich	corn	-	fields	and	beautiful	orchards	of
和	抓住	一个	一瞥	的	这	富有的	玉米	-	字段	和	美丽的	果园	的

[kent] ;

Kent	;
肯特	;

并有机会一睹肯特郡肥沃的玉米田和美丽的果园;

[ɔ:r][tu:; tə][stroʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [tri:z] [ʌv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][pɑ:rk] ,

or	to	stroll	among	the	fine	old	trees	of	Greenwich	Park	,
或者	到	漫步	之中	这	美好的	老的	树木	的	格林威治	公园	,

或者漫步于格林威治公园古树之间,

[ænd; ənd] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['ʃu:tɚz] [hɪl] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʒeɪmzɪz] ['fɑ:li] ;

and	survey	the	wonders	of	Shooter's	Hill	and	Lady	James's	Folly	;
和	民意调查	这	奇迹	的	射手的	爬坡道	和	女士	詹姆斯的	蠢事	;

并考察射手山和詹姆斯夫人愚行的奇观;

[ɔ:r][tu:; tə] [glaɪd] [pæst] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [medəuz] [ʌv; əv] ['twɪkənəm] [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] ,

or	to	glide	past	the	beautiful	meadows	of	Twickenham	and	Richmond	,
或者	到	滑行	过去的	这	美丽的	草地	的	特威克纳姆	和	里士满	,

或者滑过特威克纳姆和里士满美丽的草地,

[ænd; ənd][tu:; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] ['oʊnli]['pi:p(ə)l] [laɪk][ðem; ðəm][kæn; kən] [noʊ] ,

and	to	gaze	with	a	delight	which	only	people	like	them	can	know	,
和	到	目光	和	一个	喜	哪个	仅有的	人们	喜欢	他们	能	知道	,

并以只有他们这样的人才能体会的喜悦凝视着,

[ɑ:n] ['evri] ['lʌvli] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [fer] ['prɑ:spekt][ə'raʊnd] .

on	every	lovely	object	in	the	fair	prospect	around	.
在	每一个	迷人的	目的	在	这	公平的	前景	大约	.

周围所有美好的事物。

[boʊt] ['fɑ:loʊz] [boʊt] , [ænd; ənd] [koʊtʃ] [sək'si:dz] [koʊtʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [θri:] ['aʊərz] ; [bʌt; bət]

Boat	follows	boat	,	and	coach	succeeds	coach	,	for	the	next	three	hours	;	but
船	跟随	船	,	和	教练	成功	教练	,	为了	这	下一个	三	小时	;	但

[ɔ:l][ɑ:r; ər] [fɪld] ,

all	are	filled	,
全部	是	已填	,

接下来的三个小时里，船一辆接一辆，车一辆接一辆；但所有车辆都已满员。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] — [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] , ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

and	all	with	the	same	kind	of	people	—	neat	and	clean	,	cheerful	and
和	全部	和	这	相同的	种类	的	人们	—	整洁的	和	干净的	,	快乐	和

[kən'tentɪd] .

contented	.
满足	.

而且都是同一种类型的人——整洁干净，快乐满足。

[ðeɪ] [ri:tʃ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tævə:nz][ɑ:r; ər] ['kraʊdɪd] ;

They	reach	their	places	of	destination	,	and	the	taverns	are	crowded	;
他们	抵达	他们的	地方	的	目的地	,	和	这	酒馆	是	挤	;

他们到达目的地，酒馆里人山人海;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['drʌŋkənnəs] [ɔ:r] ['brɔ:lɪŋ] ,

but	there	is	no	drunkenness	or	brawling	,
但	那里	是	不	酒醉	或者	争吵	,

但是没有醉酒或打架斗殴的现象。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][men] [hu:] [kə'mɪt] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sʌndeɪ] [ɪks'kə:ʃənz] ,

for	the	class	of	men	who	commit	the	enormity	of	making	Sunday	excursions	,
为了	这	班级	的	男人	WHO	犯罪	这	巨大	的	制作	星期日	短途旅行	,

对于那些犯下如此滔天罪行——即周日外出旅行——的男士们来说,

[teɪk] [ðer; ðər] ['fæməliz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn]

take	their	families	with	them	:	and	this	in	itself	would	be	a	check	upon
拿	他们的	家庭	和	他们	:	和	这	在	本身	会	是	一个	查看	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

带上他们的家人：这本身就能起到一定的约束作用。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [nɑːt] .

even	if	they	were	inclined	to	dissipation	,	which	they	really	are	not	.
甚至	如果	他们	是	倾斜	到	耗散	,	哪个	他们	真的	是	不是	.

即使他们有放荡不羁的倾向（但他们实际上并非如此）。

['bɔɪstərəs] [ðer; ðər] [mɜːrθ] [meɪ] [biː; bi] ,

Boisterous	their	mirth	may	be	,
喧闹的	他们的	欢笑	可能	是	,

他们的欢笑或许喧闹无比，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [griːn] [fiːldz]

for	they	have	all	the	excitement	of	feeling	that	fresh	air	and	green	fields
为了	他们	有	全部	这	激动	的	感觉	那	新鲜的	空气	和	绿色的	字段

[kæn; kən] [ɪm'pɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] ['kraʊdɪd] ['sɪtiz] ,

can	impart	to	the	dwellers	in	crowded	cities	,
能	传授	到	这	居民	在	挤	城市	,

因为它们拥有新鲜空气和绿地能带给拥挤城市居民的所有兴奋感。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] .

but	it	is	innocent	and	harmless	.
但	它	是	清白的	和	无害	.

但它是无辜的，无害的。

[ðə; ði] [glæs] [ɪz] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒoʊk] [goʊz] [raʊnd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ɪz]

The	glass	is	circulated	,	and	the	joke	goes	round	;	but	the	one	is
这	玻璃	是	流通	,	和	这	开玩笑	去	圆形的	;	但	这	一	是

[friː] [frʌm; frəm] [ɪk'ses] ,

free	from	excess	,
自由的	从	过量的	,

杯子在人们口中流传，笑话也随之传开；但其中一人却不受过度的影响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ə'fens] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd]

and	the	other	from	offence	;	and	nothing	but	good	humour	and
和	这	其他	从	罪行	;	和	没有什么	但	好的	幽默	和

[hɪ'lærəti] [prɪ'veɪl] .

hilarity	prevail	.
欢闹	占上风	.

另一方则因受到冒犯而感到不快；现场只有欢声笑语。

[ɪn] [striːts] [laɪk] ['hoʊlbərn] [ænd; ənd] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] , [wɪtʃ] [fɔːrm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['mɑːrkɪt]

In	streets	like	Holborn	and	Tottenham	Court	Road	,	which	form	the	central	market
在	街道	喜欢	霍尔本	和	托特纳姆热刺	法庭	路	,	哪个	形式	这	中央	市场

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['neɪbərhʊd] ,

of	a	large	neighbourhood	,
的	一个	大的	邻里	,

像霍尔本街和托特纳姆法院路这样的街道，它们构成了一个大型街区的中心市场，

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

inhabited	by	a	vast	number	of	mechanics	and	poor	people	,
有人居住的	经过	一个	广阔的	数字	的	机械学	和	贫穷的	人们	,

那里居住着大量的机械工人和穷人，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːps] [ɑːr; ər]['oʊpən][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

a	few	shops	are	open	at	an	early	hour	of	the	morning	;	and	a	very
一个	很少	商店	是	打开	在	一个	早期的	小时	的	这	早晨	;	和	一个	非常

[pʊr] [mæn] ,

poor	man	,
贫穷的	男人	,

清晨时分，有几家商店开门营业；一位非常贫穷的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['wʊmən][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

with	a	thin	and	sickly	woman	by	his	side	,
和	一个	薄的	和	病弱的	女士	经过	他的	边	,

他身边跟着一个瘦弱多病的女人。

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['bæskɪt][ɪn][hænd] ,

may	be	seen	with	their	little	basket	in	hand	,
可能	是	已见	和	他们的	小的	篮子	在	手	,

人们可以看到他们手里提着小篮子，

['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði]['skænti]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['nesəseriz] [ðeɪ] [kæn; kən][ə'fɔːrd] ,

purchasing	the	scanty	quantity	of	necessaries	they	can	afford	,
购买	这	稀少	数量	的	必需品	他们	能	买得起	,

他们只能购买自己负担得起的少量必需品。

[wɪtʃ] [ðə; ði][taɪm][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,

which	the	time	at	which	the	man	receives	his	wages	,
哪个	这	时间	在	哪个	这	男人	接收	他的	工资	,

即该男子领取工资的时间。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

or	his	having	a	good	deal	of	work	to	do	,
或者	他的	拥有	一个	好的	交易	的	工作	到	做	,

或者他有很多工作要做，

[ɔːr][ðə; ði] ['wʊmənz] ['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt] ['tʃɑːrɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [pri'ventid] [ðer; ðər][prəʊ'kjʊərɪŋ]

or	the	woman's	having	been	out	charing	till	a	late	hour	,	prevented	their	procuring
或者	这	女性的	拥有	到过	出去	查林	直到	一个	晚的	小时	,	阻止	他们的	采购

['oʊvər] - [naɪt] .

over	-	night	.
超过	-	夜晚	.

或者，该女子外出工作到很晚，导致她们无法过夜。

[ðə; ði] ['kɔːfi] - [ʃɑːps] [tuː] , [æt; ət] [wɪtʃ] [klɑːks] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [kaʊntɪŋ] -

The	coffee	-	shops	too	,	at	which	clerks	and	young	men	employed	in	counting	-
这	咖啡	-	商店	也	,	在	哪个	职员	和	年轻的	男人	受雇	在	计数	-

['haʊzɪz] [kæn; kən] [prə'kjʊr] [ðer; ðər] ['brekfəsts] ,

houses	can	procure	their	breakfasts	,
房屋	能	采购	他们的	早餐	,

还有那些咖啡馆，会计事务所的职员和年轻男子可以在那里享用早餐。

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['oʊpən] .

are	also	open	.
是	还	打开	.

也已开放。

[ðɪs] [klæs] [kəm'praiziz] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['lʌndən] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

This	class	comprises	,	in	a	place	like	London	,	an	enormous	number	of	people	,
这	班级	包括	,	在	一个	地方	喜欢	伦敦	,	一个	巨大的	数字	的	人们	,

在伦敦这样的地方，这个阶层的人数非常庞大。

[huːz] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] ['eni] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənt]

whose	limited	means	prevent	their	engaging	for	their	lodgings	any	other	apartment
谁	有限的	方法	防止	他们的	引人入胜	为了	他们的	住宿	任何	其他	公寓

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

than	a	bedroom	,
比	一个	卧室	,

由于经济拮据，他们只能租住卧室以外的公寓作为住所。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['kɑːnsɪkwentli] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['brekfəsts] [æt; ət]

and	who	have	consequently	no	alternative	but	to	take	their	breakfasts	at
和	WHO	有	最后	不	选择	但	到	拿	他们的	早餐	在

[ə; eɪ] ['kɔːfi] - [ʃɑːp] ,

a	coffee	-	shop	,
一个	咖啡	-	店铺	,

因此，他们别无选择，只能在咖啡店吃早餐。

[ɔːr] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

or	go	without	it	altogether	.
或者	去	没有	它	共	.

或者完全放弃。

[ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] ['kwɪkli] [kloʊzd] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['belz]

All	these	places	,	however	,	are	quickly	closed	;	and	by	the	time	the	church	bells
全部	这些	地方	,	然而	,	是	迅速地	关闭	;	和	经过	这	时间	这	教会	铃铛

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪŋ] ,

begin	to	ring	,
开始	到	戒指	,

然而，所有这些地方很快就都关门了；等到教堂的钟声响起时，

[ɔːl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['træfɪk] [hæz; həz] ['siːst] .

all	appearance	of	traffic	has	ceased	.
全部	外貌	的	交通	有	停止	.

交通完全停止了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪmə'rælәti] [ðæt] [miːt] [ðə; ðɪ] [aɪ] ?

And	then	,	what	are	the	signs	of	immorality	that	meet	the	eye	?
和	然后	,	什么	是	这	标志	的	不道德	那	见面	这	眼睛	?

那么，哪些不道德行为的迹象是显而易见的呢?

[tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] [wel] [fɪld] , [ænd; ənd] [dɪ'sentəz] - ['tʃæpəlz] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

Churches	are	well	filled	,	and	Dissenters	'	chapels	are	crowded	to	suffocation	.
教堂	是	出色地	已填	,	和	异议者	-	小教堂	是	挤	到	窒息	.

教堂里座无虚席，非国教徒的礼拜堂更是人满为患，令人窒息。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] ['empti] [bentʃiz] ,

There	is	no	preaching	to	empty	benches	,
那里	是	不	布道	到	空的	长椅	,

对着空荡荡的长椅说教是没用的。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ['pɑːpjələs] [rʌn] ['raɪət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːts] .

while	the	drunken	and	dissolute	populace	run	riot	in	the	streets	.
尽管	这	醉	和	荒淫	民众	跑步	暴动	在	这	街道	.

与此同时，醉酒放荡的民众在街头横行无忌。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [kə'mensiz] [æt; ət] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,

Here	is	a	fashionable	church	,	where	the	service	commences	at	a	late	hour	,
这里	是	一个	时髦	教会	,	在哪里	这	服务	开始	在	一个	晚的	小时	,

这是一座时髦的教堂，礼拜仪式开始得比较晚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

for	the	accommodation	of	such	members	of	the	congregation	—	and	they
为了	这	住宿	的	这样的	成员	的	这	会众	—	和	他们

[ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] — [æz; əz][meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈliŋgə] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [fɑːr]['ɪntuː]

are	not	a	few	—	as	may	happen	to	have	lingered	at	the	Opera	far	into
是	不是	一个	很少	—	作为	可能	发生	到	有	徘徊不去	在	这	歌剧	远的	进入

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ;

the	morning	of	the	Sabbath	;
这	早晨	的	这	安息日	;

为了方便那些在安息日清晨仍在歌剧院逗留的会众成员（这样的成员还不少）;

[æn; ən] ['eksələnt] [kən'traɪvəns] [fɔːr; fər] [pɔizɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd] ['mæmən] ,

an	excellent	contrivance	for	poising	the	balance	between	God	and	Mammon	,
一个	出色的	装置	为了	平衡	这	平衡	之间	上帝	和	玛门	,

这是在上帝与金钱之间寻求平衡的绝佳方法。

[ænd; ənd] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mænz] ['duːtiz] [tuː; tə][bəuθ] , [meɪ] [biː; bi]

and	illustrating	the	ease	with	which	a	man's	duties	to	both	,	may	be
和	图示	这	舒适	和	哪个	一个	男人的	职责	到	两个都	,	可能	是

[əˈkɑːməˌdeɪtəd] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] .

accommodated	and	adjusted	.
已安排	和	调整	.

并说明一个人对这两个角色应尽的义务是如何轻松兼顾和调整的。

[haʊ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['ræt(ə)l][ʌp] , [ænd; ənd][dɪ'pɑːzɪt][ðer; ðər] ['rɪtʃli] - [drest] ['bəːdənz] [bɪ'niːθ]

How	the	carriages	rattle	up	,	and	deposit	their	richly	-	dressed	burdens	beneath
如何	这	马车	嘎嘎作响	向上	,	和	订金	他们的	丰富	-	穿着	负担	下面

[ðə; ði]['lɔːfti]['pɔːrtɪkoʊ] !

the	lofty	portico	!
这	高远	门廊	!

马车嘎嘎作响地驶来，将盛装打扮的乘客卸在了高耸的门廊下!

[ðə; ði] ['paʊdərd] ['fʊtmən] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪl] , [pleɪs] [ðə; ði] ['rɪtʃli] - [baʊnd] [prer] - [bʊks]

The	powdered	footmen	glide	along	the	aisle	,	place	the	richly	-	bound	prayer	-	books
这	粉末状	侍从	滑行	沿着	这	走道	,	地方	这	丰富	-	边界	祷告	-	图书

[ɑːn][ðə; ði] [pjuː] [desks] ,

on	the	pew	desks	,
在	这	座位	桌子	,

涂着扑粉的侍从沿着过道滑行，将装帧精美的祈祷书放在长椅上。

[slæm][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [ə'weɪ] ,

slam	the	doors	,	and	hurry	away	,
猛击	这	门	,	和	匆忙	离开	,

砰地一声关上门，赶紧离开。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'spekt] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː]

leaving	the	fashionable	members	of	the	congregation	to	inspect	each	other	through
离开	这	时髦	成员	的	这	会众	到	检查	每个	其他	通过

[ðer; ðər] ['glæsɪz] ,

their	glasses	,
他们的	眼镜	,

留下那些时髦的教友们透过眼镜互相打量。

[ænd; ənd][tuː; tə]['dæz(ə)l][ænd; ənd] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ʃæbi] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

and	to	dazzle	and	glitter	in	the	eyes	of	the	few	shabby	people	in	the
和	到	炫	和	闪光	在	这	眼睛	的	这	很少	破旧	人们	在	这

[friː] [siːts] .

free	seats	.
自由的	座位	.

在免费座位上那几个衣衫褴褛的人眼中，闪耀夺目。

[ðə; ði]['ɔ:rgən] [pi:lz] [fɔ:rθ] , [ðə; ði][haɪrd] ['sɪŋərz] [kə'mens] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	organ	peals	forth	,	the	hired	singers	commence	a	short	hymn	,	and	the
这	器官	果皮	前进	,	这	雇用	歌手	开始	一个	短的	圣歌	,	和	这

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋli] [raɪz] ,

congregation	condescendingly	rise	,
会众	居高临下地	上升	,

管风琴响起，雇来的歌手开始演唱一首简短的赞美诗，会众们恭敬地站了起来。

[ster] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kən'vɜ:rs] [ɪn] ['hwispəz] .

stare	about	them	,	and	converse	in	whispers	.
盯	关于	他们	,	和	交谈	在	低语	.

他们四处张望，低声交谈。

[ðə; ði]['klɜ:rdʒimən]['entərz][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [desk] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['fæməli]

The	clergyman	enters	the	reading	-	desk	,	—	a	young	man	of	noble	family
这	牧师	进入	这	阅读	-	桌子	,	—	一个	年轻的	男人	的	高贵	家庭

[ænd; ənd] ['elɪgənt] [dɪ'mi:nər] ,

and	elegant	demeanour	,
和	优雅的	风度	,

牧师走进阅览桌前——他是一位出身高贵、举止优雅的年轻人。

[noʊ'tɔ:riəs][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɔ:rs] - [fleʃ] [ænd; ənd]['dɑ:nsəz] ,

notorious	at	Cambridge	for	his	knowledge	of	horse	-	flesh	and	dancers	,
臭名昭著	在	剑桥	为了	他的	知识	的	马	-	肉	和	舞者	,

他在剑桥大学因对马匹和舞者的了解而臭名昭著。

[ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] ['i:tn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [stu:'pɪdəti] .

and	celebrated	at	Eton	for	his	hopeless	stupidity	.
和	著名	在	伊顿公学	为了	他的	绝望	愚蠢	.

他在伊顿公学因其愚蠢至极而受到赞扬。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [kə'mensiz] .

The	service	commences	.
这	服务	开始	.

仪式开始。

[mɑ:rk][ðə; ði][sɔ:ft] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:dz] ,

Mark	the	soft	voice	in	which	he	reads	,
标记	这	柔软的	嗓音	在	哪个	他	阅读	,

注意他朗读时柔和的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'plaɪz] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]

and	the	impressive	manner	in	which	he	applies	his	white	hand	,	studded	with
和	这	感人的	方式	在	哪个	他	适用	他的	白色的	手	,	带钉的	和

['brɪliənts] ,

brilliants	,
才华横溢	,

他那只镶满宝石的白皙的手，施展起来令人印象深刻。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rfju:md] [her] .

to	his	perfumed	hair	.
到	他的	香	头发	.

闻到他头发上的香水味。

[əb'zɜ:rv] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['emfəsɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔfɝz] [ʌp][ðə; ði] [prerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Observe	the	graceful	emphasis	with	which	he	offers	up	the	prayers	for	the
观察	这	优美	强调	和	哪个	他	优惠	向上	这	祈祷	为了	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

请注意他为国王祈祷时所展现出的优雅和庄重。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ;

the	Royal	Family	,	and	all	the	Nobility	;
这	皇家	家庭	,	和	全部	这	贵族	;

王室成员和所有贵族;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hɜ:ri] ['oʊvər][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

and	the	nonchalance	with	which	he	hurries	over	the	more	uncomfortable
和	这	漫不经心	和	哪个	他	匆忙	超过	这	更多的	不舒服

['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,

portions	of	the	service	,
部分	的	这	服务	,

他漫不经心地匆匆略过仪式中那些令人不适的环节,

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [kə'mændmənt] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdid] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [teɪst]

the	seventh	commandment	for	instance	,	with	a	studied	regard	for	the	taste
这	第七	诫命	为了	实例	,	和	一个	研究	看待	为了	这	品尝

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtəz] ,

and	feeling	of	his	auditors	,
和	感觉	的	他的	审计员	,

例如,在宣读第七诫时,他特意考虑到了听众的喜好和感受。

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəld] [baɪ][ðæt] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [sli:k] [dɪ'vaɪn] [hu:] [sək'si:dz] [hɪm; ɪm] ,

only	to	be	equalled	by	that	displayed	by	the	sleek	divine	who	succeeds	him	,
仅有的	到	是	等于	经过	那	显示	经过	这	光滑	神圣的	WHO	成功	他	,

只有继任他的那位英俊潇洒的神祇才能与之媲美。

[hu:] ['mə:məz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] [daʊn] [baɪ] [rɪtʃ] ['fi:dɪŋ] , [moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɒktrɪnz]

who	murmurs	,	in	a	voice	kept	down	by	rich	feeding	,	most	comfortable	doctrines
WHO	低语	,	在	一个	嗓音	保留	向下	经过	富有的	喂养	,	最多	舒服的	教义

[fɔ:r; fər][ɪg'zæktli] [twelv] ['mɪnɪts] ,

for	exactly	twelve	minutes	,
为了	确切地	十二	分钟	,

他用被丰盛饮食压抑住的低沉嗓音,喃喃自语着最舒适的教义,整整十二分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] - [naʊ] [tu:; tə][gɑ:d] ,

and	then	arrives	at	the	anxiously	expected	'	Now	to	God	,
和	然后	到达	在	这	焦虑地	预期的	-	现在	到	上帝	,

然后,终于到了大家翘首以盼的"现在,交给上帝吧。"

- [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

'	which	is	the	signal	for	the	dismissal	of	the	congregation	.
-	哪个	是	这	信号	为了	这	解雇	的	这	会众	.

这是会众解散的信号。

[ðə; ði]['ɔ:rgən][ɪz] [ə'gen] [hɜ:rd] ; [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] [weɪk] [ʌp] ,

The	organ	is	again	heard	;	those	who	have	been	asleep	wake	up	,
这	器官	是	再次	听到	;	那些	WHO	有	到过	睡着了	唤醒	向上	,

管风琴声再次响起;沉睡的人们醒来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][kept] [ə'weɪk] , [smaɪl][ænd; ənd] [si:m] ['greɪtli] [rɪ'li:vd] ; ['baʊz, 'boʊz]

and	those	who	have	kept	awake	,	smile	and	seem	greatly	relieved	;	bows
和	那些	WHO	有	保留	醒	,	微笑	和	似乎	非常	松了口气	;	弓

[ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑ:r; ər] [iks'tʃeindʒd] ,

and	congratulations	are	exchanged	,
和	恭喜!	是	交换	,

那些熬夜的人脸上都露出了笑容,似乎如释重负;他们互相鞠躬致谢。

[ðə; ði] ['lɪvəri] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][ɔ:l]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] , [bæŋ] [goʊ][ðə; ði][steps] , [ʌp][dʒʌmp]

the	livery	servants	are	all	bustle	and	commotion	,	bang	go	the	steps	,	up	jump
这	涂装	仆人	是	全部	忙碌	和	骚动	,	砰	去	这	步骤	,	向上	跳

[ðə; ði] ['fʊtmən] ,

the	footmen	,
这	侍从	,

侍从们忙碌喧闹，台阶砰砰作响，男仆们跳了起来。

[ænd; ənd] [ɔ:f] ['ræt(ə)l][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] : [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	off	rattle	the	carriages	:	the	inmates	discoursing	on	the	dresses	of	the
和	离开	嘎嘎作响	这	马车	:	这	囚犯	论述	在	这	连衣裙	的	这

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

于是马车嘎嘎作响地驶离：囚犯们议论着教众的穿着。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [set][soʊ] ['eksələnt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

and	congratulating	themselves	on	having	set	so	excellent	an	example	to	the
和	祝贺	他们自己	在	拥有	放	所以	出色的	一个	例子	到	这

[kə'mju:nəti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

community	in	general	,
社区	在	一般的	,

他们还为自己给整个社区树立了如此优秀的榜样而感到自豪。

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [ɪn][pər'tɪkjələr] .

and	Sunday	-	pleasurers	in	particular	.
和	星期日	-	快乐者	在	特别的	.

尤其是那些喜欢在周日寻欢作乐的人。

['entər][ə; eɪ] [les] ['ɔ:rθədɑ:ks] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜ:rʃɪp] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] .

Enter	a	less	orthodox	place	of	religious	worship	,	and	observe	the	contrast	.
进入	一个	较少的	正统	地方	的	宗教	崇拜	,	和	观察	这	对比	.

走进一个不太正统的宗教场所，观察一下其中的对比。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [kloʊz]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] - [wɑ:ʃt] [wɔ:l] , [ænd; ənd][pleɪn] [di:l] [pju:] [ænd; ənd]

A	small	close	chapel	with	a	white	-	washed	wall	,	and	plain	deal	pews	and
一个	小的	关闭	教堂	和	一个	白色的	-	洗过	墙	,	和	清楚的	交易	教堂长椅	和

['pʊlpɪt] ,

pulpit	,
讲坛	,

一座小巧的教堂，墙壁粉刷成白色，里面摆放着朴素的松木长椅和讲坛。

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['kloʊsli] - [pækt] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['dɪfrənt] [ɪn] [dres] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

contains	a	closely	-	packed	congregation	,	as	different	in	dress	,	as	they	are
包含	一个	密切	-	包装	会众	,	作为	不同的	在	裙子	,	作为	他们	是

[ə'poʊzd] [ɪn] ['mænər] ,

opposed	in	manner	,
反对	在	方式	,

教堂里聚集着一群衣着各异、举止迥然不同的信徒。

[tu:; tə] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

to	that	we	have	just	quitted	.
到	那	我们	有	只是	辞职	.

对此我们已经放弃了。

[ðə; ði] [hɪm] [ɪz] [sʌŋ] — [nɑ:t][baɪ] [peɪd] ['sɪŋərz] ,

The	hymn	is	sung	—	not	by	paid	singers	,
这	圣歌	是	唱	—	不是	经过	有薪酬的	歌手	,

这首赞美诗是由人们自己演唱的——而不是由付费歌手演唱的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [æt; ət][ðə; ði]['laʊdəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɔɪsɪz] ,

but	by	the	whole	assembly	at	the	loudest	pitch	of	their	voices	,
但	经过	这	所有的	集会	在	这	最响亮	沥青	的	他们的	声音	,

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ]['eni]['mjuːzɪk(ə)l]['ɪnstrəmənt] ,

unaccompanied	by	any	musical	instrument	,
无人陪伴	经过	任何	音乐	乐器	,

但全体会众用最大声呐喊，没有任何乐器伴奏，

[ðə; ði][wɜːrdz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][aʊt] , [tuː] [laɪnz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [baɪ][ðə; ði][klɜːrk] .

the	words	being	given	out	,	two	lines	at	a	time	,	by	the	clerk	.
这	字	存在	给定	出去	,	二	线条	在	一个	时间	,	经过	这	职员	.

书记员一次说出两行字。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːnərəs] ['kweɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['vɔɪsɪz] ,

There	is	something	in	the	sonorous	quavering	of	the	harsh	voices	,
那里	是	某物	在	这	响亮的	颤抖	的	这	残酷的	声音	,

在那些沙哑而颤抖的声音中，蕴含着某种东西。

[ɪn][ðə; ði][læŋk][ænd; ənd]['hɑːloʊ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saʊər] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]

in	the	lank	and	hollow	faces	of	the	men	,	and	the	sour	solemnity	of
在	这	空白	和	空洞的	面孔	的	这	男人	,	和	这	酸的	严肃	的

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

the	women	,
这	女性	,

男人们瘦削而凹陷的脸上，以及女人们冷漠而庄重的神情中，

[wɪtʃ] [bɪ'spiːks] [ðɪs] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [hoʊld][ʌv; əv][ɪn'tɑːlərənt] [ziːl] [ænd; ənd]['ɪgnərənt] [ɪn'θuːziæzəm] .

which	bespeaks	this	a	strong	-	hold	of	intolerant	zeal	and	ignorant	enthusiasm	.
哪个	表明	这	一个	强的	-	抓住	的	不宽容	热情	和	无知	热情	.

这表明这里是偏执狂热和无知热情的堡垒。

[ðə; ði] ['priːtʃər] ['entərz][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

The	preacher	enters	the	pulpit	.
这	牧师	进入	这	讲坛	.

牧师走上讲坛。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɔːrs] , [hɑːrd] - [feɪst] [mæn][ʌv; əv] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt] , [klæd][ɪn] ['rʌsti] [blæk] ,

He	is	a	coarse	,	hard	-	faced	man	of	forbidding	aspect	,	clad	in	rusty	black	,
他	是	一个	粗	,	难的	-	面对	男人	的	禁止	方面	,	覆膜	在	生锈的	黑色的	,

他面容粗犷，面容冷峻，一身锈迹斑斑的黑衣，令人望而生畏。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][smɔːl] [pleɪn]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪ'lekts] [sʌm; səm]

and	bearing	in	his	hand	a	small	plain	Bible	from	which	he	selects	some
和	轴承	在	他的	手	一个	小的	清楚的	圣经	从	哪个	他	选择	一些

['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tekst] ,

passage	for	his	text	,
通道	为了	他的	文本	,

他手里拿着一本小小的简朴圣经，从中挑选了一段经文作为他的讲道内容。

[waɪl] [ðə; ði] [hɪm] [ɪz] [kən'kluːdɪŋ] .

while	the	hymn	is	concluding	.
尽管	这	圣歌	是	总结	.

当赞美诗即将结束时。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][fɔːl][ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

The	congregation	fall	upon	their	knees	,
这	会众	落下	之上	他们的	膝盖	,

会众跪倒在地，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [hʌʃt] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [æz; əz][hiː; hi] [di'lɪvəz] [æn; ən] [ɪk'stempəri] [prer] ,

and	are	hushed	into	profound	stillness	as	he	delivers	an	extempore	prayer	,
和	是	静静地	进入	深刻的	寂静	作为	他	交付	一个	即兴	祷告	,

当他即兴祈祷时，全场鸦雀无声。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [feɪθ] [tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz]

in	which	he	calls	upon	the	Sacred	Founder	of	the	Christian	faith	to	bless	his
在	哪个	他	呼叫	之上	这	神圣	创始人	的	这	基督教	信仰	到	保佑	他的

[ˈmɪnɪstri] ,

ministry	,
部	,

在祈祷中，他呼求基督教信仰的圣父祝福他的事工。

[ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs] [fəˌmɪliˈærəti] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] .

in	terms	of	disgusting	and	impious	familiarity	not	to	be	described	.
在	条款	的	令人作呕	和	不敬	熟悉	不是	到	是	描述	.

令人作呕、不敬的亲昵行为，简直无法形容。

[hiː; hi] [bɪˈgɪnz] [hɪz; ɪz] [ɔːˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdrɔːlɪŋ] [toʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [ˈlɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ]

He	begins	his	oration	in	a	drawling	tone	,	and	his	hearers	listen	with
他	开始	他的	演讲	在	一个	拖长音	语气	,	和	他的	听众	听	和

[ˈsaɪlənt] [əˈtenʃ(ə)n] .

silent	attention	.
沉默的	注意力	.

他用拖长的语调开始演讲，听众们静静地聆听。

[hiː; hi] [grəuz] [ˈwɔːrmər] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈproʊsiːdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒeˌstɪkjuˈleɪʃn]

He	grows	warmer	as	he	proceeds	with	his	subject	,	and	his	gesticulation
他	生长	更温暖	作为	他	收益	和	他的	主题	,	和	他的	手势

[bɪˈkʌmz] [prəˈpɔːrʃənətli] [ˈvaɪələnt] .

becomes	proportionately	violent	.
变成	按比例	暴力	.

随着谈话的深入，他的情绪越来越激动，手势也变得相应激烈。

[hiː; hi] [klentʃiz] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [biːts] [ðə; ði] [bʊk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [desk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	clenches	his	fists	,	beats	the	book	upon	the	desk	before	him	,
他	紧握	他的	拳头	,	节拍	这	书	之上	这	桌子	前	他	,

他紧握双拳，将面前的书猛地摔在桌子上。

[ænd; ənd] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	swings	his	arms	wildly	about	his	head	.
和	摇摆	他的	武器	疯狂地	关于	他的	头	.

他疯狂地挥舞着双臂。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈmɜːrmər] [ðer; ðər] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdɒktrɪnz] : [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

The	congregation	murmur	their	acquiescence	in	his	doctrines	:	and	a	short
这	会众	低语	他们的	默认	在	他的	教义	:	和	一个	短的

[groʊn] ,

groan	,
呻吟	,

会众低声表示同意他的教义；一声短促的呻吟，

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [berz] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] .

occasionally	bears	testimony	to	the	moving	nature	of	his	eloquence	.
偶尔	熊	见证	到	这	移动	自然	的	他的	口才	.

偶尔能证明他雄辩的感人之处。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðiːz] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [əˈpruːv(ə)l] ,

Encouraged	by	these	symptoms	of	approval	,
鼓励	经过	这些	症状	的	赞同	,

受到这些认可迹象的鼓舞，

[ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] [ə'maʊnt] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə]

and	working	himself	up	to	a	pitch	of	enthusiasm	amounting	almost	to
和	在职的	他自己	向上	到	一个	沥青	的	热情	金额	几乎	到

['frenzi] ,

frenzy	,
狂热	,

他把自己的热情推向了近乎狂热的程度，

[hi:; hi] [di'naunsiz] ['sæbəθ] - ['breikəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['daɪrəst] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['hev(ə)n] .

he	denounces	sabbath	-	breakers	with	the	direst	vengeance	of	offended	Heaven	.
他	谴责	安息日	-	断路器	和	这	最直接	复仇	的	被冒犯了	天堂	.

他以触怒上天的严厉惩罚来谴责违反安息日的人。

[hi:; hi] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [θrʌsts] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [wɪð; wɪθ]

He	stretches	his	body	half	out	of	the	pulpit	,	thrusts	forth	his	arms	with
他	伸展	他的	身体	一半	出去	的	这	讲坛	,	推力	前进	他的	武器	和

['fræntɪk] ['dʒestʃərz] ,

frantic	gestures	,
疯狂的	手势	,

他半个身子探出讲台，疯狂地挥舞着双臂，

[ænd; ənd] ['blæsfəməsli] [kɔ:lz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['deɪəti; 'di:əti] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['tɔ:ments] ,

and	blasphemously	calls	upon	The	Deity	to	visit	with	eternal	torments	,
和	亵渎地	呼叫	之上	这	神	到	访问	和	永恒	折磨	,

他亵渎神明，祈求神明降下永恒的折磨。

[ðoʊz] [hu:] [tɜ:rn] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rd] , [æz; əz] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ænd; ənd] [pri:tʃt] [baɪ] —

those	who	turn	aside	from	the	word	,	as	interpreted	and	preached	by	—
那些	WHO	转动	旁边	从	这	单词	,	作为	翻译	和	布道	经过	—

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

那些背离他自己所解释和宣讲的道的人。

[ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [ɪz] [hɜ:rd] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [rɑ:k] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

A	low	moaning	is	heard	,	the	women	rock	their	bodies	to	and	fro	,
一个	低的	呻吟	是	听到	,	这	女性	岩石	他们的	身体	到	和	弗	,

一阵低低的呻吟声传来，女人们摇晃着身体。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] ; [ðə; ði] ['pri:tʃɝz] ['fɜ:rvər] [ɪn'kri:sɪz] , [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ['stɑ:rts]

and	wring	their	hands	;	the	preacher's	fervour	increases	,	the	perspiration	starts
和	拧	他们的	双手	;	这	传教士的	热情	增加	,	这	汗	开始

[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

upon	his	brow	,
之上	他的	眉头	,

他们搓着手；牧师的热情愈发高涨，汗水开始从他的额头渗出。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [klentʃiz] [hɪz; ɪz] [hændz] [kən'vʌlsɪvli] ,

his	face	is	flushed	,	and	he	clenches	his	hands	convulsively	,
他的	脸	是	酡	,	和	他	紧握	他的	双手	痉挛地	,

他脸涨得通红，双手不由自主地紧握成拳。

[æz; əz] [hi:; hi] [drɔ:z] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɒrəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər]

as	he	draws	a	hideous	and	appalling	picture	of	the	horrors	preparing	for
作为	他	平局	一个	可怕	和	令人震惊	图片	的	这	恐怖	准备	为了

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fju:tʃər] [steɪt] .

the	wicked	in	a	future	state	.
这	邪恶	在	一个	未来	状态	.

他描绘了一幅可怕的、令人毛骨悚然的景象，展现了未来某个国家里邪恶之人将要遭受的恐怖。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] , [ə; eɪ] [skri:m] [ɪz] [hɜ:rd] ,

A	great	excitement	is	visible	among	his	hearers	,	a	scream	is	heard	,
一个	伟大的	激动	是	可见的	之中	他的	听众	,	一个	尖叫	是	听到	,

听众中明显弥漫着兴奋的气氛，甚至传来一声尖叫。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [jʌŋ] [gɜ:rl][fɔ:lz] ['sensləs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .

and	some	young	girl	falls	senseless	on	the	floor	.
和	一些	年轻的	女孩	瀑布	无意义的	在	这	地面	.

一个年轻女孩昏倒在地。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənteri]['rʌs(ə)l] ,

There	is	a	momentary	rustle	,
那里	是	一个	瞬间	沙沙	,

一阵短暂的沙沙声，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ɔ:l] [aɪz] [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['pri:tʃər] .

but	it	is	only	for	a	moment	—	all	eyes	are	turned	towards	the	preacher	.
但	它	是	仅有的	为了	一个	片刻	—	全部	眼睛	是	转向	向	这	牧师	.

但这只是一瞬间——所有人的目光都转向了传道者。

[hi:; hi] ['pɔ:zɪz] , ['pa:siz][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊks] [kəm'pleɪsntli]

He	pauses	,	passes	his	handkerchief	across	his	face	,	and	looks	complacently
他	停顿	,	通过	他的	手帕	穿过	他的	脸	,	和	看起来	自满地

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

他停顿了一下，用手帕擦了擦脸，然后得意地环顾四周。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rezəmeɪz][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][toʊn] ,

His	voice	resumes	its	natural	tone	,
他的	嗓音	简历	它是	自然的	语气	,

他的声音恢复了正常音调。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [hju:'mɪləti][hi:; hi] ['ɔfɚz] [ʌp][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sək'sesf(ə)l]

as	with	mock	humility	he	offers	up	a	thanksgiving	for	having	been	successful
作为	和	嘲笑	谦逊	他	优惠	向上	一个	感恩	为了	拥有	到过	成功的

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] ,

in	his	efforts	,
在	他的	努力	,

他故作谦卑地感谢自己取得的成功，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['reskju:][wʌn] ['sɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .

and	having	been	permitted	to	rescue	one	sinner	from	the	path	of	evil	.
和	拥有	到过	允许	到	救援	一	罪人	从	这	小路	的	邪恶的	.

并且有幸将一个罪人从邪恶的道路上拯救出来。

[hi:; hi] [sɪŋks] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] , [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] ;

He	sinks	back	into	his	seat	,	exhausted	with	the	violence	of	his	ravings	;
他	水槽	后退	进入	他的	座位	,	筋疲力尽的	和	这	暴力	的	他的	胡言乱语	;

他瘫倒在座位上，刚才的狂妄自大让他精疲力竭；

[ðə; ðɪ][gɜ:rl][ɪz] [rɪ'mu:vd] , [ə; eɪ] [hɪm] [ɪz] [sʌŋ] ,

the	girl	is	removed	,	a	hymn	is	sung	,
这	女孩	是	已移除	,	一个	圣歌	是	唱	,

女孩被带走，人们唱起了赞美诗。

[ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['meʒər] [fɔ:r; fər][si'kjuəɪŋ][ðə; ðɪ] ['betər] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

a	petition	for	some	measure	for	securing	the	better	observance	of	the
一个	请愿	为了	一些	措施	为了	确保	这	更好的	观察	的	这

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

一份要求采取措施以确保更好地遵守安息日的请愿书

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [ɪz] [riːd] ;

which	has	been	prepared	by	the	good	man	,	is	read	;
哪个	有	到过	准备	经过	这	好的	男人	,	是	读	;

由这位好心人准备的经文被诵读出来;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɝːʃəpɪŋ] [əd'maɪərəz] ['strʌg(ə)l] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][saɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	worshipping	admirers	struggle	who	shall	be	the	first	to	sign	it	.
和	他的	崇拜	仰慕者	斗争	WHO	将	是	这	第一的	到	符号	它	.

他的崇拜者们争相签名，看谁能第一个签名。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [ə'gen] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] .

But	the	morning	service	has	concluded	,	and	the	streets	are	again	crowded	with	people	.
但	这	早晨	服务	有	结束	,	和	这	街道	是	再次	挤	和	人们	.

但早晨的礼拜已经结束，街上又挤满了人。

[lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kliːnli] - [drest] ['tʃærəti] ['tʃɪldrən] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ]['pɔːrtli] ['biːdl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪðərd] ['skuːlmæstər] ,

Long	rows	of	cleanly	-	dressed	charity	children	,	preceded	by	a	portly	beadle	and	a	withered	schoolmaster	,
长的	行	的	干净利落	-	穿着	慈善机构	孩子们	,	之前	经过	一个	肥胖的	珠串	和	一个	干枯	校长	,

一排排穿着干净整洁的慈善儿童，前面跟着一位身材魁梧的执事和一位面容憔悴的教师。

[ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['welkəm] ['dɪnər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] ,

are	returning	to	their	welcome	dinner	;	and	it	is	evident	,
是	返回	到	他们的	欢迎	晚餐	;	和	它	是	明显	,

他们正返回参加欢迎晚宴；很明显，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ] [bɪr] - [treɪz] [huː] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,

from	the	number	of	men	with	beer	-	trays	who	are	running	from	house	to	house	,
从	这	数字	的	男人	和	啤酒	-	托盘	WHO	是	跑步	从	房子	到	房子	,

从挨家挨户跑来跑去、端着啤酒托盘的男子的数量来看，

[ðæt] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðerz] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] .

that	no	inconsiderable	portion	of	the	population	are	about	to	take	theirs	at	this	early	hour	.
那	不	微不足道的	部分	的	这	人口	是	关于	到	拿	他们的	在	这	早期的	小时	.

相当一部分人将在清晨时分结束自己的生命。

[ðə; ði]['beɪkərz] - [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmblər] ['sʌbəːb] [ɪ'speʃəli] , [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][men] , ['wɪmɪn] ,

The	bakers	'	shops	in	the	humbler	suburbs	especially	,	are	filled	with	men	,	women	,
这	面包师	-	商店	在	这	谦逊	郊区	尤其	,	是	已填	和	男人	,	女性	,

尤其是在比较简陋的郊区，面包店里挤满了男男女女。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [iːtʃ] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] .

and	children	,	each	anxiously	waiting	for	the	Sunday	dinner	.
和	孩子们	,	每个	焦虑地	等待	为了	这	星期日	晚餐	.

孩子们都焦急地等待着周日晚餐。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [sə'raʊnd] [ðæt] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]

Look	at	the	group	of	children	who	surround	that	working	man	who	has	just
看	在	这	团体	的	孩子们	WHO	环绕	那	在职的	男人	WHO	有	只是

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

emerged	from	the	baker's	shop	at	the	corner	of	the	street	,
出现	从	这	面包师的	店铺	在	这	角落	的	这	街道	,

瞧瞧那群孩子，他们围着那个刚从街角面包店出来的工人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːkɪŋ] [dɪʃ] ,

with	the	reeking	dish	,
和	这	臭气熏天	盘子	,

配上那道散发着恶臭的菜肴，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [dʒɔɪnt][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ['siməz] [ə'bʌv] [ə; eɪ][væst] [hiːp] [ʌv; əv][hæf] -

in	which	a	diminutive	joint	of	mutton	simmers	above	a	vast	heap	of	half	-
在	哪个	一个	小字	联合的	的	羊肉	慢炖	多于	一个	广阔的	堆	的	一半	-

[braʊn] [pə'tetoz] .

browned	potatoes	.
棕色	土豆	.

其中一小块羊肉在一大堆半焦的土豆上煨着。

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊgz] [klæp][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [dæns] [raʊnd] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

How	the	young	rogues	clap	their	hands	,	and	dance	round	their	father	,
如何	这	年轻的	流氓	拍	他们的	双手	,	和	舞蹈	圆形的	他们的	父亲	,

这些年轻的恶棍拍着手，围着他们的父亲跳舞，

[fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] :

for	very	joy	at	the	prospect	of	the	feast	:
为了	非常	喜悦	在	这	前景	的	这	盛宴	:

想到即将到来的盛宴，就感到无比喜悦：

[ænd; ənd] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['tʃʌbiɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , ['liŋgəz] [ɑːn]['tɪptoʊ]

and	how	anxiously	the	youngest	and	chubbiest	of	the	lot	,	lingers	on	tiptoe
和	如何	焦虑地	这	最小的	和	最胖的	的	这	很多	,	徘徊不去	在	脚尖

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

by	his	side	,
经过	他的	边	,

而其中年纪最小、胖乎乎的那个，焦急地踮着脚尖，徘徊在他身边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] .

trying	to	get	a	peep	into	the	interior	of	the	dish	.
尝试	到	得到	一个	窥视	进入	这	内部的	的	这	盘子	.

试图窥探一下盘子的内部情况。

[ðeɪ] [tɜːrn][ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

They	turn	up	the	street	,
他们	转动	向上	这	街道	,

他们沿着街道拐了个弯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌbi] - [feɪst] [bɔɪ] [trɔts][ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][legz] [wɪl] ['kæri]

and	the	chubby	-	faced	boy	trots	on	as	fast	as	his	little	legs	will	carry
和	这	胖乎乎的	-	面对	男生	小跑	在	作为	快速地	作为	他的	小的	腿	将要	携带

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

胖乎乎的小男孩迈着小短腿，飞快地向前走去。

[tuː; tə]['herəld][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mʌðər] - [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

to	herald	the	approach	of	the	dinner	to	'	Mother	'	who	is	standing	with	a
到	先驱	这	方法	的	这	晚餐	到	-	母亲	-	WHO	是	常设	和	一个

['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

baby	in	her	arms	on	the	doorstep	,
婴儿	在	她	武器	在	这	家门口	,

为了向抱着婴儿站在门口的"母亲"报喜，晚宴即将开始。

[ænd; ənd] [huː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	who	seems	almost	as	pleased	with	the	whole	scene	as	the	children
和	WHO	似乎	几乎	作为	高兴	和	这	所有的	场景	作为	这	孩子们

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

而他似乎和孩子们一样，对眼前的一切感到十分满意；

[ˌwerə'pɑːn] - ['beɪbi] - [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn]

whereupon	'	baby	'	not	precisely	understanding	the	importance	of	the	business	in
于是	-	婴儿	-	不是	恰恰	理解	这	重要性	的	这	商业	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

于是，"宝宝"不太明白手头事情的重要性，

[bʌt; bət] ['klɪrli] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['laɪvli] , [kɪks] [ænd; ənd][krəuz]

but	clearly	perceiving	that	it	is	something	unusually	lively	,	kicks	and	crows
但	清楚地	感知	那	它	是	某物	异常地	热闹	,	踢	和	乌鸦

[moʊst] ['lʌstɪli] ,

most	lustily	,
最多	热情地	,

但它显然察觉到这是某种异常活泼的东西，于是卖力地踢打和啼叫。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði]['perənts] :

to	the	unspeakable	delight	of	all	the	children	and	both	the	parents	:
到	这	无法形容	喜	的	全部	这	孩子们	和	两个都	这	父母	:

令所有孩子和父母都欣喜若狂的是：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz] [bɔːrn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['vɔɪsɪz] ,

and	the	dinner	is	borne	into	the	house	amidst	a	shouting	of	small	voices	,
和	这	晚餐	是	出生	进入	这	房子	在……之中	一个	喊叫	的	小的	声音	,

晚餐在一阵低声的喊叫声中被送进了屋里。

[ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ʌv; əv][fæt][legz] , [wɪtʃ] [wʊd] [fɪl] [sɜːr] ['ændruː] ['ægnuː, 'ægnjuː][wɪð; wɪθ]

and	jumping	of	fat	legs	,	which	would	fill	Sir	Andrew	Agnew	with
和	跳	的	胖的	腿	,	哪个	会	充满	先生	安德鲁	阿格纽	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] ;

astonishment	;
惊讶	;

还有那双肥硕的腿跳来跳去，这会让安德鲁·阿格纽爵士感到惊讶；

[æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['bærənət] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [iːt] ['prɪti]

as	well	it	might	,	seeing	that	Baronets	,	generally	speaking	,	eat	pretty
作为	出色地	它	可能	,	看到	那	男爵	,	一般来说	请讲	,	吃	漂亮的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dinəz] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [θruː] ,

comfortable	dinners	all	the	week	through	,
舒服的	晚餐	全部	这	星期	通过	,

这也不足为奇，毕竟一般来说，男爵们一周七天都能享用相当舒适的晚餐。

[ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['piːp(ə)l] [fiːl] ,

and	cannot	be	expected	to	understand	what	people	feel	,
和	不能	是	预期的	到	理解	什么	人们	感觉	,

不能指望他们理解别人的感受，

[huː] ['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [miːt] ['dɪnər] [ɑːn][wʌn] [deɪ] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['sev(ə)n] .

who	only	have	a	meat	dinner	on	one	day	out	of	every	seven	.
WHO	仅有的	有	一个	肉	晚餐	在	一	天	出去	的	每一个	七	.

他们每七天中只有一天吃肉晚餐。

[ðə; ði] ['beɪkɪŋ] ['biːɪŋ] [ɔːl]['duːli] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['oʊnərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] -

The	bakings	being	all	duly	consigned	to	their	respective	owners	,	and	the	beer	-
这	烘焙	存在	全部	正式地	寄售	到	他们的	各自	所有者	,	和	这	啤酒	-

[mæn] ['hævɪŋ] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] ,

man	having	gone	his	rounds	,
男人	拥有	已消失	他的	回合	,

所有烘焙食品都已妥善交付给各自的主人，卖啤酒的人也已送完酒。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] [ə'gen] [kloʊzd] ,

the	church	bells	ring	for	afternoon	service	,	the	shops	are	again	closed	,
这	教会	铃铛	戒指	为了	下午	服务	,	这	商店	是	再次	关闭	,

教堂的钟声响起，开始下午的礼拜仪式，商店又关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ;

and	the	streets	are	more	than	ever	thronged	with	people	;
和	这	街道	是	更多的	比	曾经	熙熙攘攘	和	人们	;

街上比以往任何时候都更加人山人海；

[sʌm; səm] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

some	who	have	not	been	to	church	in	the	morning	,	going	to	it	now	;
一些	WHO	有	不是	到过	到	教会	在	这	早晨	,	去	到	它	现在	;

有些人以前早上没去过教堂，现在也去去了；

['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ;

others	who	have	been	to	church	,	going	out	for	a	walk	;
其他的	WHO	有	到过	到	教会	,	去	出去	为了	一个	走	;

其他人则去了教堂，或者出去散步；

[ænd; ənd] ['ʌðər] — [let][ˌjuː 'es][æd'mɪt][ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪlt] — ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	others	—	let	us	admit	the	full	measure	of	their	guilt	—	going	for	a
和	其他的	—	让	我们	承认	这	满的	措施	的	他们的	有罪	—	去	为了	一个

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

还有一些人——让我们承认他们罪责难逃——出去散步，

[huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] .

who	have	not	been	to	church	at	all	.
WHO	有	不是	到过	到	教会	在	全部	.

那些从未去过教堂的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][smɑːrt]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ɔːl][wɜːrk] ,

I	am	afraid	the	smart	servant	of	all	work	,
我	是	害怕的	这	聪明的	仆人	的	全部	工作	,

恐怕我是所有工作中最聪明的仆人。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ten]

who	has	been	loitering	at	the	corner	of	the	square	for	the	last	ten
WHO	有	到过	游荡	在	这	角落	的	这	正方形	为了	这	最后的	十

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

过去十分钟里，他一直在广场角落徘徊。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [klæs] .

is	one	of	the	latter	class	.
是	一	的	这	后者	班级	.

属于后一类。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] ,

She	is	evidently	waiting	for	somebody	,
她	是	显然	等待	为了	某人	,

她显然在等人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ]

and	though	she	may	have	made	up	her	mind	to	go	to	church	with
和	尽管	她	可能	有	制成	向上	她	头脑	到	去	到	教会	和

[hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɔ:rnɪŋz] ,

him	one	of	these	mornings	,
他	一	的	这些	早晨	,

虽然她可能已经下定决心，要找个早晨和他一起去教堂，

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nu:n] .

I	don't	think	they	have	any	such	intention	on	this	particular	afternoon	.
我	不	思考	他们	有	任何	这样的	意图	在	这	特别的	下午	.

我认为他们今天下午并没有这样的打算。

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] , [æt; ət][læst] .

Here	he	is	,	at	last	.
这里	他	是	,	在	最后的	.

他终于来了。

[ðə; ði] [waɪt] ['traʊzərz] , [blu:] [koʊt] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli]

The	white	trousers	,	blue	coat	,	and	yellow	waistcoat	—	and	more	especially
这	白色的	裤子	,	蓝色的	外套	,	和	黄色的	马甲	—	和	更多的	尤其

[ðæt] [kɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæt] — ['ɪndɪkeɪt] ,

that	cock	of	the	hat	—	indicate	,
那	公鸡	的	这	帽子	—	表明	,

白色长裤、蓝色外套和黄色马甲——尤其是那顶三角帽——表明:

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪn'ænɪmət] ['ɑ:bdʒekts] [kæn; kən] , [ðæt] [tʃɔ:k] [fɑ:rm] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['pærɪʃ]

as	surely	as	inanimate	objects	can	,	that	Chalk	Farm	and	not	the	parish
作为	一定	作为	无生命	对象	能	,	那	粉笔	农场	和	不是	这	教区

[tʃɜ:rtʃ] , [ɪz] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

church	,	is	their	destination	.
教会	,	是	他们的	目的地	.

就像无生命物体能够肯定的那样，它们的目的地是查克农场，而不是教区教堂。

[ðə; ði] [gɜ:rl] ['kʌlərz] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊts] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:kwərd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n]

The	girl	colours	up	,	and	puts	out	her	hand	with	a	very	awkward	affectation
这	女孩	颜色	向上	,	和	放置	出去	她	手	和	一个	非常	尴尬的	做作

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

of	indifference	.
的	漠不关心	.

女孩涂上口红，然后笨拙地伸出手，装出一副漠不关心的样子。

[hi:; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['gælənt] [skwi:z] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wɔ:k] , [ɑ:rm] [ɪn] [ɑ:rm] ,

He	gives	it	a	gallant	squeeze	,	and	away	they	walk	,	arm	in	arm	,
他	给予	它	一个	英勇	挤	,	和	离开	他们	走	,	手臂	在	手臂	,

他英勇地捏了捏她的胳膊，然后他们手挽着手走了。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] - [pleɪs] - [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [self]

the	girl	just	looking	back	towards	her	'	place	'	with	an	air	of	conscious	self
这	女孩	只是	寻找	后退	向	她	-	地方	-	和	一个	空气	的	有意识的	自己

- [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

-	importance	,
-	重要性	,

女孩回头望向自己的"位置"，带着一种自以为是的优越感。

[ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - [per] -

and	nodding	to	her	fellow	-	servant	who	has	gone	up	to	the	two	-	pair	-
和	点头	到	她	同伴	-	仆人	WHO	有	已消失	向上	到	这	二	-	一对	-

[ʌv; əv] - [sterz] ['wɪndoʊ] ,

of	-	stairs	window	,
的	-	楼梯	窗户	,

她朝走到两扇楼梯窗前的女仆点了点头，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] - ['mɛriːz] [jʌŋ] [mæn] , - [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə]

to	take	a	full	view	of	'	Mary's	young	man	,	'	which	being	communicated	to
到	拿	一个	满的	看法	的	-	玛丽的	年轻的	男人	,	-	哪个	存在	沟通	到

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

要全面了解"玛丽的年轻男子"的情况，并将此事告知威廉，

[hiː; hi] [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] : [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [ə'fɔːrdz]

he	takes	off	his	hat	to	the	fellow	-	servant	:	a	proceeding	which	affords
他	需要	离开	他的	帽子	到	这	同伴	-	仆人	:	一个	进行中	哪个	提供

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

unmitigated	satisfaction	to	all	parties	,
未加缓解的	满意	到	全部	各方	,

他向同伴脱帽致敬：这一举动令各方都感到十分满意。

[ænd; ənd][ɪm'pelz][ðə; ði] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [mɪs] ['eməli] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

and	impels	the	fellow	-	servant	to	inform	Miss	Emily	confidentially	,	in	the	course
和	推动	这	同伴	-	仆人	到	通知	错过	艾米丽	保密	,	在	这	课程

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

of	the	evening	,
的	这	晚上	,

并促使另一位仆人在当晚私下告诉艾米莉小姐，

- [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] ['meri] [kiːps] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ,

'	that	the	young	man	as	Mary	keeps	company	with	,
-	那	这	年轻的	男人	作为	玛丽	保持	公司	和	,

"那个年轻人像玛丽一样与……为伍，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dʒen'tiːl] [jʌŋ] [men][æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi] [siː] .

is	one	of	the	most	genteelest	young	men	as	ever	she	see	.
是	一	的	这	最多	最文雅的	年轻的	男人	作为	曾经	她	看	.

是她见过的最有风度的年轻人之一。

- [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] ,

'	The	two	young	people	who	have	just	crossed	the	road	,
-	这	二	年轻的	人们	WHO	有	只是	交叉	这	路	,

"刚刚过马路的那两个年轻人，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

and	are	following	this	happy	couple	down	the	street	,
和	是	下列的	这	快乐的	夫妻	向下	这	街道	,

他们正跟着这对幸福的夫妇沿着街道走，

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] — .

are	a	fair	specimen	of	another	class	of	Sunday	—	pleasurers	.
是	一个	公平的	标本	的	其他	班级	的	星期日	—	快乐者	.

他们是另一类周日享乐主义者的典型代表。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dæpər] ['smɑːrtnəs] , ['strʌglɪŋ] [θruː] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ]

There	**is**	**a**	**dapper**	**smartness**	**,**	**struggling**	**through**	**very**	**limited**	**means**	**,**	**about**	**the**	**young**
那里	是	一个	衣着考究	聪明	,	挣扎	通过	非常	有限的	方法	,	关于	这	年轻的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

这位年轻人虽然家境拮据，却依然保持着一种精明干练的气质。

[wɪtʃ] [in'djuːsiz][wʌn][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːniər][klɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ]

which	**induces**	**one**	**to**	**set**	**him**	**down**	**at**	**once**	**as**	**a**	**junior**	**clerk**	**to**	**a**
哪个	诱导	一	到	放	他	向下	在	一次	作为	一个	初级	职员	到	一个

['treɪdzmən] [ɔːr] [ə'tɜːrni] .

tradesman	**or**	**attorney**	**.**
零售商	或者	律师	.

这让人立刻把他定位为商人或律师的初级职员。

[ðə; ði][gɜːrl][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [mis'teik] .

The	**girl**	**no**	**one**	**could**	**possibly**	**mistake**	**.**
这	女孩	不	一	可以	可能	错误	.

那是一个谁都不可能认错的女孩。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dres] - ['meɪkər] ,

You	**may**	**tell**	**a**	**young**	**woman**	**in**	**the**	**employment**	**of**	**a**	**large**	**dress**	**-**	**maker**	**,**
你	可能	告诉	一个	年轻的	女士	在	这	就业	的	一个	大的	裙子	-	制造商	,

你可以告诉一位在大牌服装店工作的年轻女子，

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['niːtnəs] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['faɪnəri][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ]

at	**any**	**time**	**,**	**by**	**a**	**certain**	**neatness**	**of**	**cheap**	**finery**	**and**	**humble**	**following**
在	任何	时间	,	经过	一个	肯定	整洁	的	便宜的	服饰	和	谦逊的	下列的

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

of	**fashion**	**,**
的	时尚	,

在任何时候，凭借廉价华服的精致和对时尚的谦逊追随，

[wɪtʃ] [pər'veɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'taɪər] ;

which	**pervade**	**her**	**whole**	**attire**	**;**
哪个	弥漫	她	所有的	服装	;

这种气息弥漫在她全身的穿着打扮中；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['təukənz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] — [ðə; ði] [peɪl]

but	**unfortunately**	**there**	**are**	**other**	**tokens**	**not**	**to**	**be**	**misunderstood**	**—**	**the**	**pale**
但	很遗憾	那里	是	其他	代币	不是	到	是	被误解	—	这	苍白

[feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['hektɪk] [bluːm] ,

face	**with**	**its**	**hectic**	**bloom**	**,**
脸	和	它是	忙碌的	盛开	,

但不幸的是，还有其他一些符号不容误解——苍白的脸上带着慌乱的神情，

[ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][fɔːrm] [wɪtʃ] [noʊ] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] [dres] [kæn; kən] ['hoʊlli] [kən'siːl] ,

the	**slight**	**distortion**	**of**	**form**	**which**	**no**	**artifice**	**of**	**dress**	**can**	**wholly**	**conceal**	**,**
这	轻微	失真	的	形式	哪个	不	技巧	的	裙子	能	完全	隐藏	,

[ðə; ði] [ʌn'helθi] [stuːp] ,

the	**unhealthy**	**stoop**	**,**
这	不良	哈腰	,

轻微的体态变形，任何衣着上的技巧都无法完全掩盖，还有那不健康的驼背。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kɔːf] — [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][kloʊz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	**the**	**short**	**cough**	**—**	**the**	**effects**	**of**	**hard**	**work**	**and**	**close**	**application**	**to**
和	这	短的	咳嗽	—	这	效果	的	难的	工作	和	关闭	应用	到

[ə; eɪ]['sed(ə)nteri] [ɪm'plɔɪmənt] ,

a	**sedentary**	**employment**	**,**
一个	久坐的	就业	,

以及短促的咳嗽——这是辛勤工作和长期久坐工作的影响。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['tendər] [freɪm] .
upon **a** **tender** **frame** **.**
之上 一个 投标 框架 .

在柔软的框架上。

[ðeɪ] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [fiːldz] .
They **turn** **towards** **the** **fields** **.**
他们 转动 向 这 字段 .

他们转向田野。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz] ['kaʊntənəns] ['braɪtnz] , [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'woʊntɪd] [gloʊ] ['raɪzɪz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
The **girl's** **countenance** **brightens** **,** **and** **an** **unwonted** **glow** **rises** **in** **her** **face** **.**
这 女孩们 面容 亮 , 和 一个 不寻常的 辉光 上升 在 她 脸 .

女孩的脸色顿时明亮起来，脸上泛起一丝异样的光泽。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] [ɔːr] ['hai^it] ,
They **are** **going** **to** **Hampstead** **or** **Highgate** **,**
他们 是 去 到 汉普斯特德 或者 海格特 ,

他们要去汉普斯特德或海格特。

[tuː; tə][spend][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ][ˌæftər'nuːn][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,
to **spend** **their** **holiday** **afternoon** **in** **some** **place** **where** **they** **can** **see** **the** **sky** **,**
到 花费 他们的 假期 下午 在 一些 地方 在哪里 他们 能 看 这 天空 ,

他们打算在假期下午找个能看到天空的地方度过。

[ðə; ðɪ] [fiːldz] , [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] [briːð] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ðə; ðɪ] [pjʊr] [er] ,
the **fields** **,** **and** **trees** **,** **and** **breathe** **for** **an** **hour** **or** **two** **the** **pure** **air** **,**
这 字段 , 和 树木 , 和 呼吸 为了 一个 小时 或者 二 这 纯的 空气 ,

田野、树木，呼吸一两个小时纯净的空气，

[wɪtʃ] [soʊ]['seldəm] [pleɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] [pʊr] ['gɝːlz][fɔːrm] , [ɔːr] [ɪg'zɪləˌreɪts] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] .
which **so** **seldom** **plays** **upon** **that** **poor** **girl's** **form** **,** **or** **exhilarates** **her** **spirits** **.**
哪个 所以 很少 演出 之上 那 贫穷的 女孩们 形式 , 或者 令人兴奋 她 烈酒 .

这很少能使那个可怜的女孩容光焕发，或者让她精神振奋。

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] ,
I **would** **to** **God** **,**
我 会 到 上帝 ,

我向上帝祈祷，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['aɪərn] - ['hɑrtɪd] [mæn] [huː] [wʊd] [dɪ'preɪv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][æz; əz] [ðiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
that **the** **iron** **-** **hearted** **man** **who** **would** **deprive** **such** **people** **as** **these** **of** **their**
那 这 铁 - 心地 男人 WHO 会 剥夺 这样的 人们 作为 这些 的 他们的
['oʊnli] ['pleʒərz] ,
only **pleasures** **,**
仅有的 快乐 ,

那个铁石心肠的人，竟然会剥夺这些人唯一的快乐，

[kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] , [ðə; ðɪ] ['weɪstɪŋ] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][maɪnd]
could **feel** **the** **sinking** **of** **heart** **and** **soul** **,** **the** **wasting** **exhaustion** **of** **mind**
可以 感觉 这 下沉 的 心 和 灵魂 , 这 浪费 疲惫 的 头脑
[ænd; ənd]['bɑːdi] ,
and **body** **,**
和 身体 ,

能感觉到心魂沉沦，身心俱疲，精疲力竭。

[ðə; ðɪ] ['ʌtər] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [streŋθ] [ænd; ənd]['fjuːtʃər][hoʊp] ,
the **utter** **prostration** **of** **present** **strength** **and** **future** **hope** **,**
这 说出 俯伏 的 展示 力量 和 未来 希望 ,

彻底丧失了现有的力量和未来的希望。

[ə'tendənt] [ə'pɑːn] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] [wɪtʃ] ['læsts] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

attendant	upon	that	incessant	toil	which	lasts	from	day	to	day	,	and	from
服务员	之上	那	不停歇	辛劳	哪个	持续时间	从	天	到	天	,	和	从

[mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] ;

month	to	month	;
月	到	月	;

伴随那日复一日、月复一月持续不断的辛劳；

[ðæt] [tɔɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

that	toil	which	is	too	often	protracted	until	the	silence	of	midnight	,
那	辛劳	哪个	是	也	经常	拖延	直到	这	沉默	的	午夜	,

那份常常拖延到午夜寂静的辛劳，

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [stɜːr] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

and	resumed	with	the	first	stir	of	morning	.
和	恢复	和	这	第一的	搅拌	的	早晨	.

清晨的第一缕阳光照耀下，一切又恢复了平静。

[haʊ] ['mɑːrvələsli] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrd(ə)nt] [ziːl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [menz] [soʊlz] , [dɪ'mɪnɪʃ] ['æftər] [ə; eɪ]

How	marvellously	would	his	ardent	zeal	for	other	men's	souls	,	diminish	after	a
如何	奇妙地	会	他的	热心	热情	为了	其他	男士	灵魂	,	减少	后	一个

[ʃɔːrt] [proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

short	probation	,
短的	缓刑	,

短短的考验期过后，他对他人灵魂的热忱竟会如此迅速地消退，这真是令人匪夷所思。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [wʊd] [hɪz] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt]

and	how	enlightened	and	comprehensive	would	his	views	of	the	real	object
和	如何	开明	和	综合的	会	他的	浏览	的	这	真实的	目的

[ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [bɪ'kʌm] !

and	meaning	of	the	institution	of	the	Sabbath	become	!
和	意义	的	这	机构	的	这	安息日	变得	!

他对安息日制度的真正目的和意义的看法将会多么开明和全面啊！

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] [fɑːr] [əd'vænst] — [ðə; ði] ['pɑːrks] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['draɪvz] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] .

The	afternoon	is	far	advanced	—	the	parks	and	public	drives	are	crowded	.
这	下午	是	远的	先进的	—	这	公园	和	民众	驱动	是	挤	.

已是下午时分——公园和公共道路上人山人海。

['kærɪdʒɪz] , ['gɪgz] , ['feɪətən] , ['stænəp] , [ænd; ənd] ['viːək(ə)lz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [glaɪd]

Carriages	,	gigs	,	phaetons	,	stanhopes	,	and	vehicles	of	every	description	,	glide
马车	,	演出	,	飞车	,	斯坦霍普斯	,	和	车辆	的	每一个	描述	,	滑行

['smuːðli] [ɑːn] .

smoothly	on	.
顺利	在	.

马车、轻便马车、敞篷马车、双轮马车以及各种各样的车辆平稳地行驶着。

[ðə; ði] [ˌprɔmə'neɪdz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['laʊndʒərz] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [θrɔŋd]

The	promenades	are	filled	with	loungers	on	foot	,	and	the	road	is	thronged
这	长廊	是	已填	和	躺椅	在	脚	,	和	这	路	是	熙熙攘攘

[wɪð; wɪθ] ['laʊndʒərz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

with	loungers	on	horseback	.
和	躺椅	在	马背	.

林荫大道上挤满了步行的游客，马路上也挤满了骑马的游客。

['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] , [hɪr] , [ɪn] [wʌn] [dens] [mæs] .

Persons	of	every	class	are	crowded	together	,	here	,	in	one	dense	mass	.
人	的	每一个	班级	是	挤	一起	,	这里	,	在	一	稠密	大量的	.

这里挤满了各个阶层的人，形成了一个拥挤的人群。

[ðə; ði] [pləˈbiːən] , [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [ɑːn][noʊ] [deɪ] [bʌt; bət] [ˈsʌndeɪ] , [ˈdʒɔsəlz][ðə; ði] [pəˈtrɪʃn]

The	plebeian	,	who	takes	his	pleasure	on	no	day	but	Sunday	,	jostles	the	patrician
这	平民	,	WHO	需要	他的	乐趣	在	不	天	但	星期日	,	推搡	这	贵族

,

,

,

这位平民除了星期天以外，其他日子都不怎么玩乐，他推搡着贵族，

[huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] , [frʌm; frəm] [ˈjɪrz] [end][tuː; tə] [ˈjɪrz] [end] .

who	takes	his	,	from	year's	end	to	year's	end	.
WHO	需要	他的	,	从	年	结尾	到	年	结尾	.

谁会从年底到年底领取他的那份。

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈaʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈprɑːflɪgəsi] [ɔːr] [dɪˈbɔːtʃəri] .

You	look	in	vain	for	any	outward	signs	of	profligacy	or	debauchery	.
你	看	在	徒劳	为了	任何	向外	标志	的	挥霍无度	或者	放荡	.

你徒劳地寻找着任何放荡不羁或道德败坏的外在迹象。

[juː; jʊ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][væst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,

You	see	nothing	before	you	but	a	vast	number	of	people	,
你	看	没有什么	前	你	但	一个	广阔的	数字	的	人们	,

你眼前除了茫茫人海之外什么也看不到。

[ðə; ði] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [ˈsɪti] ,

the	denizens	of	a	large	and	crowded	city	,
这	居民	的	一个	大的	和	挤	城市	,

大而拥挤城市的居民，

[ɪn][ðə; ði] [ˈniːdfl] [ænd; ənd][ˈræʃ(ə)nəl][ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪz] .

in	the	needful	and	rational	enjoyment	of	air	and	exercise	.
在	这	需要	和	合理的	享受	的	空气	和	锻炼	.

在合理且必要的享受空气和运动方面。

[ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [dʌsk] .

It	grows	dusk	.
它	生长	黄昏	.

暮色渐浓。

[ðə; ði] [roʊdz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [səˈbɜːrbən] [rɪˈzɔːrt] ,

The	roads	leading	from	the	different	places	of	suburban	resort	,
这	道路	领导	从	这	不同的	地方	的	郊区	采取	,

从郊区度假胜地不同地点通往的道路，

[ɑːr; ər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] ,

are	crowded	with	people	on	their	return	home	,
是	挤	和	人们	在	他们的	返回	家	,

回家的路上挤满了人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈvɔɪsɪz] [rɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [ˈgrædʒuəli] [ˈdɑːrkənɪŋ] [fiːldz] .

and	the	sound	of	merry	voices	rings	through	the	gradually	darkening	fields	.
和	这	声音	的	欢乐	声音	戒指	通过	这	逐步地	变暗	字段	.

欢快的笑声在渐渐昏暗的田野间回荡。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪz][hɑːt][ænd; ənd] [ˈsʌltri] .

The	evening	is	hot	and	sultry	.
这	晚上	是	热的	和	闷热	.

夜晚闷热难耐。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [θroʊz] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈsæʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspeɪʃəs] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

The	rich	man	throws	open	the	sashes	of	his	spacious	dining	-	room	,
这	富有的	男人	投掷	打开	这	腰带	的	他的	宽敞	用餐	-	房间	,

富翁猛地推开宽敞餐厅的窗户，

[ænd; ənd] [kwɔfs] [hɪz; ɪz] [aɪst] [waɪn] [ɪn] ['splendɪd] ['lʌkʃəri] .

and	quaffs	his	iced	wine	in	splendid	luxury	.
和	畅饮	他的	冰镇	葡萄酒	在	灿烂	奢华	.

他惬意地大口喝着冰镇葡萄酒。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [huː] [hæz; həz] [noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn] ,

The	poor	man	,	who	has	no	room	to	take	his	meals	in	,
这	贫穷的	男人	,	WHO	有	不	房间	到	拿	他的	餐	在	,

这个可怜的人，连吃饭的地方都没有，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kloʊz] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæv; həv] [bɪn] [kən'faɪnd]

but	the	close	apartment	to	which	he	and	his	family	have	been	confined
但	这	关闭	公寓	到	哪个	他	和	他的	家庭	有	到过	受限

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [wiːk] ,

throughout	the	week	,
自始至终	这	星期	,

但他和家人这周一直被困在狭小的公寓里，

[sɪts] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] - ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['feɪməs] ['tævərn] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] [bɪr] [ɪn]

sits	in	the	tea	-	garden	of	some	famous	tavern	,	and	drinks	his	beer	in
坐着	在	这	茶	-	花园	的	一些	著名的	酒馆	,	和	饮料	他的	啤酒	在

['kɑːntent] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

content	and	comfort	.
内容	和	舒适	.

他坐在某家著名酒馆的茶花园里，惬意舒适地喝着啤酒。

[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [roʊdz] [ɑːr; ər] ['grædʒuəli] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðə; ði] [kraʊd] [wʌns] [mɔːr] [pɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	fields	and	roads	are	gradually	deserted	,	the	crowd	once	more	pour	into	the
这	字段	和	道路	是	逐步地	荒凉的	,	这	人群	一次	更多的	倒	进入	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

田野和道路渐渐空无一人，人群再次涌上街头。

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['hoʊmz] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['mɪdnaɪt] [ɔːl] [ɪz] ['saɪlənt] [ænd; ənd]

and	disperse	to	their	several	homes	;	and	by	midnight	all	is	silent	and
和	分散	到	他们的	一些	房屋	;	和	经过	午夜	全部	是	沉默的	和

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

他们各自散去，回到家中；到了午夜，一切都静悄悄的。

[seɪv] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['streglɚ] ['lɪŋgər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] ['mænz] [haʊs]

save	where	a	few	stragglers	linger	beneath	the	window	of	some	great	man's	house
节省	在哪里	一个	很少	掉队者	萦绕	下面	这	窗户	的	一些	伟大的	男人的	房子

,

,

,

除了少数几个落单的人徘徊在某个大人物的宅邸窗下之外，

[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] :

to	listen	to	the	strains	of	music	from	within	:
到	听	到	这	菌株	的	音乐	从	之内	:

聆听内心深处的音乐旋律：

[ɔːr] [stɑːp] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['splendɪd] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]

or	stop	to	gaze	upon	the	splendid	carriages	which	are	waiting	to	convey	the
或者	停止	到	目光	之上	这	灿烂	马车	哪个	是	等待	到	传达	这

[gests] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɜːrl] .

guests	from	the	dinner	-	party	of	an	Earl	.
客人	从	这	晚餐	-	派对	的	一个	伯爵	.

或者停下来欣赏那些等待接走伯爵晚宴宾客的华丽马车。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dɑːrkər][saɪd][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,

There	is	a	darker	side	to	this	picture	,	on	which	,
那里	是	一个	较暗	边	到	这	图片	,	在	哪个	,

这件事还有不为人知的阴暗面，那就是：

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] ['eni][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	far	from	its	being	any	part	of	my	purpose	to	conceal	it	,
所以	远的	从	它是	存在	任何	部分	的	我的	目的	到	隐藏	它	,

我绝无意隐瞒此事，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [leɪ] [pər'tɪkjələr] [stres] .

I	wish	to	lay	particular	stress	.
我	希望	到	躺	特别的	压力	.

我想特别强调这一点。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] [ʌv; əv]

In	some	parts	of	London	,	and	in	many	of	the	manufacturing	towns	of
在	一些	部分	的	伦敦	,	和	在	许多	的	这	制造业	城镇	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

在伦敦的一些地区，以及英格兰的许多制造业城镇，

['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] ['prɑːflɪgəsi] [ɪn][ðer; ðər][moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] [fɔːrmz] , [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

drunkenness	and	profligacy	in	their	most	disgusting	forms	,	exhibit	in	the	open
酒醉	和	挥霍无度	在	他们的	最多	令人作呕	表格	,	展览	在	这	打开

[striːts] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

streets	on	Sunday	,
街道	在	星期日	,

周日，醉酒和放荡行为以最令人作呕的形式在街头肆意展现。

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['spektək(ə)l] .

a	sad	and	a	degrading	spectacle	.
一个	伤心	和	一个	降级	奇观	.

令人悲哀和有辱人格的景象。

[wiː; wi] [niːd] [goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] , [ɔːr] ['drjəri] [leɪn] ,

We	need	go	no	farther	than	St	.	Giles's	,	or	Drury	Lane	,
我们	需要	去	不	更远	比	英石	.	吉尔斯的	,	或者	德鲁里	车道	,

我们无需去更远的地方，圣吉尔斯教堂或德鲁里巷教堂就足够了。

[fɔːr; fər] [saɪts] [ænd; ənd] [siːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] .

for	sights	and	scenes	of	a	most	repulsive	nature	.
为了	景点	和	场景	的	一个	最多	丑恶	自然	.

令人作呕的景象。

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ə'pærəl] [wɪtʃ] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi] [rɪ'kwaɪrz] ,

Women	with	scarcely	the	articles	of	apparel	which	common	decency	requires	,
女性	和	几乎	这	文章	的	服饰	哪个	常见的	体面	需要	,

[wɪð; wɪθ][fɔːrmz] ['bloʊtɪd] [baɪ] [dɪ'ziːz] ,

with	forms	bloated	by	disease	,
和	表格	腹胀	经过	疾病	,

衣着极其简朴、体面臃肿的妇女们，

[ænd; ənd]['feɪsɪz] ['rendərd] ['hɪdiəs] [baɪ][hə'bɪtʃuəl] ['drʌŋkənnəs] — [men] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ]
and faces rendered hideous by habitual drunkenness — men reeling and staggering
和 面孔 渲染 可怕 经过 习惯性的 酒醉 — 男人 卷轴 和 令人震惊
[ə'lɔːŋ] — ['tʃɪldrən] [ɪn][rægz][ænd; ənd] [fɪlθ] — [hoʊl] [striːts] [ʌv; əv]['skwɑːlɪd][ænd; ənd]['mɪzrəb(ə)l]
along — children in rags and filth — whole streets of squalid and miserable
沿着 — 孩子们 在 破布 和 污秽 — 所有的 街道 的 肮脏的 和 悲惨的
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

长期酗酒导致面目狰狞，男人们摇摇晃晃地走着，孩子们衣衫褴褛、浑身污秽，整条街道都显得肮脏不堪、凄惨凄凉。

[huːz] [ɪn'hæbɪtənts][ɑːr; ər] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][roʊd] , ['faɪtɪŋ] , ['skriːmɪŋ] ,
whose inhabitants are lounging in the public road , fighting , screaming ,
谁 居民 是 休闲 在 这 民众 路 , 斗争 , 尖叫 ,

那里的居民们在公共道路上闲逛、打架、尖叫，

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn] ,
and swearing — these are the common objects which present themselves in ,
和 咒骂 — 这些 是 这 常见的 对象 哪个 展示 他们自己 在 ,
[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ,
these are the well - known characteristics of ,
这些 是 这 出色地 - 已知 特征 的 ,

还有咒骂——这些都是常见的表现形式，这些都是众所周知的特征。

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'fɜːrd] .
that portion of London to which I have just referred .
那 部分 的 伦敦 到 哪个 我 有 只是 指 .

我刚才提到的伦敦那部分地区。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɔːl] [wel] - [dɪ'spoʊzd] ['pɝːsənz][ɑːr; ər] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd]['pʌblɪk]
And why is it , that all well - disposed persons are shocked , and public
和 为什么 是 它 , 那 全部出色地 - 处置 人 是 震惊 , 和 民众
['diːs(ə)nsi]['skændəˌlaɪzd] , [baɪ] [sʌtʃ] [ˌɛksə'bɪʃənz] ?
decency scandalised , by such exhibitions ?
体面 丑闻 , 经过 这样的 展览 ?

为什么所有善良的人都会对这类展览感到震惊，并且认为这类展览有伤风化呢?

[ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [pʊr] — [ðæt] [ɪz] [noʊ'tɔːriəs] .
These people are poor — that is notorious .
这些 人们 是 贫穷的 — 那 是 臭名昭著 .

这些人很穷——这是众所周知的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [spend] [ɪn] ['lɪkər] , ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ['pɜːrtʃəs]
It may be said that they spend in liquor , money with which they might purchase
它 可能 是 说 那 他们 花费 在 酒 , 钱 和 哪个 他们 可能 购买
['nesəseriz] ,
necessaries ,
必需品 ,

可以说，他们把原本可以用来购买生活必需品的钱花在了酒上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] ;
and there is no denying the fact ;
和 那里 是 不 否认 这 事实 ;

这是无可否认的事实;

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ə'plaɪd] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
but let it be remembered that even if they applied every farthing of their
但 让 它 是 记得 那 甚至 如果 他们 应用 每一个 法辛 的 他们的
['ɜːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] ,
earnings in the best possible way ,
收益 在 这 最好的 可能的 方式 ,

但需要记住的是，即使他们将收入的每一分钱都用在了最好的地方，

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['veri] — ['veri] [pʊr] .

they	would	still	be	very	—	very	poor	.
他们	会	仍然	是	非常	—	非常	贫穷的	.

他们仍然会非常非常穷。

[ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː]

Their	dwellings	are	necessarily	uncomfortable	,	and	to	a	certain	degree
他们的	住宅	是	一定	不舒服	,	和	到	一个	肯定	程度

[ʌn'helθi] .

unhealthy	.
不良	.

他们的居住环境必然不舒适，而且在某种程度上也不健康。

['klenlinəs] [maɪt] [duː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] , [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər]

Cleanliness	might	do	much	,	but	they	are	too	crowded	together	,	the	streets	are
清洁	可能	做	很多	,	但	他们	是	也	挤	一起	,	这	街道	是

[tuː] ['nærəʊ] ,

too	narrow	,
也	狭窄的	,

清洁或许能起到很大作用，但它们太拥挤了，街道也太窄了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [tuː] [smɔːl] , [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]['evər] ['biːɪŋ] ['rendərd]

and	the	rooms	too	small	,	to	admit	of	their	ever	being	rendered
和	这	房间	也	小的	,	到	承认	的	他们的	曾经	存在	渲染

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

desirable	habitations	.
理想	居住地	.

房间太小，根本不可能成为理想的居住场所。

[ðeɪ] [wɜːrk] ['veri] [hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] .

They	work	very	hard	all	the	week	.
他们	工作	非常	难的	全部	这	星期	.

他们一周都非常努力工作。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] ['leɪbər] , [ɪz][tuː; tə] [prə'duːs] ,

We	know	that	the	effect	of	prolonged	and	arduous	labour	,	is	to	produce	,
我们	知道	那	这	影响	的	延长	和	艰巨	劳动	,	是	到	生产	,

我们知道，长时间艰苦劳动的结果就是产生……

[wen] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][rest] [dʌz] [ə'raɪv] ,

when	a	period	of	rest	does	arrive	,
什么时候	一个	时期	的	休息	做	到达	,

当休息期到来时，

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['læsɪtuːd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['stɪmjələs]

a	sensation	of	lassitude	which	it	requires	the	application	of	some	stimulus
一个	感觉	的	倦怠	哪个	它	需要	这	应用	的	一些	刺激

[tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm] .

to	overcome	.
到	克服	.

一种疲倦乏力的感觉，需要施加某种刺激才能克服。

[wʌt] ['stɪmjələs][hæv; həv] [ðeɪ] ?

What	stimulus	have	they	?
什么	刺激	有	他们	?

它们受到什么刺激?

['sʌndeɪ] [kʌmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

Sunday	comes	,	and	with	it	a	cessation	of	labour	.
星期日	来	,	和	和	它	一个	停止	的	劳动	.

星期天到了，劳动也随之停止。

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr] [wʌt] [ɪnˈduːsmənt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ]

How	are	they	to	employ	the	day	,	or	what	inducement	have	they	to	employ
如何	是	他们	到	采用	这	天	,	或者	什么	诱导	有	他们	到	采用

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他们将如何度过这一天？或者说，他们有什么动力去度过这一天？

[ɪn] [rɪˈkruːtɪŋ] [ðer; ðər] [stɑːk] [ʌv; əv] [helθ] ?

in	recruiting	their	stock	of	health	?
在	招聘	他们的	库存	的	健康	?

在招募他们的健康人才方面?

[ðeɪ] [siː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtiz] , [ɑːn] [ˈpleʒər] [ikˈsəːʃənz] , [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

They	see	little	parties	,	on	pleasure	excursions	,	passing	through	the	streets	;	but	they
他们	看	小的	各方	,	在	乐趣	短途旅行	,	通过	通过	这	街道	;	但	他们

[ˈkænɑːt] [ˈɪmɪteɪt] [ðer; ðər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

cannot	imitate	their	example	,
不能	模拟	他们的	例子	,

他们看到一些小团体在街上游玩；但他们无法效仿他们的做法。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] .

for	they	have	not	the	means	.
为了	他们	有	不是	这	方法	.

因为他们没有办法。

[ðeɪ] [meɪ] [wɔːk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [ɪnˈduːsmənt] [tuː; tə] [wɔːk] [ðæt]

They	may	walk	,	to	be	sure	,	but	it	is	exactly	the	inducement	to	walk	that
他们	可能	走	,	到	是	当然	,	但	它	是	确切地	这	诱导	到	走	那

[ðeɪ] [rɪˈkwaɪər] .

they	require	.
他们	要求	.

他们当然可以走路，但他们真正需要的正是走路的动力。

[ɪf] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [nuː] ,

If	every	one	of	these	men	knew	,
如果	每一个	一	的	这些	男人	知道	,

如果这些人中每个人都知道，

[ðæt] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

that	by	taking	the	trouble	to	walk	two	or	three	miles	he	would	be	enabled	to
那	经过	采取	这	麻烦	到	走	二	或者	三	英里	他	会	是	已启用	到

[ʃer] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈkrɪkɪt] ,

share	in	a	good	game	of	cricket	,
分享	在	一个	好的	游戏	的	蟋蟀	,

他觉得，只要花点时间走两三英里，就能参与到一场精彩的板球比赛中。

[ɔːr][sʌm; səm] [æθˈletɪk] [spɔːrt] , [aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [rɪˈmeɪn]

or	some	athletic	sport	,	I	very	much	question	whether	any	of	them	would	remain
或者	一些	运动	运动	,	我	非常	很多	问题	无论	任何	的	他们	会	保持

[æt; ət][hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

或者某些体育运动，我很怀疑他们中是否有人会留在家里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hoʊld][aʊt][noʊ] [ɪnˈduːsmənt] , [juː; jʊ]['ɔːfər][noʊ] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] ['lɪstləsnəs] ,

But	you	hold	out	no	inducement	,	you	offer	no	relief	from	listlessness	,
但	你	抓住	出去	不	诱导	,	你	提供	不	宽慰	从	倦怠	,

但你没有提供任何诱因，也没有提供任何摆脱倦怠感的办法。

[juː; jʊ] [prə'vaɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [juː; jʊ] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]

you	provide	nothing	to	amuse	his	mind	,	you	afford	him	no	means	of
你	提供	没有什么	到	娱乐	他的	头脑	,	你	买得起	他	不	方法	的

['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

exercising	his	body	.
锻炼	他的	身体	.

你没有提供任何娱乐他心灵的东西，也没有给他任何锻炼身体的途径。

[ˌʌn'wɑːʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [hiː; hi] ['sɔːntəz] ['muːdɪli] [ə'baʊt] , ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] .

Unwashed	and	unshaven	,	he	saunters	moodily	about	,	weary	and	dejected	.
未洗的	和	未刮胡子	,	他	闲逛	情绪低落地	关于	,	厌倦	和	垂头丧气	.

他蓬头垢面，胡子拉碴，神情沮丧地踱来踱去，显得疲惫不堪。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['stɪmjələs] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,

In	lieu	of	the	wholesome	stimulus	he	might	derive	from	nature	,
在	代替	的	这	健康	刺激	他	可能	派生	从	自然	,

他无法从大自然中获得有益的刺激，

[juː; jʊ] [draɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ɑːrt] .

you	drive	him	to	the	pernicious	excitement	to	be	gained	from	art	.
你	驾驶	他	到	这	有害	激动	到	是	获得	从	艺术	.

你把他引向了从艺术中获得的有害的兴奋感。

[hiː; hi] [flaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɪn] - [ʃɑːp] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['riːsɔːrs] ; [ænd; ənd] [wen] ,

He	flies	to	the	gin	-	shop	as	his	only	resource	;	and	when	,
他	苍蝇	到	这	杜松子酒	-	店铺	作为	他的	仅有的	资源	;	和	什么时候	,

他唯一的依靠就是飞到那家杜松子酒商店；然后，

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['lev(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['loʊɪst] [bruːt] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

reduced	to	a	worse	level	than	the	lowest	brute	in	the	scale	of	creation	,
减少	到	一个	更糟	等级	比	这	最低	蛮力	在	这	规模	的	创建	,

退化到比造物中最卑微的野兽还要糟糕的境地。

[hiː; hi] [laɪz] ['wɔləuiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ken(ə)l] , [jʊr; jər] ['seɪntli] ['lɔːˌgɪvərz] [lɪft] [ʌp] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə]

he	lies	wallowing	in	the	kennel	,	your	saintly	lawgivers	lift	up	their	hands	to
他	谎言	沉溺	在	这	狗窝	,	你的	圣洁的	立法者	举起	向上	他们的	双手	到

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

他躺在狗窝里痛苦挣扎，你们那些圣洁的立法者们却举手向天祈祷。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd]

and	exclaim	for	a	law	which	shall	convert	the	day	intended	for	rest	and
和	惊叹	为了	一个	法律	哪个	将	转变	这	天	故意的	为了	休息	和

['tʃɪrflnəs] ,

cheerfulness	,
愉悦	,

并呼吁制定一项法律，将原本用于休息和欢乐的日子变成……

['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [gluːm] , ['bɪgətri] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

into	one	of	universal	gloom	,	bigotry	,	and	persecution	.
进入	一	的	普遍的	愁云	,	偏见	,	和	迫害	.

陷入普遍的阴郁、偏执和迫害之中。

[iː]

II
三
二

二

[æz; əz] ['sæbəθ] [bɪlz] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

AS	SABBATH	BILLS	WOULD	MAKE	IT
作为	安息日	账单	会	制作	它

就像安息日法案所规定的那样

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪl] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [baɪ][sɜ:r] ['ændru:]
The **provisions** **of** **the** **bill** **introduced** **into** **the** **House** **of** **Commons** **by** **Sir** **Andrew**
这 条款 的 这 账单 介绍 进入 这 房子 的 公共领域 经过 先生 安德鲁
['ægnu:, 'ægnju:] ,
Agnew **,**
阿格纽 ,

安德鲁·阿格纽爵士提交给下议院的法案条款如下：

[ænd; ənd] [θroʊn] [aʊt][baɪ][ðæt] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] ['ri:dɪŋ] ,
and **thrown** **out** **by** **that** **House** **on** **the** **motion** **for** **the** **second** **reading** **,**
和 抛掷 出去 经过 那 房子 在 这 运动 为了 这 第二 阅读 ,

该议院在二读动议中否决了该议案。

[ɑ:n][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [meɪ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] , [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] - ,
on **the** **18th** **of** **May** **in** **the** **present** **year** **,** **by** **a** **majority** **of** **32** **,**
在 这 18th 的 可能 在 这 展示 年 , 经过 一个 多数 的 - ,

今年5月18日，以32票的多数票通过了该决议。

[meɪ] ['veri] ['ferli] [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][test][ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][fə'nætiks] ,
may **very** **fairly** **be** **taken** **as** **a** **test** **of** **the** **length** **to** **which** **the** **fanatics** **,**
可能 非常 相当 是 已采取 作为 一个 测试 的 这 长度 到 哪个 这 狂热分子 ,

完全可以将其视为对狂热分子坚持到底程度的一次考验。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['bærənət][ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['li:dər] , [ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə][goʊ]
of **which** **the** **honourable** **Baronet** **is** **the** **distinguished** **leader** **,** **are** **prepared** **to** **go**
的 哪个 这 光荣的 男爵 是 这 杰出的 领导者 , 是 准备 到 去
.
:
.

其中，这位尊敬的男爵是杰出的领导者，他们已准备好出发。

[noʊ][test][kæn; kən][bi:; bi] ['fɛrɚ] ;
No **test** **can** **be** **fairer** **;**
不 测试 能 是 更公平 ;

没有比这更公平的测试了；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] [ðɪs] ['meʒər] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt]
because **while** **on** **the** **one** **hand** **this** **measure** **may** **be** **supposed** **to** **exhibit**
因为 尽管 在 这 一 手 这 措施 可能 是 据称 到 展览
[ɔ:l] [ðæt] [ɪm'pru:vmənt] [wɪtʃ] [mə'tʃʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv]
all **that** **improvement** **which** **mature** **reflection** **and** **long** **deliberation** **may** **have**
全部 那 改进 哪个 成熟 反射 和 长的 审议 可能 有
[sə'dʒestɪd] ,
suggested **,**
建议 ,

因为一方面，这项措施可能被认为展现了经过深思熟虑和长期审议后所提出的所有改进；

[soʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['veri] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] ,
so **on** **the** **other** **it** **may** **very** **reasonably** **be** **inferred** **,**
所以 在 这 其他 它 可能 非常 合理 是 推断 ,

因此，从另一个角度来看，也可以非常合理地推断出：

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][kwaɪt][æz; əz] [sɪ'vɪr] [ɪn][ɪts] [prə'vɪʒnz] ,
that **if** **it** **be** **quite** **as** **severe** **in** **its** **provisions** **,**
那 如果 它 是 相当 作为 严重 在 它是 条款 ,

如果它的规定真的像人们所说的那样严苛的话，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz]['pɑ:rʃ(ə)l][ɪn][ɪts][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,
and **to** **the** **full** **as** **partial** **in** **its** **operation** **,**
和 到 这 满的 作为 部分的 在 它是 手术 ,

并且在其运作中完全或部分地，

[æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['sɪmələr] [feɪt] ,

as	those	which	have	preceded	it	and	experienced	a	similar	fate	,
作为	那些	哪个	有	之前	它	和	经验丰富的	一个	相似的	命运	,

与之前那些遭遇类似命运的人一样，

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['bærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['leɪbər] , [ɪz]

the	disease	under	which	the	honourable	Baronet	and	his	friends	labour	,	is
这	疾病	在下面	哪个	这	光荣的	男爵	和	他的	朋友们	劳动	,	是

['pɜ:rfɪktli] ['hoʊpləs] ,

perfectly	hopeless	,
完美	绝望	,

这位尊敬的男爵和他的朋友们所患的疾病，是完全无法治愈的。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [kjʊr] .

and	beyond	the	reach	of	cure	.
和	超过	这	抵达	的	治愈	.

已无药可救。

[ðə; ði] [prə'poʊzd] [en'æktmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ɑ:r; ər] ['bri:fli] [ði:z] : — [ɔ:l] [wɜ:rk][ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [ɑ:n]

The	proposed	enactments	of	the	bill	are	briefly	these	:	—	All	work	is	prohibited	on
这	建议的	法令	的	这	账单	是	简要地	这些	:	—	全部	工作	是	禁止	在

[ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] ,

the	Lord's	day	,
这	主场	天	,

该法案拟议的条款简述如下：——主日禁止一切工作，

['ʌndər] ['hevi] ['penəltiz] , [ɪn'kri:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] .

under	heavy	penalties	,	increasing	with	every	repetition	of	the	offence	.
在下面	重的	处罚	,	增加	和	每一个	重复	的	这	罪行	.

违者将受到严厉处罚，每次违例处罚都会加重。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['penəltiz] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ʃɑ:ps] ['oʊpən] — ['penəltiz] [fɔ:r; fər] ['drʌŋkənnəs] —

There	are	penalties	for	keeping	shops	open	—	penalties	for	drunkenness	—
那里	是	处罚	为了	保持	商店	打开	—	处罚	为了	酒醉	—

['penəltiz] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] ['oʊpən] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] — ['penəltiz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ]

penalties	for	keeping	open	houses	of	entertainment	—	penalties	for	being
处罚	为了	保持	打开	房屋	的	娱乐	—	处罚	为了	存在

['prez(ə)nt][æt; ət]['eni] ['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] [ɔ:r] [ə'sembli] — ['penəltiz] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] ['kærɪdʒɪz] ,

present	at	any	public	meeting	or	assembly	—	penalties	for	letting	carriages	,
展示	在	任何	民众	会议	或者	集会	—	处罚	为了	出租	马车	,

商店营业会受到处罚——醉酒会受到处罚——举办娱乐场所会受到处罚——参加任何公共会议或集会会受到处罚——让马车在公共场所行驶会受到处罚，

[ænd; ənd] ['penəltiz] [fɔ:r; fər]['haɪərɪŋ][ðem; ðəm] — ['penəltiz] [fɔ:r; fər] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [sti:m] - ['boʊts] ,

and	penalties	for	hiring	them	—	penalties	for	travelling	in	steam	-	boats	,
和	处罚	为了	招聘	他们	—	处罚	为了	旅行	在	蒸汽	-	船	,

雇用他们的处罚——乘坐汽船的处罚，

[ænd; ənd] ['penəltiz] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] ['pæsndʒəɹ] — ['penəltiz] [ɑ:n]['ves(ə)lz] [kə'mensɪŋ] [ðer; ðər]

and	penalties	for	taking	passengers	—	penalties	on	vessels	commencing	their
和	处罚	为了	采取	乘客	—	处罚	在	船只	开始	他们的

['vɔɪɪdʒ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] — ['penəltiz] [ɑ:n][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [hu:] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]

voyage	on	Sunday	—	penalties	on	the	owners	of	cattle	who	suffer	them	to	be
航程	在	星期日	—	处罚	在	这	所有者	的	牛	WHO	遭受	他们	到	是

['drɪvn] [ɑ:n][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] — ['penəltiz] [ɑ:n] ['kɔnstəbəlz] [hu:] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][ækt] ,

driven	on	the	Lord's	day	—	penalties	on	constables	who	refuse	to	act	,
驱动	在	这	主场	天	—	处罚	在	警员	WHO	拒绝	到	行为	,

对载客行为处以罚款——对星期日启航的船舶处以罚款——对允许牲畜在主日被驱赶的牲畜所有者处以罚款——对拒绝采取行动的警员处以罚款，

[ænd; ənd] ['penəltiz] [fɔːr; fər] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [duː] .

and	penalties	for	resisting	them	when	they	do	.
和	处罚	为了	抵抗	他们	什么时候	他们	做	.

以及对他们拒不服从的惩罚。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['traɪfəlz] , [ðə; ðɪ] ['kɔnstəbəlz] [ɑːr; ər] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrbɪtreri] , [vek'seɪʃəs]

In	addition	to	these	trifles	,	the	constables	are	invested	with	arbitrary	,	vexatious
在	添加	到	这些	琐事	,	这	警员	是	投资	和	随意的	,	令人烦恼的

, [ænd; ənd] [moʊst] [ɪk'stensɪv] ['paʊɚz] ;

,	and	most	extensive	powers	;
,	和	最多	广泛的	权力	;

除了这些琐事之外，警员还被赋予了任意的、令人烦恼的、极其广泛的权力；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] [sets] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['kæntɪŋ]

and	all	this	in	a	bill	which	sets	out	with	a	hypocritical	and	canting
和	全部	这	在	一个	账单	哪个	套	出去	和	一个	虚伪	和	倾斜

[ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] - ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] [gɑːd] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [truː] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr]

declaration	that	'	nothing	is	more	acceptable	to	God	than	the	true	and	sincere
宣言	那	-	没有什么	是	更多的	可接受	到	上帝	比	这	真的	和	真诚

['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [wɪl] ,

worship	of	Him	according	to	His	holy	will	,
崇拜	的	他	根据	到	他的	圣	将要	,

而这一切都体现在一项法案中，该法案以虚伪和伪善的宣言开篇，声称"没有什么比按照上帝的圣洁旨意真诚地敬拜他更蒙上帝悦纳的了"。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['baʊndən] ['duːti] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ðɪ] [əb'zɜːrvəns]

and	that	it	is	the	bounden	duty	of	Parliament	to	promote	the	observance
和	那	它	是	这	邦登	责任	的	议会	到	推动	这	观察

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔː(r)dz] [deɪ] ,

of	the	Lord's	day	,
的	这	主场	天	,

议会义不容辞的责任是促进人们遵守主日。

[baɪ] [prə'tektɪŋ] ['evri] [klæs] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ə'genst] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðer; ðər] ['kʌmfərt]

by	protecting	every	class	of	society	against	being	required	to	sacrifice	their	comfort
经过	保护	每一个	班级	的	社会	反对	存在	必需的	到	牺牲	他们的	舒适

,

,

,

通过保护社会各阶层免于被迫牺牲自身舒适度，

[helθ] , [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [kən'viːniəns] , [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

health	,	religious	privileges	,	and	conscience	,	for	the	convenience	,	enjoyment	,
健康	,	宗教	特权	,	和	良心	,	为了	这	方便	,	享受	,

健康、宗教权利和良心，为了方便、享受，

[ɔːr] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [klæs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lɔː(r)dz] [deɪ] - !

or	supposed	advantage	of	any	other	class	on	the	Lord's	day	'	!
或者	据称	优势	的	任何	其他	班级	在	这	主场	天	-	!

或在主日享有任何其他阶级的所谓优势！

[ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] ['truːli] ['mɔːrəl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['kɔnstəbəlz] ,

The	idea	of	making	a	man	truly	moral	through	the	ministry	of	constables	,
这	主意	的	制作	一个	男人	真的	道德	通过	这	部	的	警员	,

通过警卫队来塑造真正道德的人的想法，

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [rɪ'lɪdʒəs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['penəltiz] ,

and	sincerely	religious	under	the	influence	of	penalties	,
和	真挚地	宗教	在下面	这	影响	的	处罚	,

在惩罚的影响下，依然保持着虔诚的宗教信仰。

[ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][fɔːrm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [əb'sɜːrdəti]
is worthy of the mind which could form such a mass of monstrous absurdity
是 值得 的 这 头脑 哪个 可以 形式 这样的 一个 大量的 的 滔天 荒谬
[æz; əz] [ðɪs] [bɪl] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] .
as this bill is composed of .
作为 这 账单 是 由 的 .

这与炮制出如此荒谬绝伦的法案的头脑相符。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [θruː] [ðə; ði] ['meʒər] [aʊt] ['sɜːrt(ə)nli] ,
The House of Commons threw the measure out certainly ,
这 房子 的 公共领域 扔 这 措施 出去 当然 ,

下议院肯定否决了这项法案。

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [riː'triːvd] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [riː'triːvd]
and by so doing retrieved the disgrace — so far as it could be retrieved
和 经过 所以 正在做 已检索 这 耻辱 — 所以 远的 作为 它 可以 是 已检索
— [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['pepərz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
— of placing among the printed papers of Parliament ,
— 的 放置 之中 这 打印 文件 的 议会 ,

这样做也算是挽回了将该文件列入议会印刷文件的耻辱——尽管这种耻辱只能在一定程度上挽回。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['fɑːli] ;
such an egregious specimen of legislative folly ;
这样的 一个 极其恶劣 标本 的 立法 蠢事 ;

这是立法愚蠢行为的极其恶劣的例证;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'beɪt]
but there was a degree of delicacy and forbearance about the debate
但 那里 曾是 一个 程度 的 美味 和 宽容 关于 这 辩论
[ðæt] [tʊk] [pleɪs] ,
that took place ,
那 采取 地方 ,

但这场辩论中还是展现出了一定的委婉和克制。

[wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
which I cannot help thinking as unnecessary and uncalled for , as it is
哪个 我 不能 帮助 思维 作为 不必要 和 未命名 为了 , 作为 它 是
[ʌn'juːʒuəl][ɪn] [ˌpɑːrlə'mentri] [dɪs'kʌʃnz] .
unusual in Parliamentary discussions .
异常 在 议会 讨论 .

我不禁觉得这是没有必要且不合时宜的，因为这在议会讨论中很不寻常。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʌv; əv][sɜːr] ['ændruː] ['ægˌnjuːz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][pɑːm]
If it had been the first time of Sir Andrew Agnew's attempting to palm
如果 它 有 到过 这 第一的 时间 的 先生 安德鲁 阿格纽的 尝试 到 棕榈
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
such a measure upon the country ,
这样的 一个 措施 之上 这 国家 ,

如果这是安德鲁·阿格纽爵士第一次试图将这样的措施强加给国家，

[wiː; wi] [maɪt] [wel] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd]['duːli] [ə'priːʃieɪt] ,
we might well understand , and duly appreciate ,
我们 可能 出色地 理解 , 和 正式地 欣赏 ,

我们完全可以理解，并且应该给予应有的赞赏，

[ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['wiːknəs]
the delicate and compassionate feeling due to the supposed weakness
这 精美的 和 富有同情心 感觉 到期的 到 这 据称 弱点
[ænd; ənd] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
and imbecility of the man ,
和 白痴 的 这 男人 ,

由于人们认为这个男人软弱无能，所以产生了一种细腻而怜悯的情感。

[wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪz; ɪz][ˌpraːpə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][ɪn][ɪts] [truː] ['kʌlərz] ,

which	prevented	his	proposition	being	exposed	in	its	true	colours	,
哪个	阻止	他的	主张	存在	裸露	在	它是	真的	颜色	,

这使得他的提议的真面目得以暴露。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [ðɪs] [ɑːn] . ['membər][tuː; tə] [ber] ['testɪmoʊni][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['məutivz] ,

and	induced	this	Hon	.	Member	to	bear	testimony	to	his	excellent	motives	,
和	诱导	这	尊敬的	.	成员	到	熊	见证	到	他的	出色的	动机	,

并促使这位尊敬的议员为他的良好动机作证，

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [lɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	that	Noble	Lord	to	regret	that	he	could	not	—	although	he	had
和	那	高贵	主	到	后悔	那	他	可以	不是	—	虽然	他	有

[traɪd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] — [ə'dɑːpt] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl] .

tried	to	do	so	—	adopt	any	portion	of	the	bill	.
尝试	到	做	所以	—	采纳	任何	部分	的	这	账单	.

那位贵族勋爵遗憾地表示，尽管他曾努力尝试，但最终未能采纳该法案的任何部分。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [ə'tempts] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

But	when	these	attempts	have	been	repeated	,	again	and	again	;
但	什么时候	这些	尝试	有	到过	重复	,	再次	和	再次	;

但是，当这些尝试一次又一次地重复之后；

[wen] [sɜːr] ['ændruː] ['ægnuː, 'ægnjuː][hæz; həz] [rɪ'nuːd] [ðem; ðəm] ['seʃ(ə)n] ['æftər] ['seʃ(ə)n] ,

when	Sir	Andrew	Agnew	has	renewed	them	session	after	session	,
什么时候	先生	安德鲁	阿格纽	有	更新	他们	会议	后	会议	,

当安德鲁·阿格纽爵士一届又一届地续签这些决议时，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['pælpəbli] ['evɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ðæt]

and	when	it	has	become	palpably	evident	to	the	whole	House	that
和	什么时候	它	有	变得	明显地	明显	到	这	所有的	房子	那

当整个议会都明显意识到这一点时，

[hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [pruːf] [ɪn] ['evri] ['traɪəl] ,

His	impudence	of	proof	in	every	trial	,
他的	厚颜无耻	的	证明	在	每一个	审判	,

他在每次审判中都厚颜无耻地拒绝提供证据。

[ken] [noʊ][pə'laɪt] , [ænd; ənd] [hiːdz] [noʊ][pleɪn][dɪ'naɪəl] —

Kens	no	polite	,	and	heeds	no	plain	denial	—
肯	不	有礼貌的	,	和	注意	不	清楚的	拒绝	—

肯斯毫无礼貌，对明确的否认也置之不理——

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bɪ'kʌmz] [haɪ] [taɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz]

it	really	becomes	high	time	to	speak	of	him	and	his	legislation	,	as
它	真的	变成	高的	时间	到	说话	的	他	和	他的	立法	,	作为

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ,

they	appear	to	deserve	,
他们	出现	到	应得	,

现在真的是时候好好谈谈他和他的立法了，因为它们似乎理应得到这样的对待。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [glɑːs] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [keɪs] ,

without	that	gloss	of	politeness	,	which	is	all	very	well	in	an	ordinary	case	,
没有	那	光泽	的	礼貌	,	哪个	是	全部	非常	出色地	在	一个	普通的	案件	,

抛开那层礼貌的外衣（这在通常情况下当然很好），

[bʌt; bət] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] ['libətiz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l]

but	rather	out	of	place	when	the	liberties	and	comforts	of	a	whole	people
但	相当	出去	的	地方	什么时候	这	自由	和	舒适	的	一个	所有的	人们

[ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] .

are	at	stake	.
是	在	赌注	.

但当全体人民的自由和安宁受到威胁时，这种做法就显得不合时宜了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][wɜːrst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪl] ,

In	the	first	place	,	it	is	by	no	means	the	worst	characteristic	of	this	bill	,
在	这	第一的	地方	,	它	是	经过	不	方法	这	最差	特征	的	这	账单	,

首先，这绝不是这项法案最糟糕的特点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] ['blʌndərz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

that	it	is	a	bill	of	blunders	:	it	is	,	from	beginning	to	end	,
那	它	是	一个	账单	的	失误	:	它	是	,	从	开始	到	结尾	,

这是一份错误百出的法案：从头到尾都是如此。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['kruːəlti] , [ænd; ənd]['kræfti] [ɪn'dʒʌstɪs] .

a	piece	of	deliberate	cruelty	,	and	crafty	injustice	.
一个	片	的	商榷	残酷	,	和	狡猾	不公正	.

这是蓄意的残忍和狡猾的不公正行为。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

If	the	rich	composed	the	whole	population	of	this	country	,
如果	这	富有的	由	这	所有的	人口	的	这	国家	,

如果这个国家的所有人口都是富人，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l][mæn] [wʊd] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

not	a	single	comfort	of	one	single	man	would	be	affected	by	it	.
不是	一个	单身的	舒适	的	一	单身的	男人	会	是	做作的	经过	它	.

这件事不会影响到任何一个人的舒适生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [də'rektɪd] [ɪk'skluːsɪvli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['ɪnstəns] ,

It	is	directed	exclusively	,	and	without	the	exception	of	a	solitary	instance	,
它	是	指导	只	,	和	没有	这	例外	的	一个	孤	实例	,

它是专门针对特定对象，并且没有任何例外，

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

against	the	amusements	and	recreations	of	the	poor	.
反对	这	娱乐	和	娱乐	的	这	贫穷的	.

反对穷人的娱乐和消遣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][beɪt] [held] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɑːn] . ['bærənət][tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men] ,

This	was	the	bait	held	out	by	the	Hon	.	Baronet	to	a	body	of	men	,
这	曾是	这	饵	握住	出去	经过	这	尊敬的	.	男爵	到	一个	身体	的	男人	,

这就是这位尊敬的男爵向一群人抛出的诱饵。

[huː] ['kænɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['veri] [strɔːŋ] ['sɪmpəθiːz] [ɪn] ['kɑːmən]

who	cannot	be	supposed	to	have	any	very	strong	sympathies	in	common
WHO	不能	是	据称	到	有	任何	非常	强的	同情	在	常见的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ,

with	the	poor	,
和	这	贫穷的	,

谁又能指望他们对穷人有任何强烈的同情心呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [ɔːr][ðer; ðər] ['strʌglz] .

because	they	cannot	understand	their	sufferings	or	their	struggles	.
因为	他们	不能	理解	他们的	苦难	或者	他们的	斗争	.

因为他们无法理解他们的痛苦和挣扎。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][beɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn][taɪm] [prɪ'veɪl] , [ən'les] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ə'weɪkənd] ,

This	is	the	bait	,	which	will	in	time	prevail	,	unless	public	attention	is	awakened	,
这	是	这	饵	,	哪个	将要	在	时间	占上风	,	除非	民众	注意力	是	觉醒	,

这就是诱饵，除非公众的注意力被唤醒，否则它终将得逞。

[ænd; ənd]['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [ig'zəːtid] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

and	public	feeling	exerted	,	to	prevent	it	.
和	民众	感觉	施加	,	到	防止	它	.

以及公众舆论的推动，以阻止此事发生。

[teɪk] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [klɔːz] ,
Take the very first clause ,
拿 这 非常 第一的 条款 ,

以第一个从句为例，

[ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] ['sʌndeɪ] — - [ðæt] [noʊ]
the provision that no man shall be allowed to work on Sunday — ' That no
这 条款 那 不 男人 将 是 允许 到 工作 在 星期日 — - 那 不
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

规定任何人不得在星期日工作——“任何人，

[ə'pɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] , [ʃæl; ʃəl][duː] , [ɔːr]['haɪər] ,
upon the Lord's day , shall do , or hire ,
之上 这 主场 天 , 将 做 , 或者 聘请 ,

在主日，应当做，或雇佣，

[ɔːr] [ɪm'plɔɪ] ['eni]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː]['eni] ['mænər] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,
or employ any person to do any manner of labour ,
或者 采用 任何 人 到 做 任何 方式 的 劳动 ,

或雇用任何人从事任何形式的劳动，

[ɔːr] ['eni] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] ['kɔːlɪŋ] .
or any work of his or her ordinary calling .
或者 任何 工作 的 他的 或者 她 普通的 呼叫 .

或他或她平常从事的任何工作。

- [wʌt] [klæs] [ʌv; əv]['pɝːsənz] [dʌz] [ðɪs] [ə'fekt] ?
' What class of persons does this affect ?
- 什么 班级 的 人 做 这 影响 ?

这会影响哪些人群?

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ?
The rich man ?
这 富有的 男人 ?

那个富翁?

[noʊ] . ['miːniəl] ['sɜːrvənt] , [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ɑːr; ər] ['speʃəli] [ig'zemptid] [frʌm; frəm][ðə; ði]
No . Menial servants , both male and female , are specially exempted from the
不 . 卑微的 仆人 , 两个都 男性 和 女性 , 是 特别 豁免 从 这
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] .
operation of the bill .
手术 的 这 账单 .

不。男女仆役均被特别豁免于该法案的适用范围。

- ['miːniəl] ['sɜːrvənt] - [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] .
' Menial servants ' are among the poor people .
- 卑微的 仆人 - 是 之中 这 贫穷的 人们 .

“仆役”也属于穷人。

[ðə; ði] [bɪl] [hæz; həz][noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
The bill has no regard for them .
这 账单 有 不 看待 为了 他们 .

该法案完全不顾及他们的感受。

[ðə; ði] [-] ['dɪnər] [mʌst; məst][biː; bi] [kʊkt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['hɔːrsɪz][mʌst; məst]
The Baronet's dinner must be cooked on Sunday , the Bishop's horses must
这 男爵的 晚餐 必须 是 煮熟 在 星期日 , 这 主教的 马匹 必须
[biː; bi] [gruːmd] ,
be groomed ,
是 修剪过的 ,

男爵的晚餐必须在星期天做好，主教的马匹必须照料好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪrz] ['kærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] ['drɪvn] .

and	the	Peer's	carriage	must	be	driven	.
和	这	同龄人的	运输	必须	是	驱动	.

贵族的马车必须有人驾驶。

[soʊ][ðə; ði]['miːniəl] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][pʊt] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [greɪs] ; — [ən'les] [ɪn'diːd] ,

So	the	menial	servants	are	put	utterly	beyond	the	pale	of	grace	;	—	unless	indeed	,
所以	这	卑微的	仆人	是	放	完全地	超过	这	苍白	的	优雅	;	—	除非	的确	,

因此，卑微的仆人完全被排除在恩典之外；——除非，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] ,

they	are	to	go	to	heaven	through	the	sanctity	of	their	masters	,
他们	是	到	去	到	天堂	通过	这	圣洁	的	他们的	大师	,

他们将凭借其主人的圣洁升入天堂。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ðæt] , ['ræðər] [æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['pæspɔːrt] .

and	possibly	they	might	think	even	that	,	rather	an	uncertain	passport	.
和	可能	他们	可能	思考	甚至	那	,	相当	一个	不确定	护照	.

他们甚至可能会认为这是一本不太可靠的护照。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['penəlti] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['oʊpən] , ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .

There	is	a	penalty	for	keeping	open	,	houses	of	entertainment	.
那里	是	一个	惩罚	为了	保持	打开	,	房屋	的	娱乐	.

继续营业的娱乐场所会受到处罚。

[naʊ] , [sə'poʊz] [ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [æd'ventʃərəs]

Now	,	suppose	the	bill	had	passed	,	and	that	half	-	a	-	dozen	adventurous
现在	,	认为	这	账单	有	通过了	,	和	那	一半	-	一个	-	打	冒险的

['laɪsnst] ['vɪtlər] ,

licensed	victuallers	,
获得许可的	食品供应商	,

现在，假设这项法案通过了，而那六位大胆的持牌酒馆老板，

[ri'laiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

relying	upon	the	excitement	of	public	feeling	on	the	subject	,
依靠	之上	这	激动	的	民众	感觉	在	这	主题	,

利用公众对该问题的激动情绪，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnsɪkwent] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ([ðɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən]

and	the	consequent	difficulty	of	conviction	(	this	is	by	no	means	an
和	这	后果	困难	的	定罪	(	这	是	经过	不	方法	一个

[ɪm'prɑːbəbl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]) ,

improbable	supposition	)	,
不太可能	假设	)	,

以及由此导致的难以说服（这绝非一个不可能的假设），

[hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ['oʊpən] , [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

had	determined	to	keep	their	houses	and	gardens	open	,	through	the	whole
有	决定	到	保持	他们的	房屋	和	花园	打开	,	通过	这	所有的

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

Sunday	afternoon	,
星期日	下午	,

他们决定在整个星期天下午都开放房屋和花园。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

in	defiance	of	the	law	.
在	蔑视	的	这	法律	.

公然藐视法律。

['evri] [ækt][ʌv; əv]['haɪərɪŋ][ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] , ['evri] [ækt][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ɔːr] ['selɪŋ] , [ɔːr] [dɪ'lɪvərɪŋ] ,

Every	act	of	hiring	or	working	,	every	act	of	buying	or	selling	,	or	delivering	,
每一个	行为	的	招聘	或者	在职的	,	每一个	行为	的	购买	或者	销售	,	或者	运送	,

每一次雇佣或工作行为，每一次买卖或交付行为，

[ɔ:r] ['kɔ:zɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] [ɔ:r][soʊld] , [ɪz] [spə'sɪfɪkli] [meɪd] [ə; eɪ] ['seprət] [ə'fens]
or causing anything to be bought or sold , is specifically made a separate offence
或者 导致 任何事物 到 是 买 或者 卖 , 是 具体来说 制成 一个 分离 罪行
— [mɑ:rk][ðə; ði] [ɪ'fekt] .
— mark the effect .
— 标记 这 影响 .

或促成任何物品的买卖，均被明确规定为单独的罪行——注意其后果。

[ə; eɪ]['pɑ:rti] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['entər][ə; eɪ] [ti:] - ['gɑ:rdn] ,
A party , a man and his wife and children , enter a tea - garden ,
一个 派对 , 一个 男人 和 他的 妻子 和 孩子们 , 进入 一个 茶 - 花园 ,

一行人，包括一位男士、他的妻子和孩子，走进茶园。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɔ:rmər] ['steɪʃənz] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][nekst][bɑ:ks] ,
and the informer stations himself in the next box ,
和 这 告密者 车站 他自己 在 这 下一个 盒子 ,

而告密者则安插在隔壁的箱子里。

[frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi][kæn; kən] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['pa:siz] .
from whence he can see and hear everything that passes .
从 何处 他 能 看 和 听到 一切 那 通过 .

他可以从那里看到和听到所有经过的事情。

- ['weɪtər] ! - [sez] [ðə; ði]['fɑ:ðər] .
' Waiter ! ' says the father .
- 服务员 ! - 说道 这 父亲 .

“服务员！”父亲喊道。

- [jes] . [sɜ:r] . -
' Yes . Sir . '
- 是的 . 先生 . -

“是的，先生。”

- [paɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][best] [eɪl] ! -
' Pint of the best ale ! '
- 品脱 的 这 最好的 麦芽酒 ! -

“来一杯上好的麦芽啤酒！”

- [jes] , [sɜ:r] .
' Yes , Sir .
- 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

- [ə'weɪ] [rʌnz][ðə; ði]['weɪtər][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd][gets][ðə; ði] [eɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændlɔ:rd] .
' Away runs the waiter to the bar , and gets the ale from the landlord .
- 离开 跑步 这 服务员 到 这 酒吧 , 和 获得 这 麦芽酒 从 这 房东 .

侍者跑到吧台，从老板那里拿来啤酒。

[aʊt] [kʌmz] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:rmərz] [noʊt] - [bʊk] — ['penəlti] [ɑ:n][ðə; ði]['fɑ:ðər][fɔ:r; fər]['haɪərɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði]
Out comes the informer's note - book — penalty on the father for hiring , on the
出去 来 这 告密者的 笔记 - 书 — 惩罚 在 这 父亲 为了 招聘 , 在 这
['weɪtər][fɔ:r; fər] [di'livərɪŋ] ,
waiter for delivering ,
服务员 为了 运送 ,

告密者的笔记被拿出来——父亲因雇佣告密者而受罚，服务员因送餐而受罚。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['lændlɔ:rd][fɔ:r; fər] ['selɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði][lɔ:(r)dz][deɪ] .
and on the landlord for selling , on the Lord's day .
和 在 这 房东 为了 销售 , 在 这 主场 天 .

并责令房东在主日出售房屋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][stɑːp] [hɪr] .

But	it	does	not	stop	here	.
但	它	做	不是	停止	这里	.

但这还不是全部。

[ðə; ði]['weɪtər] [di'livəz] [ðə; ði] [eɪl] , [ænd; ənd][dɑːrts][ɔːf] , ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] ['penəltiz] [ɪn] [stɔːr]

The	waiter	delivers	the	ale	,	and	darts	off	,	little	suspecting	the	penalties	in	store
这	服务员	交付	这	麦芽酒	,	和	飞镖	离开	,	小的	怀疑	这	处罚	在	店铺

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

侍者送来啤酒，然后匆匆离去，丝毫没有意识到自己将面临怎样的惩罚。

- ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , - [kraɪz][ðə; ði]['fɑːðər] , - ['weɪtər] ! -

'	Hollo	,	'	cries	the	father	,	'	waiter	!	'
-	你好	,	-	哭泣	这	父亲	,	-	服务员	!	-

“喂，”父亲喊道，“服务员！”

- [jes] , [sɜːr] . -

'	Yes	,	Sir	.	'
-	是的	,	先生	.	-

“是的，先生。”

- [dʒʌst][get] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

'	Just	get	this	little	boy	a	biscuit	,	will	you	?	'
-	只是	得到	这	小的	男生	一个	饼干	,	将要	你	?	-

“给这个小男孩一块饼干，好吗？”

- [jes] , [sɜːr] .

'	Yes	,	Sir	.
-	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

- [ɔːf] [rʌnz] [ðə; ði]['weɪtər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [daʊn] [goʊz] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv]['haɪərɪŋ] , [ə'nʌðər] [keɪs]

'	Off	runs	the	waiter	again	,	and	down	goes	another	case	of	hiring	,	another	case
-	离开	跑步	这	服务员	再次	,	和	向下	去	其他	案件	的	招聘	,	其他	案件

[ʌv; əv] [di'livərɪŋ] ,

of	delivering	,
的	运送	,

服务员又跑开了，又一个招聘案例、又一个送货案例结束了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] ['selɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ɑːn][æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] ,

and	another	case	of	selling	;	and	so	it	would	go	on	ad	infinitum	,
和	其他	案件	的	销售	;	和	所以	它	会	去	在	广告	无穷大	,

又一轮销售；如此循环往复，永无止境。

[ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ['biːɪŋ] , [ðæt] ['evri] [taɪm][ə; eɪ][mæn][ɔːr]

the	sum	and	substance	of	the	matter	being	,	that	every	time	a	man	or
这	和	和	物质	的	这	事情	存在	,	那	每一个	时间	一个	男人	或者

['wʊmən] [kraɪd] - ['weɪtər] !

woman	cried	'	Waiter	!
女士	哭	-	服务员	!

事情的实质是，每当有人喊“服务员！”

- [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][faɪnd][nɑːt] [les] [ðæn; ðən]['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] ,

'	on	Sunday	,	he	or	she	would	be	fined	not	less	than	forty	shillings	,
-	在	星期日	,	他	或者	她	会	是	罚款	不是	较少的	比	四十	先令	,

“星期天，他或她将被处以不少于四十先令的罚款。”

[nɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][ə; eɪ]['weɪtər] [rɪ'plaɪd] , - [jes] , [sɜːr] ,

nor	more	than	a	hundred	;	and	every	time	a	waiter	replied	,	'	Yes	,	Sir	,
也不	更多的	比	一个	百	;	和	每一个	时间	一个	服务员	回复	,	-	是的	,	先生	,

不超过一百；每次服务员都回答说：“是的，先生，

- [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [biː; bi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] :

'	he	and	his	master	would	be	fined	in	the	same	amount	:
-	他	和	他的	掌握	会	是	罚款	在	这	相同的	数量	:

他和他的主人将被处以相同数额的罚款:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ['duːti][ɑːn][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

with	the	addition	of	a	new	sort	of	window	duty	on	the	landlord	,
和	这	添加	的	一个	新的	种类	的	窗户	责任	在	这	房东	,

此外，还对房东增加了一种新的窗户税。

[tuː; tə][wɪt] , [ə; eɪ][tæks][ʌv; əv] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɜːrst] [wʌn] ,

to	wit	,	a	tax	of	twenty	shillings	an	hour	for	every	hour	beyond	the	first	one	,
到	有	,	一个	税	的	二十	先令	一个	小时	为了	每一个	小时	超过	这	第一的	一	,

具体而言，从第一小时起，每小时加收二十先令的税。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

during	which	he	should	have	his	shutters	down	on	the	Sabbath	.
期间	哪个	他	应该	有	他的	百叶窗	向下	在	这	安息日	.

在此期间，他应该在安息日将百叶窗放下。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][pər'hæps][noʊ] ['klɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [bɪl] ,

With	one	exception	,	there	are	perhaps	no	clauses	in	the	whole	bill	,
和	一	例外	,	那里	是	也许	不	条款	在	这	所有的	账单	,

除了一个例外，整部法案中可能没有任何条款。

[soʊ] ['strɔːŋli] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ɪts]['pɑːrʃ(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['freɪmər] ,

so	strongly	illustrative	of	its	partial	operation	,	and	the	intention	of	its	framer	,
所以	强烈	举例说明	的	它是	部分的	手术	,	和	这	意图	的	它是	框架	,

这有力地说明了它的部分运作方式及其制定者的意图，

[æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

as	those	which	relate	to	travelling	on	Sunday	.
作为	那些	哪个	涉及	到	旅行	在	星期日	.

例如那些与周日出行有关的问题。

['penəltiz] [ʌv; əv][ten] , ['twenti] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] [paʊndz] ,

Penalties	of	ten	,	twenty	,	and	thirty	pounds	,
处罚	的	十	,	二十	,	和	三十	磅	,

罚款金额分别为十英镑、二十英镑和三十英镑。

[ɑːr; ər] ['mɜːrsɪləsli] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] [koʊtʃ] [prəp'raɪətəz] [huː] [ʃæl; ʃəl][rʌn][ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ;

are	mercilessly	imposed	upon	coach	proprietors	who	shall	run	their	coaches	on	the	Sabbath	;
是	无情地	强加	之上	教练	业主	WHO	将	跑步	他们的	教练	在	这	安息日	;

对在安息日运营马车的马车车主无情地施加处罚;

[wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd][ten] [paʊndz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] ['haɪər] , [ɔːr][let][tuː; tə]['haɪər] ,

one	,	two	,	and	ten	pounds	upon	those	who	hire	,	or	let	to	hire	,
一	,	二	,	和	十	磅	之上	那些	WHO	聘请	,	或者	让	到	聘请	,

雇用或出租房屋者，罚款一、二、十英镑。

['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz][deɪ] ,

horses	and	carriages	upon	the	Lord's	day	,
马匹	和	马车	之上	这	主场	天	,

主日的马车

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn]['sɪləb(ə)l][ə'baʊt] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][noʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə]['haɪər] ,

but	not	one	syllable	about	those	who	have	no	necessity	to	hire	,
但	不是	一	音节	关于	那些	WHO	有	不	必要性	到	聘请	,

但对于那些没有必要雇佣员工的人，却只字未提。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['hɔ:rsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ;

because	they	have	carriages	and	horses	of	their	own	;
因为	他们	有	马车	和	马匹	的	他们的	自己的	;

因为他们有自己的马车和马匹;

[nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['penəlti] [ɑ:n] ['lɪvərid] ['kəutʃmən][ænd; ənd] ['fʊtmən] .

not	one	word	of	a	penalty	on	liveried	coachmen	and	footmen	.
不是	一	单词	的	一个	惩罚	在	身着制服的	马车夫	和	侍从	.

对身着制服的马车夫和侍从，只字未提处罚。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] ['venəm][ɪz][də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði][haɪrd]['kæbrioʊleɪ] , [ðə; ði]

The	whole	of	the	saintly	venom	is	directed	against	the	hired	cabriolet	,	the
这	所有的	的	这	圣洁的	毒液	是	指导	反对	这	雇用	敞篷车	,	这

['hʌmb(ə)l][flai] ,

humble	fly	,
谦逊的	飞	,

所有圣洁的毒液都指向了那辆租来的敞篷马车，那只卑微的苍蝇。

[ɔ:r][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['hækni] - [koʊtʃ] ,

or	the	rumbling	hackney	-	coach	,
或者	这	隆隆声	哈克尼	-	教练	,

或者隆隆作响的出租马车，

[wɪtʃ] [i'neiblz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɚ] [klæs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz][frʌm; frəm]

which	enables	a	man	of	the	poorer	class	to	escape	for	a	few	hours	from
哪个	启用	一个	男人	的	这	贫穷	班级	到	逃脱	为了	一个	很少	小时	从

[ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][dɜ:rt] ,

the	smoke	and	dirt	,
这	抽烟	和	污垢	,

这使得一个贫苦阶层的人可以暂时逃离烟尘几个小时。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [kən'faɪnd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wi:k] :

in	the	midst	of	which	he	has	been	confined	throughout	the	week	:
在	这	中间	的	哪个	他	有	到过	受限	自始至终	这	星期	:

在此期间，他一直被限制行动:

[waɪl] [ðə; ði] [ɛ'skʌtʃənd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [kæb] ,

while	the	escutcheoned	carriage	and	the	dashing	cab	,
尽管	这	盾形纹章	运输	和	这	帅气	出租车	,

而带有盾形纹章的马车和潇洒的出租车，

[meɪ] [wɜ:rl] [ðer; ðər] ['welθi] ['oʊnərz] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] [fi:sts] [ænd; ənd]['praɪvət][ˌɔ:rə'tɔ:riːˌəʊz] , ['setɪŋ]

may	whirl	their	wealthy	owners	to	Sunday	feasts	and	private	oratorios	,	setting
可能	旋转	他们的	富裕	所有者	到	星期日	盛宴	和	私人的	清唱剧	,	环境

['kɔnstəbəlz] ,

constables	,
警员	,

可能会带着他们富有的主人去参加周日盛宴和私人祈祷会，并安排警员，

[ɪn'fɔ:məz] , [ænd; ənd] ['penəltiz] , [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

informers	,	and	penalties	,	at	defiance	.
告密者	,	和	处罚	,	在	蔑视	.

告密者，违抗命令将受到惩罚。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['pʌblɪk] [rɪ'zɔ:rt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rendərd] ['krɪmɪn(ə)l]
in **the** **description** **of** **the** **places** **of** **public** **resort** **which** **it** **is** **rendered** **criminal**
在 这 描述 的 这 地方 的 民众 采取 哪个 它 是 渲染 刑事
[tu:; tə] [ə'tend] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,
to **attend** **on** **Sunday** **,**
到 出席 在 星期日 ,

在对周日前往属于犯罪行为的公共场所的描述中，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][wɜ:rdz] [kəm'praizɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌprɑ:mə'neɪd] .
there **are** **no** **words** **comprising** **a** **very** **fashionable** **promenade** **.**
那里 是 不 字 包括 一个 非常 时髦 长廊 .

没有任何词语可以形容一场非常时尚的漫步。

['pʌblɪk] [dɪs'kʌʃnz] , ['pʌblɪk] [di'beits] , ['pʌblɪk] ['lektʃərz] [ænd; ənd] ['spi:tʃɪz] , [ɑ:r; ər] ['kɔ:ʃəsli]
Public **discussions** **,** **public** **debates** **,** **public** **lectures** **and** **speeches** **,** **are** **cautiously**
民众 讨论 , 民众 辩论 , 民众 讲座 和 演讲 , 是 谨慎地
['gɑ:rdɪd] [ə'genst] ;
guarded **against** **;**
守卫 反对 ;

公开讨论、公开辩论、公开讲座和演讲都受到谨慎的防范；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ðer; ðər] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bɪ'kʌm] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'raɪd]
for **it** **is** **by** **their** **means** **that** **the** **people** **become** **enlightened** **enough** **to** **deride**
为了 它 是 经过 他们的 方法 那 这 人们 变得 开明 足够的 到 嘲笑
[ðə; ði][læst] ['efərts] [ʌv; əv] ['bɪgətri] [ænd; ənd][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .
the **last** **efforts** **of** **bigotry** **and** **superstition** **.**
这 最后的 努力 的 偏见 和 迷信 .

因为正是通过他们，人们才能获得足够的启蒙，从而嘲笑偏执和迷信的最后企图。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['strɪndʒənt][prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [hu:] [s'pendz][æn; ən]['aʊər]
There **is** **a** **stringent** **provision** **for** **punishing** **the** **poor** **man** **who** **spends** **an** **hour**
那里 是 一个 严格 条款 为了 惩罚 这 贫穷的 男人 WHO 花费 一个 小时
[ɪn][ə; eɪ] [nu:z] - [ru:m] ,
in **a** **news** **-** **room** **,**
在 一个 消息 - 房间 ,

对于在新闻编辑室待上一个小时的穷人，有一项严厉的惩罚规定。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌn][frʌm; frəm] ['laʊndʒɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn]
but **there** **is** **nothing** **to** **prevent** **the** **rich** **one** **from** **lounging** **away** **the** **day** **in**
但 那里 是 没有什么 到 防止 这 富有的 一 从 休闲 离开 这 天 在
[ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['gɑ:dnz] .
the **Zoological** **Gardens** **.**
这 动物学 花园 .

但没有什么能阻止富人在动物园里消磨一整天。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] [fɔ:r] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [mɑ:k] [prə'vaɪzoʊ] ,
There **is** **,** **in** **four** **words** **,** **a** **mock** **proviso** **,**
那里 是 , 在 四 字 , 一个 嘲笑 但书 ,

用四个字来说，就是一个戏仿的附加条款。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

星期日三头之下(Sunday Under Three Heads)

[wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə][fər'bɪd] ['trævəlɪŋ] - [wɪð; wɪθ]['eni]['ænɪm(ə)l] - [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz][deɪ] .

which	affects	to	forbid	travelling	'	with	any	animal	'	on	the	Lord's	day	.
哪个	影响	到	禁止	旅行	-	和	任何	动物	-	在	这	主场	天	.

该法令禁止在主日"携带任何动物"出行。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ri'vəukt] , [æz; əz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt]

This	,	however	,	is	revoked	,	as	relates	to	the	rich	man	,	by	a	subsequent
这	,	然而	,	是	撤销	,	作为	相关	到	这	富有的	男人	,	经过	一个	随后的

[prə'vɪʒ(ə)n] .

provision	.
条款	.

然而，对于这位富人来说，这一规定被后续条款撤销了。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðen] [ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] , [nɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

We	have	then	a	penalty	of	not	less	than	fifty	,	nor	more	than	one
我们	有	然后	一个	惩罚	的	不是	较少的	比	五十	,	也不	更多的	比	一

['hʌndrəd] [paʊndz] ,

hundred	pounds	,
百	磅	,

那么，我们得到的罚款金额将不少于五十英镑，不超过一百英镑。

[ə'pɑːn] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] ,

upon	any	person	participating	in	the	control	,
之上	任何	人	参与	在	这	控制	,

任何参与控制的人员，

[ɔːr] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['eni] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kə'mens] [hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

or	having	the	command	of	any	vessel	which	shall	commence	her	voyage	on	the
或者	拥有	这	命令	的	任何	血管	哪个	将	开始	她	航程	在	这

[lɔː(r)dz] [deɪ] ,

Lord's	day	,
主场	天	,

或指挥任何将于主日启航的船只，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wɪnd] [pruːv] ['feɪvərəbl] .

should	the	wind	prove	favourable	.
应该	这	风	证明	有利	.

如果风向有利的话。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ðɪs] [bɪl] [ɪz] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ([wɪtʃ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli]

The	next	time	this	bill	is	brought	forward	(	which	will	no	doubt	be	at	an	early
这	下一个	时间	这	账单	是	带来	向前	(	哪个	将要	不	怀疑	是	在	一个	早期的

['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt]) [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə]

period	of	the	next	session	of	Parliament	)	perhaps	it	will	be	better	to
时期	的	这	下一个	会议	的	议会	)	也许	它	将要	是	更好的	到

[ə'mend] [ðɪs] [klɔːz] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] ,

amend	this	clause	by	declaring	,
修正	这	条款	经过	声明	,

下次这项法案再次提出时（无疑会在下届议会会期初期），或许最好修改这一条款，声明如下：

[ðæt] [frʌm; frəm][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] ,

that	from	and	after	the	passing	of	the	act	,
那	从	和	后	这	通过	的	这	行为	,

自该法案通过之日起及之后，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] [ʌn'lɔːfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [bloʊ] [æt; ət][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ]

it	shall	be	deemed	unlawful	for	the	wind	to	blow	at	all	upon	the	Sabbath
它	将	是	被认为	非法的	为了	这	风	到	吹	在	全部	之上	这	安息日
.														
:														
·														

安息日，风吹拂将被视为不合法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnərz] [ænd; ənd] ['kæptɪnz]

It	would	remove	a	great	deal	of	temptation	from	the	owners	and	captains
它	会	消除	一个	伟大的	交易	的	诱惑	从	这	所有者	和	队长

[ʌv; əv]['ves(ə)lz] .

of	vessels	.
的	船只	.

这将大大减少船东和船长面临的诱惑。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [i'næktɪŋ] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv][sɜːr] ['ændruː]

The	reader	is	now	in	possession	of	the	principal	enacting	clauses	of	Sir	Andrew
这	读者	是	现在	在	拥有	的	这	主要的	实施	条款	的	先生	安德鲁

['ægˌnjuːz] [bɪl] ,

Agnew's	bill	,
阿格纽的	账单	,

读者现在已掌握安德鲁·阿格纽爵士法案的主要实施条款。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] , [fɔːr; fər] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] - [fɪʃ] , [ɔːr]

with	the	exception	of	one	,	for	preventing	the	killing	or	taking	of	'	fish	,	or
和	这	例外	的	一	,	为了	预防	这	杀	或者	采取	的	-	鱼	,	或者

['ʌðər] [waɪld] ['ænɪmlz] ,

other	wild	animals	,
其他	荒野	动物	,

除一项规定外，该规定旨在防止杀害或捕捞"鱼类或其他野生动物"。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [prə'vɪʒnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'səːtɪd][fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] [ɪn][ɔːl][ækts][ʌv; əv]

'	and	the	ordinary	provisions	which	are	inserted	for	form's	sake	in	all	acts	of
-	和	这	普通的	条款	哪个	是	插入	为了	表格的	清酒	在	全部	行为	的

['pɑːrləmənt] .

Parliament	.
议会	.

以及为了形式而插入到所有议会法案中的普通条款。

[aɪ] [naʊ] [beg][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zempʃn] .

I	now	beg	his	attention	to	the	clauses	of	exemption	.
我	现在	求	他的	注意力	到	这	条款	的	豁免	.

现在请他注意豁免条款。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪn] ['nʌmbər] .

They	are	two	in	number	.
他们	是	二	在	数字	.

他们一共两个人。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪg'zempts]['miːniəl] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm]['eni] [rest] , [ænd; ənd][ɔːl] [pʊr] [men][frʌm; frəm]['eni]

The	first	exempts	menial	servants	from	any	rest	,	and	all	poor	men	from	any
这	第一的	豁免	卑微的	仆人	从	任何	休息	,	和	全部	贫穷的	男人	从	任何

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] :

recreation	:
娱乐	:

第一条规定，卑贱的仆人不得休息，所有穷人不得娱乐：

['aʊtlɔːz] [ə; eɪ] ['mɪlkmən] ['æftər][naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

outlaws	a	milkman	after	nine	o'clock	in	the	morning	,
亡命之徒	一个	送奶工	后	九	点钟	在	这	早晨	,

禁止送奶工在早上九点以后送奶。

[ænd; ənd] [meɪks] ['i:tɪŋ] - ['haʊzɪz] ['lɔ:fl] [fɔ:r; fər]['oʊnli] [tu:] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] ;

and	makes	eating	-	houses	lawful	for	only	two	hours	in	the	afternoon	;
和	制作	吃	-	房屋	合法的	为了	仅有的	二	小时	在	这	下午	;

并规定餐馆仅在下午两个小时内合法营业；

[pə'mits] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,

permits	a	medical	man	to	use	his	carriage	on	Sunday	,
许可证	一个	医疗的	男人	到	使用	他的	运输	在	星期日	,

允许一名医生在星期日使用他的马车。

[ænd; ənd] [di'klɛəz] [ðæt] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] [meɪ] ['i:ðər] [ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔ:r]['haɪər][wʌn] .

and	declares	that	a	clergyman	may	either	use	his	own	,	or	hire	one	.
和	声明	那	一个	牧师	可能	任何一个	使用	他的	自己的	,	或者	聘请	一	.

并声明牧师可以使用自己的牧师，也可以雇佣牧师。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz]['ɑ:rtf(ə)l] , ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ; ['ʃi:ldɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][frʌm; frəm]

The	second	is	artful	,	cunning	,	and	designing	;	shielding	the	rich	man	from
这	第二	是	巧	,	狡猾	,	和	设计	;	屏蔽	这	富有的	男人	从

[ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [en'træpt] ,

the	possibility	of	being	entrapped	,
这	可能性	的	存在	被困	,

第二种方法是巧妙、狡猾且精心设计的，目的是保护富人免受陷阱的侵害。

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tendər][ænd; ənd] ['skru:pjələs]

and	affecting	at	the	same	time	,	to	have	a	tender	and	scrupulous
和	影响	在	这	相同的	时间	,	到	有	一个	投标	和	一丝不苟的

[rɪ'gɑ:rd] ,

regard	,
看待	,

同时又令人感动，怀有温柔而细致的关注，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mju:nəti] .

for	the	interests	of	the	whole	community	.
为了	这	兴趣	的	这	所有的	社区	.

为了整个社区的利益。

[ˌaɪ 'ti:] [di'klɛəz] , - [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [kən'teɪnd] , [ʃæl; ʃəl][ɪk'stend][tu:; tə][wɜ:rks][ʌv; əv]['paɪəti] ,

It	declares	,	'	that	nothing	in	this	act	contained	,	shall	extend	to	works	of	piety	,
它	声明	,	-	那	没有什么	在	这	行为	包含	,	将	延长	到	作品	的	虔诚	,

['tʃærəti] , [ɔ:r] [nə'sesəti] .

charity	,	or	necessity	.
慈善机构	,	或者	必要性	.

它声明，“本法案中的任何内容均不得延伸至虔诚、慈善或必要之举。”

- [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] - [nə'sesəti] - [ɪn] [ðɪs] [klɔ:z] ?

'	What	is	meant	by	the	word	'	necessity	'	in	this	clause	?
-	什么	是	意思是	经过	这	单词	-	必要性	-	在	这	条款	?

这句话中的“必要性”指的是什么？

['sɪmpli] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

Simply	this	—	that	the	rich	man	shall	be	at	liberty	to	make	use	of	all	the
简单地	这	—	那	这	富有的	男人	将	是	在	自由	到	制作	使用	的	全部	这

['splendɪd] ['lʌkʃəriz] [hi:; hi][hæz; həz] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

splendid	luxuries	he	has	collected	around	him	,
灿烂	奢侈品	他	有	集	大约	他	,

简而言之，富人可以自由使用他周围积累的所有奢华享受。

[ɑ:n] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ,

on	any	day	in	the	week	,
在	任何	天	在	这	星期	,

一周中的任何一天，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hæbɪt][ænd; ənd]['kʌstəm][hæv; həv] ['rendərd] [ðem; ðəm] - ['nesəseri] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['i:zi]

because	habit	and	custom	have	rendered	them	'	necessary	'	to	his	easy
因为	习惯	和	风俗	有	渲染	他们	-	必要的	-	到	他的	简单的

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

因为习惯和习俗使它们成为他轻松生活"必需品";

[bʌt; bət][ðæt][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [hu:] [seɪvz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə][prə'vaɪd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['pleʒər]

but	that	the	poor	man	who	saves	his	money	to	provide	some	little	pleasure
但	那	这	贫穷的	男人	WHO	保存	他的	钱	到	提供	一些	小的	乐趣

[fɔ:r; fər][hɪm'self][ænd; ənd]['fæməli][æt; ət]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ɪntərvlz] ,

for	himself	and	family	at	lengthened	intervals	,
为了	他自己	和	家庭	在	加长	间隔	,

但是，那些省吃俭用，时不时给自己和家人带来一些小乐趣的穷人，

[ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

shall	not	be	permitted	to	enjoy	it	.
将	不是	是	允许	到	享受	它	.

不得享用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] - ['nesəseri] - [tu:; tə][hɪm; ɪm] : — ['hev(ə)n] [noʊz] , [hi:; hi]['veri]['ɔ:f(ə)n][goʊz] [lɔ:ŋ]

It	is	not	'	necessary	'	to	him	:	—	Heaven	knows	,	he	very	often	goes	long
它	是	不是	-	必要的	-	到	他	:	—	天堂	知道	,	他	非常	经常	去	长的

[ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

enough	without	it	.
足够的	没有	它	.

对他来说，这并非"必要"：——天知道，他经常很久都不用它。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:z] .

This	is	the	plain	English	of	the	clause	.
这	是	这	清楚的	英语	的	这	条款	.

这是该条款的简明英语表述。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ðə; ði]['helpər] ,

The	carriage	and	pair	of	horses	,	the	coachman	,	the	footman	,	the	helper	,
这	运输	和	一对	的	马匹	,	这	马车夫	,	这	男仆	,	这	帮手	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gru:m] ,

and	the	groom	,
和	这	新郎	,

马车和两匹马，车夫，侍从，助手和马夫，

[ɑ:r; ər] - ['nesəseri] - [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] , [æz; əz][ɑ:n] ['ʌðər] [deɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]

are	'	necessary	'	on	Sundays	,	as	on	other	days	,	to	the	bishop	and	the
是	-	必要的	-	在	星期日	,	作为	在	其他	天	,	到	这	主教	和	这

['noʊblmən] ;

nobleman	;
贵族	;

对于主教和贵族来说，星期天和其他日子一样，都是"必要的";

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hækni] - [koʊtʃ] , [ðə; ði][haɪrd][gɪg] , [ɔ:r][ðə; ði]['tækst][kɑ:rt] ,

but	the	hackney	-	coach	,	the	hired	gig	,	or	the	taxed	cart	,
但	这	哈克尼	-	教练	,	这	雇用	演出	,	或者	这	已征税	大车	,

但是，出租马车、雇来的双轮马车或征税的货车，

['kænɑ:t] ['pɑ:səbli][bi:; bi] - ['nesəseri] - [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn][ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

cannot	possibly	be	'	necessary	'	to	the	working	-	man	on	Sunday	,	for	he
不能	可能	是	-	必要的	-	到	这	在职的	-	男人	在	星期日	,	为了	他

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

has	it	not	at	other	times	.
有	它	不是	在	其他	时代	.

对于劳动者来说，星期天不可能"需要"它，因为他在其他时间并不需要它。

[ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪnz] , [ɑːr; ər] - ['nesəseriz] - [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [mæn]

The	sumptuous	dinner	and	the	rich	wines	,	are	'	necessaries	'	to	a	great	man
这	豪华	晚餐	和	这	富有的	葡萄酒	,	是	-	必需品	-	到	一个	伟大的	男人

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænʃ(ə)n] :

in	his	own	mansion	:
在	他的	自己的	大厦	:

对于一位伟人来说，在他自己的豪宅里，丰盛的晚餐和醇香的美酒是"必需品"：

[bʌt; bət][ðə; ði][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [miːt] , [dɪ'greɪd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

but	the	pint	of	beer	and	the	plate	of	meat	,	degrade	the	national
但	这	品脱	的	啤酒	和	这	盘子	的	肉	,	降级	这	国家的

['kærəktər] [ɪn][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] .

character	in	an	eating	-	house	.
特点	在	一个	吃	-	房子	.

但是，在餐馆里，一品脱啤酒和一盘肉，有损民族风气。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] [ə'kɔːrdɪŋ]

Such	is	the	bill	for	promoting	the	true	and	sincere	worship	of	God	according
这样的	是	这	账单	为了	推广	这	真的	和	真诚	崇拜	的	上帝	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊli] [wɪl] ,

to	his	Holy	Will	,
到	他的	圣	将要	,

这是旨在促进人们按照上帝的圣意进行真正真诚的敬拜的法案。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [prə'tektɪŋ] ['evri] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ə'genst] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs]

and	for	protecting	every	class	of	society	against	being	required	to	sacrifice
和	为了	保护	每一个	班级	的	社会	反对	存在	必需的	到	牺牲

[ðer; ðər] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

their	health	and	comfort	on	the	Sabbath	.
他们的	健康	和	舒适	在	这	安息日	.

并保护社会各阶层人士免于在安息日被迫牺牲他们的健康和舒适。

['ɪnstənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ˌʌn'dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd] ,

Instances	in	which	its	operation	would	be	as	unjust	as	it	would	be	absurd	,
实例	在	哪个	它是	手术	会	是	作为	不公正	作为	它	会	是	荒诞	,

在某些情况下，它的运作既不公正又荒谬。

[maɪt] [biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['endləs] [ə'maʊnt] ;

might	be	multiplied	to	an	endless	amount	;
可能	是	乘以	到	一个	无尽的	数量	;

可能会无限增大；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [prə'vɪʒnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] .

but	it	is	sufficient	to	place	its	leading	provisions	before	the	reader	.
但	它	是	充足的	到	地方	它是	领导	条款	前	这	读者	.

但只需将其主要条款呈递给读者即可。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['pɜːrpəsli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

In	doing	so	,	I	have	purposely	abstained	from	drawing	upon	the	imagination
在	正在做	所以	,	我	有	故意	弃权	从	绘画	之上	这	想像力

[fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l]['keɪsɪz] ;

for	possible	cases	;
为了	可能的	案例	;

为此，我特意避免发挥想象力去设想可能的情况；

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] ,

the	provisions	to	which	I	have	referred	,
这	条款	到	哪个	我	有	指	,

我所提及的条款，

[stænd][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪl] [æz; əz] ['prɪntɪd] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

stand	**in**	**so**	**many**	**words**	**upon**	**the**	**bill**	**as**	**printed**	**by**	**order**	**of**	**the**	**House**	**of**
站立	在	所以	许多	字	之上	这	账单	作为	打印	经过	命令	的	这	房子	的

['kɑːmənz] ;

Commons	**;**
公共领域	;

以众议院法令印发的法案原文表述;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi] [dɪs'əʊnd] , [nɔːr] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] .

and	**they**	**can**	**neither**	**be**	**disowned**	**,**	**nor**	**explained**	**away**	**.**
和	他们	能	两者都不	是	被断绝关系	,	也不	解释	离开	.

它们既不能被否认，也不能被解释掉。

[let] [juː 'es] [sə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] [æz; əz] [ðɪs] , [tuː; tə][hæv; həv] ['æktʃuəli] [pæst] [bəuθ] ['bræntʃɪz]

Let	**us**	**suppose**	**such**	**a**	**bill**	**as**	**this**	**,**	**to**	**have**	**actually**	**passed**	**both**	**branches**
让	我们	认为	这样的	一个	账单	作为	这	,	到	有	实际上	通过了	两个都	分支

[ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ;

of	**the**	**legislature**	**;**
的	这	立法机关	;

让我们假设这样一项法案实际上已经获得立法机关两个部门的通过;

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

to	**have**	**received**	**the**	**royal**	**assent**	**;**	**and**	**to**	**have**	**come**	**into**	**operation**	**.**
到	有	已收到	这	皇家	同意	;	和	到	有	来	进入	手术	.

已获御准；并已生效。

[ɪ'mædʒɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [laɪk] ['lʌndən] .

Imagine	**its**	**effect**	**in**	**a**	**great**	**city**	**like**	**London**	**.**
想象	它是	影响	在	一个	伟大的	城市	喜欢	伦敦	.

想象一下它在伦敦这样的大城市会造成怎样的影响。

['sʌndeɪ] [kʌmz] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [gluːm] [ænd; ənd]

Sunday	**comes**	**,**	**and**	**brings**	**with**	**it**	**a**	**day**	**of**	**general**	**gloom**	**and**
星期日	来	,	和	带来	和	它	一个	天	的	一般的	愁云	和

[ɔː'sterəti] .

austerity	**.**
紧缩政策	.

星期天来了，随之而来的是一片阴郁和萧条的气氛。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔɪlɪŋ] [hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz]

The	**man**	**who**	**has**	**been**	**toiling**	**hard**	**all**	**the**	**week**	**,**	**has**	**been**	**looking**	**towards**
这	男人	WHO	有	到过	辛勤劳作	难的	全部	这	星期	,	有	到过	寻找	向

[ðə; ði] ['sæbəθ] ,

the	**Sabbath**	**,**
这	安息日	,

这位辛勤劳作了一整周的人，一直盼望着安息日的到来。

[nɑːt][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [frʌm; frəm] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ['helθi] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

not	**as**	**to**	**a**	**day**	**of**	**rest**	**from**	**labour**	**,**	**and**	**healthy**	**recreation**	**,**
不是	作为	到	一个	天	的	休息	从	劳动	,	和	健康	娱乐	,

并非指休息日，也不是指停止劳动和进行健康娱乐的日子。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['griːvəs] ['tɪrəni] [ænd; ənd]['graɪndɪŋ] [ə'preʃn] .

but	**as**	**one**	**of**	**grievous**	**tyranny**	**and**	**grinding**	**oppression**	**.**
但	作为	一	的	严重的	暴政	和	研磨	压迫	.

但却是残酷暴政和残酷压迫的体现。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['meɪkər] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [mæn][hæz; həz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	day	which	his	Maker	intended	as	a	blessing	,	man	has	converted	into	a
这	天	哪个	他的	制造商	故意的	作为	一个	祝福	,	男人	有	转换	进入	一个

[kɜːrs] .

curse	.
诅咒	.

造物主原本想赐予人类的祝福之日，人类却将其变成了诅咒。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [heild] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

Instead	of	being	hailed	by	him	as	his	period	of	relaxation	,
反而	的	存在	赞誉	经过	他	作为	他的	时期	的	松弛	,

他并没有把这段时间视为自己的放松时期，

[hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['oʊnli][æz; əz] [di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

he	finds	it	remarkable	only	as	depriving	him	of	every	comfort	and
他	发现	它	卓越	仅有的	作为	剥夺	他	的	每一个	舒适	和

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

他唯一觉得不可思议的是，它剥夺了他所有的舒适和乐趣。

[hiː; hi][hæz; həz] ['meni] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [sent]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,

He	has	many	children	about	him	,	all	sent	into	the	world	at	an	early	age	,
他	有	许多	孩子们	关于	他	,	全部	发送	进入	这	世界	在	一个	早期的	年龄	,

他身边有很多孩子，都是很小就被送到这个世界上的。

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ; [wʌn][ɪz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['werhaʊs] [ɔːl] [deɪ] ,

to	struggle	for	a	livelihood	;	one	is	kept	in	a	warehouse	all	day	,
到	斗争	为了	一个	生计	;	一	是	保留	在	一个	仓库	全部	天	,

为了生计而挣扎；整天被关在仓库里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][rest] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] ,

with	an	interval	of	rest	too	short	to	enable	him	to	reach	home	,
和	一个	间隔	的	休息	也	短的	到	使能够	他	到	抵达	家	,

休息时间太短，不足以让他回到家。

[ə'nʌðər] [wɔːks] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [maɪlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] ,

another	walks	four	or	five	miles	to	his	employment	at	the	docks	,
其他	散步	四	或者	五	英里	到	他的	就业	在	这	码头	,

另一个人每天步行四五英里去码头上班。

[ə; eɪ][θɜːrd] [əːnz] [ə; eɪ][fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ['wiːkli] , [æz; əz][æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] , [ɔːr] ['ɑːfɪs] ['mesɪndʒər] ;

a	third	earns	a	few	shillings	weekly	,	as	an	errand	boy	,	or	office	messenger	;
一个	第三	收入	一个	很少	先令	每周	,	作为	一个	差事	男生	,	或者	办公室	信使	;

三分之一的人每周靠跑腿或办公室信使的工作挣几个先令；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hɪm'self] ,

and	the	employment	of	the	man	himself	,
和	这	就业	的	这	男人	他自己	,

以及该男子本人的就业情况，

[di'teinz] [hɪm; ɪm][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

detains	him	at	some	distance	from	his	home	from	morning	till	night	.
拘留	他	在	一些	距离	从	他的	家	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚，将他拘留在离家一段距离的地方。

['sʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [miːt] [tə'geðər] ,

Sunday	is	the	only	day	on	which	they	could	all	meet	together	,
星期日	是	这	仅有的	天	在	哪个	他们	可以	全部	见面	一起	,

只有星期天他们才能聚在一起。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['hoʊmli] [mi:l] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['kʌmfərt] ;

and	enjoy	a	homely	meal	in	social	comfort	;
和	享受	一个	家常的	一顿饭	在	社会的	舒适	;

在舒适的社交环境中享用家常菜;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ['dɪnər] :

and	now	they	sit	down	to	a	cold	and	cheerless	dinner	:
和	现在	他们	坐	向下	到	一个	寒冷的	和	冷冷清清	晚餐	:

现在，他们坐下来享用一顿冷清而乏味的晚餐:

[ðə; ði]['paɪəs] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][sæl'veɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] ,

the	pious	guardians	of	the	man's	salvation	having	,
这	虔诚的	守护者	的	这	男人的	救恩	拥有	,

那些虔诚的守护者们，肩负着拯救男人的使命，

[ɪn][ðer; ðər][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [soʊl] , [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði]['beɪkərz] -

in	their	regard	for	the	welfare	of	his	precious	soul	,	shut	up	the	bakers	'
在	他们的	看待	为了	这	福利	的	他的	宝贵的	灵魂	,	关闭	向上	这	面包师	-

[ʃɑ:ps] .

shops	.
商店	.

为了他宝贵灵魂的福祉，他们关闭了面包店。

[ðə; ði]['faɪər]['bleɪzɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [ði:z] [wel] - [fed] ['hɪpəkrɪt] ,

The	fire	blazes	high	in	the	kitchen	chimney	of	these	well	-	fed	hypocrites	,
这	火	火焰	高的	在	这	厨房	烟囱	的	这些	出色地	-	美联储	伪君子	,

这些吃得饱饱的伪君子们，厨房烟囱里的火烧得正旺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [sti:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvəri] ['dɪnər] [sent] [ðə; ði] [er] .

and	the	rich	steams	of	the	savoury	dinner	scent	the	air	.
和	这	富有的	蒸汽	的	这	咸味的	晚餐	香味	这	空气	.

空气中弥漫着美味晚餐的浓郁香气。

[wʌt] [ker] [ðeɪ] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv][men][hæv; həv] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə]

What	care	they	to	be	told	that	this	class	of	men	have	neither	a	place	to
什么	关心	他们	到	是	讲述	那	这	班级	的	男人	有	两者都不	一个	地方	到

[kʊk] [ɪn] — [nɔ:r] [mi:nz] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [ɪk'spens] ,

cook	in	—	nor	means	to	bear	the	expense	,
厨师	在	—	也不	方法	到	熊	这	费用	,

他们又怎会在意别人告诉他们，这类人既没有地方做饭，也没有能力承担费用呢?

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ?

if	they	had	?
如果	他们	有	?

如果他们有的话?

[lʊk] ['ɪntu:][jʊr; jər] [tʃɜ:rtʃɪz] — [dɪ'mɪnɪʃt] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] , [ænd; ənd]['skænti] [ə'tendəns] .

Look	into	your	churches	—	diminished	congregations	,	and	scanty	attendance	.
看	进入	你的	教堂	—	减少	会众	,	和	稀少	出席	.

看看你们的教会——信众人数减少，出席人数寥寥无几。

['pi:p(ə)l][hæv; həv] [groʊn] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnət] ,

People	have	grown	sullen	and	obstinate	,
人们	有	生长	忧郁	和	顽固	,

人们变得阴郁固执，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [kən'demz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sʌtʃ]

and	are	becoming	disgusted	with	the	faith	which	condemns	them	to	such
和	是	成为	厌恶	和	这	信仰	哪个	谴责	他们	到	这样的

[ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,

a	day	as	this	,
一个	天	作为	这	,

他们越来越厌恶那种将他们引向今日境地的信仰。

[wʌns][ɪn] ['evri] ['sev(ə)n] .

once	in	every	seven	.
一次	在	每一个	七	.

每七次中就有一次。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ]['kænɑːt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

And	as	you	cannot	make	people	religious	by	Act	of	Parliament	,
和	作为	你	不能	制作	人们	宗教	经过	行为	的	议会	,

既然你不能通过议会法案强迫人们信教，

[ɔːr] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] ['kɔnstəbəlz] , [ðeɪ] [dɪ'spleɪ][ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [baɪ] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ]

or	force	them	to	church	by	constables	,	they	display	their	feeling	by	staying	away
或者	力量	他们	到	教会	经过	警员	,	他们	展示	他们的	感觉	经过	入住	离开

.

:

.

或者警察强迫他们去教堂，他们则用远离教堂的方式来表达他们的感受。

[tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [gluːm] [ðæt] [reɪn] ['oʊvər] ['evriθɪŋ]

Turn	into	the	streets	,	and	mark	the	rigid	gloom	that	reigns	over	everything
转动	进入	这	街道	,	和	标记	这	死板的	愁云	那	统治	超过	一切

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

转入街道，感受笼罩周围一切的阴郁氛围。

[ðə; ði][roʊdz][ɑːr; ər] ['empti] , [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt]

The	roads	are	empty	,	the	fields	are	deserted	,	the	houses	of	entertainment
这	道路	是	空的	,	这	字段	是	荒凉的	,	这	房屋	的	娱乐

[ɑːr; ər][kloʊzd] .

are	closed	.
是	关闭	.

道路空无一人，田野荒芜，娱乐场所关门歇业。

[gruːps] [ʌv; əv] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] - ['lʊkɪŋ] [men] , [ɑːr; ər]['aɪdlɪŋ][ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði]

Groups	of	filthy	and	discontented	-	looking	men	,	are	idling	about	at	the
团体	的	污秽	和	不满	-	寻找	男人	,	是	怠速	关于	在	这

[striːt] ['kɔːrnərz] ,

street	corners	,
街道	角落	,

一群群衣衫褴褛、神情不满的男人，游手好闲地待在街角。

[ɔːr] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['diːsntli] - [drest] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

or	sleeping	in	the	sun	;	but	there	are	no	decently	-	dressed	people	of	the
或者	睡眠	在	这	太阳	;	但	那里	是	不	体面地	-	穿着	人们	的	这

['puːrɚ] [klæs] ,

poorer	class	,
贫穷	班级	,

或者在阳光下睡觉；但是，贫苦阶层中没有一个衣着体面的人。

['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

passing	to	and	fro	.
通过	到	和	弗	.

来回传递。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɔːk] [tuː; tə] ?

Where	should	they	walk	to	?
在哪里	应该	他们	走	到	?

他们应该往哪里走?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][æn; ən][ˈaʊər] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] ,

It	would	take	them	an	hour	,	at	least	,	to	get	into	the	fields	,
它	会	拿	他们	一个	小时	,	在	至少	,	到	得到	进入	这	字段	,

他们至少需要一个小时才能到达田地里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prəˈkjʊr] [ˈniːðər] [baɪt][nɔːr][sʌp] ,

and	when	they	reached	them	,	they	could	procure	neither	bite	nor	sup	,
和	什么时候	他们	达到	他们	,	他们	可以	采购	两者都不	咬	也不	上	,

当他们到达目的地时，却既得不到食物也得不到晚餐。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ɪnˈfɔːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpenəlti] .

without	the	informer	and	the	penalty	.
没有	这	告密者	和	这	惩罚	.

没有告密者和惩罚。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [roʊlz] [ˈsmuːðli] [ɑːn] , [ɔːr][ə; eɪ] [wel] - [ˈmaʊntɪd] [ˈhɔːrsmən] ,

Now	and	then	,	a	carriage	rolls	smoothly	on	,	or	a	well	-	mounted	horseman	,
现在	和	然后	,	一个	运输	卷	顺利	在	,	或者	一个	出色地	-	安装	骑手	,

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɪvərid] [əˈtendənt] ,

followed	by	a	liveried	attendant	,
随后	经过	一个	身着制服的	服务员	,

不时有马车平稳地驶来，或者一位骑术精湛的骑手，身后跟着一位身着制服的侍从。

[ˈkæntəz] [baɪ] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ikˈsepʃənz] ,

canters	by	;	but	with	these	exceptions	,
坎特	经过	;	但	和	这些	例外情况	,

慢跑；但除这些例外情况外，

[ɔːl][ɪz][æz; əz] [ˈmeləŋkɑːli] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈpestɪləns] [hæd; həd][ˈfɔːlən][ɑːn][ðə; ði][ˈsɪti] .

all	is	as	melancholy	and	quiet	as	if	a	pestilence	had	fallen	on	the	city	.
全部	是	作为	忧郁	和	安静的	作为	如果	一个	瘟疫	有	倒下	在	这	城市	.

一切都笼罩在一片忧郁和寂静之中，仿佛瘟疫降临了整座城市。

[bend][jʊr; jər][steps] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈθɪkli] - [ɪnˈhæbɪtɪd] [striːts] ,

Bend	your	steps	through	the	narrow	and	thickly	-	inhabited	streets	,
弯曲	你的	步骤	通过	这	狭窄的	和	浓密	-	有人居住的	街道	,

弯着腰穿过狭窄而人口稠密的街道，

[ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈsæloʊ] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [ˈlaʊndʒɪŋ]

and	observe	the	sallow	faces	of	the	men	and	women	who	are	lounging
和	观察	这	黄褐色	面孔	的	这	男人	和	女性	WHO	是	休闲

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] ,

at	the	doors	,
在	这	门	,

观察一下那些懒散地倚靠在门口的男男女女蜡黄的脸色，

[ɔːr] [lɔlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .

or	lolling	from	the	windows	.
或者	懒散	从	这	视窗	.

或者懒洋洋地倚在窗边。

[rɪˈgɑːrd] [wel] [ðə; ði] [ˈkloʊsnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkraʊdɪd] [ruːmz; rʊmz] ,

Regard	well	the	closeness	of	these	crowded	rooms	,
看待	出色地	这	亲近	的	这些	挤	房间	,

请仔细考虑这些拥挤房间的狭小空间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔɪsəm] [ˌekshəˈleɪʃn] [ðæt] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][dreɪnz][ænd; ənd] [ˈkɛnəlz] ;

and	the	noisome	exhalations	that	rise	from	the	drains	and	kennels	;
和	这	令人厌恶的	呼气	那	上升	从	这	排水沟	和	犬舍	;

还有从排水沟和狗舍里升起的令人作呕的臭气；

[ænd; ənd] [ðen] [lɔːd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] ,

and	then	laud	the	triumph	of	religion	and	morality	,
和	然后	赞美	这	胜利	的	宗教	和	道德	,

然后赞扬宗教和道德的胜利，

[wɪtʃ] [kən'demz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dræg] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [stjuːz] [æz; əz] [ðiːz] ,

which	condemns	people	to	drag	their	lives	out	in	such	stews	as	these	,
哪个	谴责	人们	到	拖	他们的	生活	出去	在	这样的	炖菜	作为	这些	,

这使得人们注定要在这样的困境中苟延残喘，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['krɪmɪn(ə)l] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [er] ,

and	makes	it	criminal	for	them	to	eat	or	drink	in	the	fresh	air	,
和	制作	它	刑事	为了	他们	到	吃	或者	喝	在	这	新鲜的	空气	,

并规定他们在户外吃东西或喝水属于违法行为。

[ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] .

or	under	the	clear	sky	.
或者	在下面	这	清除	天空	.

或在晴朗的天空下。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [hæf] - ['oʊpənd] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv]

Here	and	there	,	from	some	half	-	opened	window	,	the	loud	shout	of
这里	和	那里	,	从	一些	一半	-	打开	窗户	,	这	大声	喊	的

['drʌŋkən] ['revlrɪ] [straɪks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪr] ,

drunken	revelry	strikes	upon	the	ear	,
醉	狂欢	罢工	之上	这	耳朵	,

不时地，从半开的窗户里传出醉酒狂欢的喧闹声，传入耳中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊz] [ænd; ənd]

and	the	noise	of	oaths	and	quarrelling	—	the	effect	of	the	close	and
和	这	噪音	的	誓言	和	争吵	—	这	影响	的	这	关闭	和

['hiːtɪd] ['ætməsfɪr] — [ɪz] [hɜːrd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

heated	atmosphere	—	is	heard	on	all	sides	.
加热	气氛	—	是	听到	在	全部	侧面	.

四周都能听到咒骂和争吵的声音——这是紧张气氛造成的。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [men] [ɔːl] [rʌʃ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn]

See	how	the	men	all	rush	to	join	the	crowd	that	are	making	their	way	down
看	如何	这	男人	全部	匆忙	到	加入	这	人群	那	是	制作	他们的	方式	向下

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

看看男人们是如何争先恐后地加入到沿着街道行进的人群中的。

[ænd; ənd] [haʊ] [laʊd] [ðə; ði] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːb] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ðeɪ] [drɔː] ['nɪrər] .

and	how	loud	the	execrations	of	the	mob	become	as	they	draw	nearer	.
和	如何	大声	这	诅咒	的	这	暴民	变得	作为	他们	画	更近	.

随着暴民逼近，他们的咒骂声也越来越大。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'sembld] [raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] ['kɔnstəbəlz] , [huː] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði]

They	have	assembled	round	a	little	knot	of	constables	,	who	have	seized	the
他们	有	组装	圆形的	一个	小的	结	的	警员	,	WHO	有	查获	这

[stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] ,

stock	-	in	-	trade	,
库存	-	在	-	贸易	,

他们聚集在一小队警察周围，这些警察已经查封了货物。

['heɪnəsli] [ɪk'spoʊzd][ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɪzrəb(ə)l] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ['selər] , [huː] ['fɑːloʊz]

heinously	exposed	on	Sunday	,	of	some	miserable	walking	-	stick	seller	,	who	follows
极其残忍	裸露	在	星期日	,	的	一些	悲惨的	步行	-	戳	卖方	,	WHO	跟随

['klæmər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] .

clamouring	for	his	property	.
喧闹	为了	他的	财产	.

周日，一位可怜的手杖小贩的丑态被无情地曝光，他一路叫嚣着要回自己的财产。

[ðə; ði][dɪ'spjuːt] [grəuz] ['wɔːrmər][ænd; ənd] ['fɪrsər] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]

The	dispute	grows	warmer	and	fiercer	,	until	at	last	some	of	the	more
这	争议	生长	更温暖	和	更凶猛	,	直到	在	最后的	一些	的	这	更多的

['fjʊriəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

furious	among	the	crowd	,
狂怒	之中	这	人群	,

争论愈演愈烈，最终，人群中一些最为愤怒的人.....

[rʌʃ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [gʊdz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['oʊnər] .

rush	forward	to	restore	the	goods	to	their	owner	.
匆忙	向前	到	恢复	这	商品	到	他们的	所有者	.

立即上前将货物归还给失主。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kɑːnflɪkt] [teɪks] [pleɪs] ; [ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ɑːr; ər] ['eksəd] [ɪn][ɔːl]

A	general	conflict	takes	place	;	the	sticks	of	the	constables	are	exercised	in	all
一个	一般的	冲突	需要	地方	;	这	棍子	的	这	警员	是	锻炼	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] ;

directions	;
方向	;

双方爆发全面冲突；警员们挥舞着警棍向四面八方扫射；

[freʃ] [ə'sɪstəns] [ɪz][prəʊ'kjʊəd] ; [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ɑːr; ər] [kən'veid]

fresh	assistance	is	procured	;	and	half	a	dozen	of	the	assailants	are	conveyed
新鲜的	协助	是	采购	;	和	一半	一个	打	的	这	袭击者	是	传递

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,

to	the	station	-	house	,
到	这	车站	-	房子	,

新的支援人员到位；六名袭击者被押送到警察局。

['strʌglɪŋ] , ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] .

struggling	,	bleeding	,	and	cursing	.
挣扎	,	出血	,	和	咒骂	.

挣扎、流血、咒骂。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ;

The	case	is	taken	to	the	police	-	office	on	the	following	morning	;
这	案件	是	已采取	到	这	警察	-	办公室	在	这	下列的	早晨	;

第二天早上，案件被移送至警察局；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['pɜːrdʒəri][ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

and	after	a	frightful	amount	of	perjury	on	both	sides	,
和	后	一个	可怕	数量	的	伪证	在	两个都	侧面	,

双方都作伪证的程度令人震惊，

[ðə; ði][men][ɑːr; ər][sent][tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

the	men	are	sent	to	prison	for	resisting	the	officers	,
这	男人	是	发送	到	监狱	为了	抵抗	这	警官	,

这些男子因拒捕而被送进监狱。

[ðer; ðər] ['fæməliz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] :

their	families	to	the	workhouse	to	keep	them	from	starving	:
他们的	家庭	到	这	济贫	到	保持	他们	从	饥饿	:

为了防止家人挨饿，他们被送往济贫院：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] ,

and	there	they	both	remain	for	a	month	afterwards	,
和	那里	他们	两个都	保持	为了	一个	月	然后	,

之后两人在那里待了一个月。

['glɔ:riəs] ['trəufiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [ɪn'fɔ:rsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] .

glorious	trophies	of	the	sanctified	enforcement	of	the	Christian	Sabbath	.
辉煌	奖杯	的	这	圣化	执法	的	这	基督教	安息日	.

基督教安息日神圣执行的荣耀战利品。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [sʌtʃ] [si:nz] [æz; əz] [ðiːz] , [ðə; ði] ['prɑ:flɪgəsi] , ['aɪdlnəs] , ['drʌŋkənnəs] , [ænd; ənd]

Add	to	such	scenes	as	these	,	the	profligacy	,	idleness	,	drunkenness	,	and
添加	到	这样的	场景	作为	这些	,	这	挥霍无度	,	懒惰	,	酒醉	,	和

[vaɪs] ,

vice	,
副	,

除此之外，还有挥霍无度、游手好闲、酗酒和各种恶习。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən] [fɔ:r'si:] , [ɑ:n]

that	will	be	committed	to	an	extent	which	no	man	can	foresee	,	on
那	将要	是	坚定的	到	一个	程度	哪个	不	男人	能	预见	,	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

周一，这种行为的程度将是任何人都无法预见的。

[æz; əz][æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] ;

as	an	atonement	for	the	restraint	of	the	preceding	day	;
作为	一个	赎罪	为了	这	克制	的	这	前	天	;

作为对前一日克制行为的补偿；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt][ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'fekts]

and	you	have	a	very	faint	and	imperfect	picture	of	the	religious	effects
和	你	有	一个	非常	头晕的	和	不完善	图片	的	这	宗教	效果

[ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,

of	this	Sunday	legislation	,
的	这	星期日	立法	,

你对这项星期日立法的宗教影响只有非常模糊且不完整的认识。

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['evər][bi:; bi] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

supposing	it	could	ever	be	forced	upon	the	people	.
假如	它	可以	曾经	是	强制	之上	这	人们	.

假设它真的能够强加于人民。

[bʌt; bət][let] [ðoʊz] [hu:] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][fə'nætɪsɪzəm] ,

But	let	those	who	advocate	the	cause	of	fanaticism	,
但	让	那些	WHO	提倡	这	原因	的	狂热	,

但那些鼓吹狂热主义的人，

[rɪ'flekt] [wel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'devər] .

reflect	well	upon	the	probable	issue	of	their	endeavours	.
反映	出色地	之上	这	可能	问题	的	他们的	努力	.

认真思考他们努力可能带来的结果。

[ðeɪ] [meɪ] [baɪ] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] , [sək'si:d] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rləmənt] .

They	may	by	perseverance	,	succeed	with	Parliament	.
他们	可能	经过	毅力	,	成功	和	议会	.

他们或许能凭借坚持不懈的努力，在议会中取得成功。

[let] [ðem; ðəm]['pɑ:ndər][ɑ:n][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv] [sək'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

Let	them	ponder	on	the	probability	of	succeeding	with	the	people	.
让	他们	思考	在	这	可能性	的	成功	和	这	人们	.

让他们好好想想获得民众支持的可能性。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈnaɪ][ðə; ði] [kənˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

You	**may**	**deny**	**the**	**concession**	**of**	**a**	**political**	**question**	**for**	**a**	**time**	**,**
你	可能	否定	这	让步	的	一个	政治的	问题	为了	一个	时间	,

你或许可以暂时否认在某个政治问题上做出让步，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] [wɪl] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpeɪʃntli] .

and	**a**	**nation**	**will**	**bear**	**it**	**patiently**	**.**
和	一个	国家	将要	熊	它	耐心	.

一个国家会耐心承受这一切。

[straɪk] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈmænz][ˈfaɪərsaɪd] — [ˈtæmpər][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmænz]

Strike	**home**	**to**	**the**	**comforts**	**of**	**every**	**man's**	**fireside**	**—**	**tamper**	**with**	**every**	**man's**
罢工	家	到	这	舒适	的	每一个	男人的	炉边	—	篡改	和	每一个	男人的

[ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] — [ænd; ənd][wʌn] [mʌnθ] ,

freedom	**and**	**liberty**	**—**	**and**	**one**	**month**	**,**
自由	和	自由	—	和	一	月	,

深入每个男人舒适的家——侵犯每个男人的自由和权利——一个月后，

[wʌn] [wiːk] , [meɪ] [raʊz] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbrɔːd] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wʊd] [ˈglædli] [jiːld] [hɪz; ɪz] [kraʊn]

one	**week**	**,**	**may**	**rouse**	**a**	**feeling**	**abroad**	**,**	**which**	**a**	**king**	**would**	**gladly**	**yield**	**his**	**crown**
一	星期	,	可能	唤醒	一个	感觉	国外	,	哪个	一个	国王	会	乐意	屈服	他的	王冠

[tuː; tə] [kwel] ,

to	**quell**	**,**
到	荡平	,

短短一周，就可能在全国范围内激起一股情绪，就连国王也愿意交出王位来平息这股情绪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪr] [wʊd] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz][ˌkɔːrəˈnet][tuː; tə] [əˈleɪ] .

and	**a**	**peer**	**would**	**resign**	**his**	**coronet**	**to**	**allay**	**.**
和	一个	同伴	会	辞职	他的	冠	到	巷	.

甚至有贵族会为了平息事态而放弃王冠。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [əˈfekt] [ə; eɪ] [ˈdefərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈməutivz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

It	**is**	**the**	**custom**	**to**	**affect**	**a**	**deference**	**for**	**the**	**motives**	**of**	**those**	**who**
它	是	这	风俗	到	影响	一个	尊重	为了	这	动机	的	那些	WHO

[ˈædvəkeɪt] [ðiːz] [ˈmeʒərz] ,

advocate	**these**	**measures**	**,**
提倡	这些	措施	,

人们通常会对那些倡导这些措施的人的动机表示尊重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈæktʃuˌeɪtɪd] .

and	**a**	**respect**	**for**	**the**	**feelings**	**by**	**which**	**they**	**are**	**actuated**	**.**
和	一个	尊重	为了	这	情怀	经过	哪个	他们	是	驱动	.

并尊重驱动这些情感的情感。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] .

They	**do**	**not**	**deserve**	**it**	**.**
他们	做	不是	应得	它	.

他们不应该遭受这样的对待。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈledʒɪsleɪt][ɪn] [ˈɪgnərəns] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈkrɪmɪn(ə)l][ænd; ənd] [dɪsˈɑːnɪst] ;

If	**they**	**legislate**	**in**	**ignorance**	**,**	**they**	**are**	**criminal**	**and**	**dishonest**	**;**
如果	他们	立法	在	无知	,	他们	是	刑事	和	不诚实	;

如果立法者在无知的情况下制定法律，他们就是犯罪分子和不诚实的人；

[ɪf] [ðeɪ] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ˈoʊpən] , [ðeɪ] [kəˈmɪt] [ˈwɪlfl] [ɪnˈdʒʌstɪs] ; [ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] ,

if	**they**	**do**	**so**	**with**	**their**	**eyes**	**open**	**,**	**they**	**commit**	**wilful**	**injustice**	**;**	**in**	**either**	**case**	**,**
如果	他们	做	所以	和	他们的	眼睛	打开	,	他们	犯罪	故意	不公正	;	在	任何一个	案件	,

如果他们明知故犯，那就是蓄意不义；无论哪种情况，

[ðeɪ] [brɪŋ] [rɪˈlɪdʒən] [ˈɪntuː] [kənˈtempt] .

they	**bring**	**religion**	**into**	**contempt**	**.**
他们	带来	宗教	进入	鄙视	.

他们蔑视宗教。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] ['ledʒɪsleɪt] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

But	they	do	NOT	legislate	in	ignorance	.
但	他们	做	不是	立法	在	无知	.

但他们并非在无知的情况下立法。

['pʌblɪk] [prɪnts] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [men] , [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

Public	prints	,	and	public	men	,	have	pointed	out	to	them	again	and	again
民众	印刷	,	和	民众	男人	,	有	尖	出去	到	他们	再次	和	再次

,

,

,

公共出版物和公众人物已经一再向他们指出：

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] .

the	consequences	of	their	proceedings	.
这	结果	的	他们的	诉讼程序	.

他们的行为所带来的后果。

[ɪf] [ðeɪ] [pər'sɪst] [ɪn] ['θrʌstɪŋ] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] , [let] [ðoʊz] ['kɑːnsɪkwensɪz] [rest] [ə'pɑːn] [ðer; ðər]

If	they	persist	in	thrusting	themselves	forward	,	let	those	consequences	rest	upon	their
如果	他们	坚持	在	推进	他们自己	向前	,	让	那些	结果	休息	之上	他们的

[oʊn] ['hedz] ,

own	heads	,
自己的	头部	,

如果他们执意向前，就让他们承担后果吧。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [stænd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] ['merɪts] .

and	let	them	be	content	to	stand	upon	their	own	merits	.
和	让	他们	是	内容	到	站立	之上	他们的	自己的	优点	.

让他们凭借自身实力获得认可吧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] ,

It	may	be	asked	,
它	可能	是	问	,

可能会有人问：

[wʌt] ['məutɪvz] [kæn; kən] ['æktʃueɪt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmfərt]

what	motives	can	actuate	a	man	who	has	so	little	regard	for	the	comfort
什么	动机	能	启动	一个	男人	WHO	有	所以	小的	看待	为了	这	舒适

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] ,

of	his	fellow	-	beings	,
的	他的	同伴	-	生物	,

究竟是什么动机驱使一个如此漠视他人感受的人？

[soʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['wɒnts] [ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] ,

so	little	respect	for	their	wants	and	necessities	,
所以	小的	尊重	为了	他们的	想要	和	必需品	,

对他人需求和愿望如此缺乏尊重，

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] .

and	so	distorted	a	notion	of	the	beneficence	of	his	Creator	.
和	所以	扭曲	一个	概念	的	这	行善	的	他的	创作者	.

于是，他扭曲了对造物主仁慈的理解。

[aɪ] [rɪ'plaɪ] , [æn; ən] ['enviəs] , ['hɑːrtləs] , [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðoʊz] [huːm]

I	reply	,	an	envious	,	heartless	,	ill	-	conditioned	dislike	to	seeing	those	whom
我	回复	,	一个	羡慕	,	狠心	,	患病的	-	条件反射	不喜欢	到	看到	那些	谁

['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [pleɪst] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

fortune	has	placed	below	him	,
财富	有	放置	以下	他	,

我的回应，是一种嫉妒、冷酷、病态的厌恶，厌恶那些命运不如我的人。

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] — [æn; ən][ɪn'tɑ:lərənt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [haɪ] ['wɜ:rðinəs] [bɪ'fɔ:r]
cheerful **and** **happy** **—** **an** **intolerant** **confidence** **in** **his** **own** **high** **worthiness** **before**
快乐 和 快乐的 — 一个 不宽容 信心 在 他的 自己的 高的 价值 前
[gɑ:d] ,
God **,**
上帝 ,

兴高采烈、快乐无比——他对自己在上帝面前的崇高地位抱有一种不容置疑的自信。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɔ:fti] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [praɪd] , ['selfɪʃ] [praɪd] ,
and **a** **lofty** **impression** **of** **the** **demerits** **of** **others** **—** **pride** **,** **selfish** **pride** **,**
和 一个 高远 印象 的 这 缺点 的 其他的 — 自豪 , 自私 自豪 ,

以及对他人缺点的过分看重——骄傲，自私的骄傲，

[æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪt'self] ,
as **inconsistent** **with** **the** **spirit** **of** **Christianity** **itself** **,**
作为 不一致 和 这 精神 的 基督教 本身 ,

这与基督教精神本身相悖，

[æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['faʊndər] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .
as **opposed** **to** **the** **example** **of** **its** **Founder** **upon** **earth** **.**
作为 反对 到 这 例子 的 它是 创始人 之上 地球 .

与创始人在世上的榜样截然相反。

[tu:; tə] [ði:z] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv][men] — [ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd] ['glu:mi]
To **these** **may** **be** **added** **another** **class** **of** **men** **—** **the** **stern** **and** **gloomy**
到 这些 可能 是 额外 其他 班级 的 男人 — 这 船尾 和 阴沉
[ɪn'θju:zɪæsts] ,
enthusiasts **,**
爱好者 ,

此外，还可以加上另一类人——严厉而忧郁的狂热爱好者。

[hu:] [wʊd] [meɪk] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] [hel] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən][ə; eɪ]['tɔ:rment] : [men] [hu:] ,
who **would** **make** **earth** **a** **hell** **,** **and** **religion** **a** **torment** **:** **men** **who** **,**
WHO 会 制作 地球 一个 地狱 , 和 宗教 一个 折磨 : 男人 WHO ,

那些想把地球变成地狱，把宗教变成折磨的人：那些人，

['hævɪŋ] ['weɪstɪd][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'prævəti] ,
having **wasted** **the** **earlier** **part** **of** **their** **lives** **in** **dissipation** **and** **depravity** **,**
拥有 浪费 这 早些时候 部分 的 他们的 生活 在 耗散 和 堕落 ,

他们早年生活放荡不羁，道德败坏，

[faɪnd] [ðəm'selvz] [wen] ['skersli] [pæst][ɪts] [mə'rɪdiən] , [sti:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][vaɪs] ,
find **themselves** **when** **scarcely** **past** **its** **meridian** **,** **steeped** **to** **the** **neck** **in** **vice** **,**
寻找 他们自己 什么时候 几乎 过去的 它是 子午线 , 浸泡 到 这 脖子 在 副 ,

他们发现自己刚过正午，就已深陷泥潭，无法自拔。

[ænd; ənd] [ʃʌnd] [laɪk][ə; eɪ] ['loʊðsəm] [dɪ'zi:z] .
and **shunned** **like** **a** **loathsome** **disease** **.**
和 被排斥 喜欢 一个 令人厌恶的 疾病 .

像令人厌恶的疾病一样被人避之不及。

[ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rld] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər]
Abandoned **by** **the** **world** **,** **having** **nothing** **to** **fall** **back** **upon** **,** **nothing** **to** **remember**
弃 经过 这 世界 , 拥有 没有什么 到 落下 后退 之上 , 没有什么 到 记住
[bʌt; bət] [taɪm] [ˌem aɪ 'es] - [spent] ,
but **time** **mis** **-** **spent** **,**
但 时间 误 - 花费 ,

被世界抛弃，一无所有，除了虚度光阴，什么也记不起来。

[ænd; ənd] ['enədʒiz] [ˌmɪsdɪ'rektid] , [ðeɪ] [tɜːrn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][nɑːt][ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə]

and	energies	misdirected	,	they	turn	their	eyes	and	not	their	thoughts	to
和	能量	方向错误	,	他们	转动	他们的	眼睛	和	不是	他们的	想法	到

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

他们的精力被误导了，他们只顾着仰望天空，却不去想天堂。

[ænd; ənd] [dɪ'luːd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [bɪ'liːf] ,

and	delude	themselves	into	the	impious	belief	,
和	妄想	他们自己	进入	这	不敬	信仰	,

他们自欺欺人地陷入了这种不敬神的信仰之中，

[ðæt] [ɪn] [dɪ'naunsɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [pɑːr'teɪk] ,

that	in	denouncing	the	lightness	of	heart	of	which	they	cannot	partake	,
那	在	谴责	这	亮度	的	心	的	哪个	他们	不能	参加	,

他们谴责自己无法理解的轻浮之心，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] ['pleʒərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [dɪ'raɪvd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	the	rational	pleasures	from	which	they	never	derived	enjoyment	,
和	这	合理的	快乐	从	哪个	他们	绝不	衍生的	享受	,

以及他们从未从中获得乐趣的理性快乐，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['remidiŋ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [kə'rɪr] ,

they	are	more	than	remedying	the	sins	of	their	old	career	,
他们	是	更多的	比	补救措施	这	罪孽	的	他们的	老的	职业	,

他们不仅仅是在弥补过去职业生涯中的过错，

[ænd; ənd] — [laɪk][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] ['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd] ['bɪldərz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] ,

and	—	like	the	founders	of	monasteries	and	builders	of	churches	,
和	—	喜欢	这	创始人	的	修道院	和	建筑商	的	教堂	,

就像修道院的创建者和教堂的建造者一样，

[ɪn]['ruːdər] [deɪz] — [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [set] [kleɪm][ə'pɑːn][ðer; ðər]['meɪkər] .

in	ruder	days	—	establishing	a	good	set	claim	upon	their	Maker	.
在	舵	天	—	建立	一个	好的	放	宣称	之上	他们的	制造商	.

在那个粗野的年代——向他们的造物主确立一个良好的权利。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]

AS	IT	MIGHT	BE	MADE
作为	它	可能	是	制成

它可能是如何制作的

[ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [bɪlz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [klæs] [ʌv; əv]

The	supporters	of	Sabbath	Bills	,	and	more	especially	the	extreme	class	of
这	支持者	的	安息日	账单	,	和	更多的	尤其	这	极端	班级	的

[dɪ'sentəz] ,

Dissenters	,
异议者	,

支持安息日法案的人，尤其是那些极端的异议人士，

[leɪ] [greɪt] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði][,deklə'reiʃənz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [baɪ]['krɪmənəlz][frʌm; frəm][ðə; ði]

lay	great	stress	upon	the	declarations	occasionally	made	by	criminals	from	the
躺	伟大的	压力	之上	这	声明	偶尔	制成	经过	罪犯	从	这

[kən'demd] [sel] [ɔːr][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

condemned	cell	or	the	scaffold	,
谴责	细胞	或者	这	脚手架	,

非常重视罪犯在死囚牢房或绞刑架上偶尔作出的声明，

[ðæt] [tuː; tə] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðer; ðər][fɜːrst][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

that	to	Sabbath	-	breaking	they	attribute	their	first	deviation	from	the
那	到	安息日	-	打破	他们	属性	他们的	第一的	偏差	从	这

[pæθ] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] ;

path	of	rectitude	;
小路	的	正直	;

他们认为，他们第一次偏离正道，就是因为违反了安息日；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðiːz] ['steɪtmənts] ,

and	they	point	to	these	statements	,
和	他们	观点	到	这些	声明	,

他们指出了这些声明，

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkən'testəbl] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [ə'weɪt][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər]

as	an	incontestable	proof	of	the	evil	consequences	which	await	a	departure
作为	一个	无可争议的	证明	的	这	邪恶的	结果	哪个	等待	一个	离开

[frʌm; frəm] [ðæt] [strɪkt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

from	that	strict	and	rigid	observance	of	the	Sabbath	,
从	那	严格的	和	死板的	观察	的	这	安息日	,

作为无可辩驳的证据，证明背离严格遵守安息日将会带来恶果。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ʌp'hoʊld] .

which	they	uphold	.
哪个	他们	坚持	.

他们坚持这一点。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

I	cannot	help	thinking	that	in	this	,	as	in	almost	every	other	respect	connected	with
我	不能	帮助	思维	那	在	这	,	作为	在	几乎	每一个	其他	尊重	连接	和

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

我不禁想到，在这件事上，就像在与这个主题相关的几乎所有其他方面一样，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv][kænt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['wɪlfl]

there	is	a	considerable	degree	of	cant	,	and	a	very	great	deal	of	wilful
那里	是	一个	大量	程度	的	不能	,	和	一个	非常	伟大的	交易	的	故意

['blaɪndnəs] .

blindness	.
失明	.

这里存在相当程度的虚伪，以及大量的故意视而不见。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['vɪʃəsli] [dɪ'spoʊzd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] [fjuː] [ik'sepʃənz] ,

If	a	man	be	viciously	disposed	—	and	with	very	few	exceptions	,
如果	一个	男人	是	恶毒地	处置	—	和	和	非常	很少	例外情况	,

如果一个人性情恶劣——而且极少数例外情况除外，

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][daɪz][baɪ][ðə; ði] [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] [hændz] ,

not	a	man	dies	by	the	executioner's	hands	,
不是	一个	男人	死亡	经过	这	刽子手的	双手	,

没有一个人会死于刽子手之手。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [ə; eɪ][moʊst] [ə'bændənd] [ænd; ənd] ['prɑːflɪgət]

who	has	not	been	in	one	way	or	other	a	most	abandoned	and	profligate
WHO	有	不是	到过	在	一	方式	或者	其他	一个	最多	弃	和	挥霍无度

['kærəktər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] — [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['vɪʃəsli] [dɪ'spoʊzd] ,

character	for	many	years	—	if	a	man	be	viciously	disposed	,
特点	为了	许多	年	—	如果	一个	男人	是	恶毒地	处置	,

如果一个人心性邪恶，那么他多年来在任何方面都不是一个极其放荡不羁、挥霍无度的人，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][bæd] [ə'kaʊnt] ,

there	is	no	doubt	that	he	will	turn	his	Sunday	to	bad	account	,
那里	是	不	怀疑	那	他	将要	转动	他的	星期日	到	坏的	帐户	,

毫无疑问，他会把星期天过得很糟糕。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bæd] ['kærəktərz]

that	he	will	take	advantage	of	it	,	to	dissipate	with	other	bad	characters
那	他	将要	拿	优势	的	它	,	到	消散	和	其他	坏的	人物

[æz; əz] [vaɪl] [æz; əz] [hɪm'self] ;

as	vile	as	himself	;
作为	卑鄙的	作为	他自己	;

他会利用这个机会，与其他和他一样卑鄙无耻的人厮混；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [hiː; hi] [meɪ] [treɪs] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][temp'teɪʃ(ə)n] ,

and	that	in	this	way	,	he	may	trace	his	first	yielding	to	temptation	,
和	那	在	这	方式	,	他	可能	痕迹	他的	第一的	屈服	到	诱惑	,

如此一来，他或许就能追溯自己第一次屈服于诱惑的缘由。

['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪm] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

possibly	his	first	commission	of	crime	,	to	an	infringement	of	the	Sabbath	.
可能	他的	第一的	委员会	的	犯罪	,	到	一个	侵权	的	这	安息日	.

这可能是他第一次犯罪，违反了安息日。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] ['eni]['hɑːlədeɪ][æt; ət][ɔːl] .

But	this	would	be	an	argument	against	any	holiday	at	all	.
但	这	会	是	一个	争论	反对	任何	假期	在	全部	.

但这样看来，就完全不应该设立任何节日了。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wenzdeɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ,

If	his	holiday	had	been	Wednesday	instead	of	Sunday	,
如果	他的	假期	有	到过	周三	反而	的	星期日	,

如果他的假期是星期三而不是星期日，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'voʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'prɑːpər]['juːzɪz] ,

and	he	had	devoted	it	to	the	same	improper	uses	,
和	他	有	奉献	它	到	这	相同的	不当	用途	,

他把钱都用于了同样的非法用途。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] .

it	would	have	been	productive	of	the	same	results	.
它	会	有	到过	生产力	的	这	相同的	结果	.

这样做也能得出同样的结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] ,

It	is	too	much	to	judge	of	the	character	of	a	whole	people	,
它	是	也	很多	到	法官	的	这	特点	的	一个	所有的	人们	,

妄下断言来评判整个民族的品格未免太过武断。

[baɪ][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

by	the	confessions	of	the	very	worst	members	of	society	.
经过	这	忏悔	的	这	非常	最差	成员	的	社会	.

通过社会上最恶劣成员的供述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] , [tuː; tə][kraɪ] [daʊn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

It	is	not	fair	,	to	cry	down	things	which	are	harmless	in	themselves	,
它	是	不是	公平的	,	到	哭	向下	事物	哪个	是	无害	在	他们自己	,

对本身无害的事物进行贬低是不公平的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] [men] [meɪ] [tɜːrn][ðem; ðəm][tuː; tə][bæd] [ə'kaʊnt] .

because	evil	-	disposed	men	may	turn	them	to	bad	account	.
因为	邪恶的	-	处置	男人	可能	转动	他们	到	坏的	帐户	.

因为心怀不轨的人可能会利用它们作恶。

[huː] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [pʊr] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] ,

Who	ever	thought	of	deprecating	the	teaching	poor	people	to	write	,
WHO	曾经	想法	的	弃用	这	教学	贫穷的	人们	到	写	,

谁会想到贬低教穷人写作这件事呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌm; səm] ['potər] [ɪn] [ə; eɪ] ['werhaʊs] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['fɔːrdʒəri] ?

because	some	porter	in	a	warehouse	had	committed	forgery	?
因为	一些	搬运工	在	一个	仓库	有	坚定的	伪造	?

因为仓库里的某个搬运工犯了伪造罪?

[ɔːr] ['ɪntuː] [wʌt] ['mænz] [hed] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['entər] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] ,

Or	into	what	man's	head	did	it	ever	enter	,	to	prevent	the	crowding	of	churches	,
或者	进入	什么	男人的	头	做过	它	曾经	进入	,	到	防止	这	拥挤	的	教堂	,

或者，究竟是哪个人的脑子里想过，要阻止教堂里人满为患?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːkəts] ?

because	it	afforded	a	temptation	for	the	picking	of	pockets	?
因为	它	提供	一个	诱惑	为了	这	挑选	的	口袋	?

因为它容易招致扒手?

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [spɔːrts] ,

When	the	Book	of	Sports	,
什么时候	这	书	的	运动的	,

体育之书

[fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n]

for	allowing	the	peasantry	of	England	to	divert	themselves	with	certain
为了	允许	这	农民	的	英格兰	到	转移	他们自己	和	肯定

[geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ,

games	in	the	open	air	,
游戏	在	这	打开	空气	,

允许英国农民在户外进行某些游戏消遣，

[ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] , ['æftər] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

on	Sundays	,	after	evening	service	,	was	published	by	Charles	the	First	,
在	星期日	,	后	晚上	服务	,	曾是	已发布	经过	查尔斯	这	第一的	,

星期日晚间礼拜结束后，查理一世出版了该刊物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [ruːd] [ænd; ənd]

it	is	needless	to	say	the	English	people	were	comparatively	rude	and
它	是	不必要	到	说	这	英语	人们	是	比较	粗鲁的	和

[ʌn'sɪvəlaɪzd] .

uncivilised	.
野蛮	.

毋庸置疑，英国人相对而言比较粗鲁和不文明。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə] [haʊ] [fjuː] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [raɪz] , ['iːv(ə)n] [ɪn]

And	yet	it	is	extraordinary	to	how	few	excesses	it	gave	rise	,	even	in
和	然而	它	是	非凡的	到	如何	很少	过剩	它	给予	上升	,	甚至	在

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

然而，即使在当时，它所引发的过度行为也少得惊人。

[wen] [menz][maɪndz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ɔːr] [ðer; ðər] ['pæʃnz] ['mɔdəreitid] , [baɪ] [ðə; ði]

when	men's	minds	were	not	enlightened	,	or	their	passions	moderated	,	by	the
什么时候	男士	思想	是	不是	开明	,	或者	他们的	激情	温和	,	经过	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

influence	of	education	and	refinement	.
影响	的	教育	和	精炼	.

当人们的思想没有受到教育和修养的影响而得到启迪，他们的激情没有得到约束的时候。

[ðæt] [sʌm; səm][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [θruː] [ɪts] [miːnz] , [ɪn][ðə; ði] [ri'məutə] [pɑːrts]

That	some	excesses	were	committed	through	its	means	,	in	the	remoter	parts
那	一些	过剩	是	坚定的	通过	它是	方法	,	在	这	遥控器	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

在一些偏远地区，有人利用其手段犯下了一些过激行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['kænɑːt][biː; bi]

and	that	it	was	discontinued	in	those	places	,	in	consequence	,	cannot	be
和	那	它	曾是	已停产	在	那些	地方	,	在	结果	,	不能	是

[dɪ'naɪd] :

denied	:
否认	:

因此，这些地方停止使用这种设备是无可否认的：

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] [wət'evər] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

but	generally	speaking	,	there	is	no	proof	whatever	on	record	,
但	一般来说	请讲	,	那里	是	不	证明	任何	在	记录	,

但总的来说，没有任何记录在案的证据。

[ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [kraɪm] , [ɔːr][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['kærəktər]

of	its	having	had	any	tendency	to	increase	crime	,	or	to	lower	the	character
的	它是	拥有	有	任何	趋势	到	增加	犯罪	,	或者	到	降低	这	特点

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

它并没有增加犯罪率，也没有降低人民的品格。

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

The	Puritans	of	that	time	,
这	清教徒	的	那	时间	,

当时的清教徒，

[wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['hɑːrmləs] [ˌrekri'eiʃnz] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts]

were	as	much	opposed	to	harmless	recreations	and	healthful	amusements
是	作为	很多	反对	到	无害	娱乐	和	健康的	娱乐

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

as	those	of	the	present	day	,
作为	那些	的	这	展示	天	,

他们和今天的人一样，反对无害的娱乐和有益健康的消遣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [iːtʃ] [ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and	it	is	amusing	to	observe	that	each	in	their	generation	,
和	它	是	有趣	到	观察	那	每个	在	他们的	一代	,

有趣的是，观察他们这一代人，

[æd'væns] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts] .

advance	precisely	the	same	description	of	arguments	.
进步	恰恰	这	相同的	描述	的	论点	.

提出完全相同的论点描述。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pæmflət] [gɑːt][ʌp][baɪ][ðə; ði]['ægˌnjuːz][ʌv; əv]

In	the	British	Museum	,	there	is	a	curious	pamphlet	got	up	by	the	Agnews	of
在	这	英国	博物馆	,	那里	是	一个	好奇的	小册子	得到	向上	经过	这	阿格纽斯	的

['tʃɑːrlzɪz] [taɪm] ,

Charles's	time	,
查尔斯的	时间	,

大英博物馆里有一本查理一世时期阿格纽出版的有趣小册子。

[ɪn'taɪtld] - [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['trædʒədi] ['leɪtli] ['æktɪd] ,
entitled **'** **A** **Divine** **Tragedie** **lately** **acted** **,**
标题 - 一个 神圣的 悲剧 最近 行动 ,

题为《最近上演的神圣悲剧》

[ɔ:r][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['memərəb(ə)l][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['gɑ:dz] ['dʒʌdʒmənts] [ə'pɑ:n] ['sæbəθ]
or **a** **Collection** **of** **sundry** **memorable** **examples** **of** **God's** **Judgements** **upon** **Sabbath**
或者 一个 收藏 的 杂项 难忘 示例 的 神的 判决 之上 安息日
['breikəz] ,
Breakers **,**
断路器 ,

或者，这是一系列令人难忘的上帝对违反安息日者进行审判的例子。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] ['lɪbəˌti:nz] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'lɔ:fl] [spɔ:rts] , ['hæpənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ri:ˌɑ:m]
and **other** **like** **Libertines** **in** **their** **unlawful** **Sports** **,** **happening** **within** **the** **realme**
和 其他 喜欢 放荡不羁的人 在 他们的 非法的 运动的 , 发生 之内 这 realme
[ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,
of **England** **,**
的 英格兰 ,

以及其他类似自由主义者在英格兰境内进行的非法体育运动。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] ['oʊnli][ʌv; əv] [tu:] [jɪrz] [læst][pæst] , [sɪns] [ðə; ði] ['bʊki] ([ʌv; əv][spɔ:rts]) [wʌz; wəz]
in **the** **compass** **only** **of** **two** **yeares** **last** **past** **,** **since** **the** **Booke** **(** **of** **Sports** **)** **was**
在 这 罗盘 仅有的 的 二 年 最后的 过去的 , 自从 这 书 (的 运动的) 曾是
['pʌblɪʃt] ,
published **,**
已发布 ,

自《体育之书》出版以来，仅仅过去了两年时间，

['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv][ɔ:l][men] , [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [hu:] [ɑ:r; ər]
worthy **to** **be** **knowne** **and** **considered** **of** **all** **men** **,** **especially** **such** **who** **are**
值得 到 是 已知的 和 经过考虑的 的 全部 男人 , 尤其 这样的 WHO 是
['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn] ,
guilty **of** **the** **sinne** **,**
有罪的 的 这 罪孽 ,

值得所有人了解和铭记，尤其是那些犯下罪孽的人。

[ɔ:r] - [ˌðer'ʌv] .
or **archpatrons** **thereof** **.**
或者 - 其中 .

或其主要赞助人。

- [ðɪs] [ə'mju:zɪŋ] ['dɑ:kjumənt] ,
' **This** **amusing** **document** **,**
- 这 有趣 文档 ,

这份有趣的文档，

[kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔ:r]['sɪksti]['verɪtəb(ə)l] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [bɔ:lz] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [fel] ['ɪntu:]
contains **some** **fifty** **or** **sixty** **veritable** **accounts** **of** **balls** **of** **fire** **that** **fell** **into**
包含 一些 五十 或者 六十 真正的 账户 的 球 的 火 那 跌倒 进入
['tʃə:tʃjɑ:dz] [ænd; ənd][ˌʌp'set][ðə; ði]['spɔ:rtərz] ,
churchyards **and** **upset** **the** **sporters** **,**
教堂墓地 和 沮丧的 这 运动员 ,

其中包含五六十个真实的故事，讲述了火球落入教堂墓地，扰乱了狩猎者的安宁。

[ænd; ənd]['spɔ:rtərz] [ðæt] ['kwɑ:rəld] , [ænd; ənd][ˌʌp'set][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] :
and **sporters** **that** **quarrelled** **,** **and** **upset** **one** **another** **,** **and** **so** **forth** **:**
和 运动员 那 争吵 , 和 沮丧的 一 其他 , 和 所以 前进 :

还有那些争吵、互相伤害的运动员等等：

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][wʌn]['ænɪkdoʊt] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræðər]
and **among** **them** **is** **one** **anecdote** **containing** **an** **example** **of** **a** **rather**
和 之中 他们 是 一 轶事 包含 一个 例子 的 一个 相当
['dɪfrənt] [kaɪnd] ,
different **kind** **,**
不同的 种类 ,

其中有一则轶事，举了一个截然不同的例子。

[wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] , [æz; əz] ['strɔ:ŋli] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
which **I** **cannot** **resist** **the** **temptation** **of** **quoting** **,** **as** **strongly** **illustrative** **of** **the**
哪个 我 不能 抵抗 这 诱惑 的 引用 , 作为 强烈 举例说明 的 这
[fækt] ,
fact **,**
事实 ,

我不禁想引用这句话，因为它有力地说明了这一点：

[ðæt] [ðɪs] ['blɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwestʃən] [hæz; həz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
that **this** **blinking** **of** **the** **question** **has** **not** **even** **the** **recommendation** **of**
那 这 眨眼 的 这 问题 有 不是 甚至 这 推荐 的
['nɑ:v(ə)lti] .
novelty **.**
新奇 .

这个问题一闪而过，甚至连新颖性都谈不上。

- [ə; eɪ]['wʊmən] [ə'baʊt][nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] ['bʊki]
' **A** **woman** **about** **Northampton** **,** **the** **same** **day** **that** **she** **heard** **the** **booke**
- 一个 女士 关于 北安普顿 , 这 相同的 天 那 她 听到 这 书
[fɔ:r; fər][spɔ:rts] [ri:d] ,
for **sports** **read** **,**
为了 运动的 读 ,

“一位北安普顿的女士，在她听到体育书籍朗读的同一天，

[went] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θri:] . [pens] [ɪn][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] ,
went **immediately** **,** **and** **having** **3** **.** **pence** **in** **her** **purse** **,**
去 立即地 , 和 拥有 3 . 便士 在 她 钱包 ,

她立刻动身，钱包里只有3便士。

[haɪrd][ə; eɪ] ['feloʊ] [tu:; tə][^əui][tu:; tə][ðə; ðɪ][nekst] ['taʊn] [tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] - ,
hired **a** **fellow** **to** **goe** **to** **the** **next** **towne** **to** **fetch** **a** **Minstrell** **,**
雇用 一个 同伴 到 去 到 这 下一个 城镇 到 拿来 一个 - ,

雇了个人去邻镇请个吟游诗人来。

[hu:] ['kʌmɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [fel] [ə; eɪ] [dɔnsɪŋ] , [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðɪn] [naɪt] ;
who **coming** **,** **she** **with** **others** **fell** **a** **dauncing** **,** **which** **continued** **within** **night** **;**
WHO 未来 , 她 和 其他的 跌倒 一个 令人畏惧 , 哪个 持续 之内 夜晚 ;

她和其他人一起来到这里，感到一阵恐惧，这种恐惧持续了一整夜；

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃi:] [wʌz; wəz][gɑ:t][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɜ:rθ] [ʃi:] ['mɜ:rðər] ,
at **which** **time** **shee** **was** **got** **with** **child** **,** **which** **at** **the** **birth** **shee** **murthering** **,**
在 哪个 时间 她 曾是 得到 和 孩子 , 哪个 在 这 出生 她 谋杀 ,

当时她怀了孕，孩子出生时她将其杀死。

[wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [æprɪ'hend] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kən'vɜ:rtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] , [ʃi:]
was **detected** **and** **apprehended** **,** **and** **being** **converted** **before** **the** **justice** **,** **shee**
曾是 检测到 和 被捕 , 和 存在 转换 前 这 正义 , 她
[kən'fest] [ˌaɪ 'ti:] ,
confessed **it** **,**
坦白 它 ,

她被发现并逮捕后，在法官面前改过自新，承认了罪行。

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][toʊld][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɔ:lɪŋ]

and	withal	told	the	occasion	of	it	,	saying	it	was	her	falling
和	此外	讲述	这	场合	的	它	,	说	它	曾是	她	坠落

[tu:; tə][spɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

to	sport	on	the	Sabbath	,
到	运动	在	这	安息日	,

她还讲述了事情的缘由，说是她在安息日沉迷于寻欢作乐。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊki] , [soʊ][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['trebl] [sɪnfəl] [ækt] ,

upon	the	reading	of	the	Booke	,	so	as	for	this	treble	sinfull	act	,
之上	这	阅读	的	这	书	,	所以	作为	为了	这	高音	罪恶的	行为	,

读完这本书后，为了这三重罪恶行为，

[hɜ:r; hər] [prɪ'zʌmptʃuəs] [prəʊ'feɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] . [brɔ:t] [hɜ:r; hər] -

her	presumptuous	profaning	of	the	Sabbath	,	wh	.	brought	her	adultory
她	放肆	亵渎	的	这	安息日	,	什么	.	带来	她	-

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɜ:rðər] .

and	that	murther	.
和	那	谋杀	.

她肆意亵渎安息日，导致她犯下通奸罪和谋杀罪。

[ʃi:] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [bəuθ][ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][mæn] , [pʊt][tu:; tə] [deθ] .

Shee	was	according	to	the	Law	both	of	God	and	man	,	put	to	death	.
她	曾是	根据	到	这	法律	两个都	的	上帝	和	男人	,	放	到	死亡	.

根据上帝和人间的律法，她被处死了。

[mʌtʃ] [sɪn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ['fɒloʊəθ] [ə'pɑ:n] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] .

Much	sinne	and	misery	followeth	upon	Sabbath	-	breaking	.
很多	罪孽	和	苦难	跟随	之上	安息日	-	打破	.

违背安息日会带来许多罪恶和痛苦。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə][seɪ] ,

'	It	is	needless	to	say	,
-	它	是	不必要	到	说	,

不言而喻，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [nɪr] [nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən][hæd; həd] - ['fɔ:lən][tu:; tə][spɔ:rt] - [ʌv; əv]

that	if	the	young	lady	near	Northampton	had	'	fallen	to	sport	'	of
那	如果	这	年轻的	女士	靠近	北安普顿	有	-	倒下	到	运动	-	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

such	a	dangerous	description	,
这样的	一个	危险的	描述	,

如果北安普顿附近的那位年轻女子真的"沉迷于"这种危险的行径，

[ɑ:n]['eni] ['ʌðər] [deɪ] [bʌt; bət] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'zʌlt] [wʊd] ['prɑ:bəbli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm]

on	any	other	day	but	Sunday	,	the	first	result	would	probably	have	been	the	same
在	任何	其他	天	但	星期日	,	这	第一的	结果	会	大概	有	到过	这	相同的

:
:
:

如果不是星期天，其他任何一天，第一个结果可能都一样：

[ˌaɪ 'ti:]['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'stɪŋktli] [ʃoʊn] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ɪz] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði]

it	never	having	been	distinctly	shown	that	Sunday	is	more	favourable	to	the
它	绝不	拥有	到过	明显地	所示	那	星期日	是	更多的	有利	到	这

[ˌprɑ:pə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] .

propagation	of	the	human	race	than	any	other	day	in	the	week	.
传播	的	这	人类	种族	比	任何	其他	天	在	这	星期	.

虽然从未有确凿证据表明星期日比一周中的任何其他一天更有利于人类繁衍，但事实依然如此。

[ðə; ði]['sekənd] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] — [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] ['veri] ['haɪli] [fɔ:r; fər]

The	second	result	—	the	murder	of	the	child	—	does	not	speak	very	highly	for
这	第二	结果	—	这	谋杀	的	这	孩子	—	做	不是	说话	非常	高度	为了

[ðə; ði][ˌeɪmiə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

the	amiability	of	her	natural	disposition	;
这	和蔼	的	她	自然的	处置	;

第二个结果——杀害儿童——并不能很好地说明她天性善良;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd]['eni][faʊn'deɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] ,

and	the	whole	story	,	supposing	it	to	have	had	any	foundation	at	all	,
和	这	所有的	故事	,	假如	它	到	有	有	任何	基础	在	全部	,

而整个故事，即便它真的有任何依据，

[ɪz][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['tʃɑ:rdʒəbl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][spɔ:rts] , [æz; əz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

is	about	as	much	chargeable	upon	the	Book	of	Sports	,	as	upon	the	Book	of
是	关于	作为	很多	收费	之上	这	书	的	运动的	,	作为	之上	这	书	的

[kɪŋz] .

Kings	.
国王	.

《体育书》和《列王纪》所应承担的责任大致相同。

[sʌtʃ] - [spɔ:rts] - [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæpəlz] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] ;

Such	'	sports	'	have	taken	place	in	Dissenting	Chapels	before	now	;
这样的	-	运动的	-	有	已采取	地方	在	持不同意见	小教堂	前	现在	;

这种"运动"以前也曾在非国教教堂举行过;

[bʌt; bət][rɪ'lɪdʒən][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [bleɪmd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ;

but	religion	has	never	been	blamed	in	consequence	;
但	宗教	有	绝不	到过	被指责	在	结果	;

但宗教从未因此受到指责;

[nɔ:r][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [prə'poʊzd][tu:; tə] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði]['tʃæpəlz][ɑ:n][ðæt] [ə'kaʊnt] .

nor	has	it	been	proposed	to	shut	up	the	chapels	on	that	account	.
也不	有	它	到过	建议的	到	关闭	向上	这	小教堂	在	那	帐户	.

也没有人提议以此为由关闭教堂。

[ðə; ði]['kwestʃən] , [ðen] , ['veri] ['ferli] [ɜ'aɪzɪz] ,

The	question	,	then	,	very	fairly	arises	,
这	问题	,	然后	,	非常	相当	出现	,

那么，这个问题就很合理地出现了:

['weðər] [wi:; wi][hæv; həv]['eni]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə'laʊɪŋ] [geɪmz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er][ɑ:n]

whether	we	have	any	reason	to	suppose	that	allowing	games	in	the	open	air	on
无论	我们	有	任何	原因	到	认为	那	允许	游戏	在	这	打开	空气	在

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

我们是否有任何理由认为允许在周日进行露天比赛，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][prə'vaɪdɪŋ][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌmblər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

or	even	providing	the	means	of	amusement	for	the	humbler	classes	of	society
或者	甚至	提供	这	方法	的	娱乐	为了	这	谦逊	课程	的	社会

[ɑ:n][ðæt] [deɪ] ,

on	that	day	,
在	那	天	,

或者说，它甚至为当时社会底层民众提供了娱乐消遣。

[wʊd] [biː; bi] ['hɜːrtfl] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

would	be	hurtful	and	injurious	to	the	character	and	morals	of	the	people
会	是	伤人的	和	有害的	到	这	特点	和	德	的	这	人们

.

:

.

这将对人民的品格和道德造成伤害和损害。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['sʌmər] [ɔːr] [tuː] [bæk] ,

I	was	travelling	in	the	west	of	England	a	summer	or	two	back	,
我	曾是	旅行	在	这	西方	的	英格兰	一个	夏天	或者	二	后退	,

一两年前的夏天，我曾到英格兰西部旅行。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv]

and	was	induced	by	the	beauty	of	the	scenery	,	and	the	seclusion	of
和	曾是	诱导	经过	这	美丽	的	这	风景	,	和	这	隔离	的

[ðə; ði] [spɑːt] ,

the	spot	,
这	点	,

是被这里优美的景色和僻静的环境所吸引。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] , ['dɪstənt] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [frʌm; frəm]

to	remain	for	the	night	in	a	small	village	,	distant	about	seventy	miles	from
到	保持	为了	这	夜晚	在	一个	小的	村庄	,	遥远	关于	七十	英里	从

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

在距离伦敦约七十英里的一个小村庄过夜。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

The	next	morning	was	Sunday	;	and	I	walked	out	,	towards	the	church	.
这	下一个	早晨	曾是	星期日	;	和	我	步行	出去	,	向	这	教会	.

第二天是星期天，我走了出去，朝教堂走去。

[gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hæmlət] [ə'pærəntli] —

Groups	of	people	—	the	whole	population	of	the	little	hamlet	apparently	—
团体	的	人们	—	这	所有的	人口	的	这	小的	村庄	显然	—

[wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

were	hastening	in	the	same	direction	.
是	加速	在	这	相同的	方向	.

一群群人——显然是这个小村庄的全体居民——正朝着同一个方向匆匆赶去。

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [æz; əz]

Cheerful	and	good	-	humoured	congratulations	were	heard	on	all	sides	,	as
快乐	和	好的	-	幽默	恭喜！	是	听到	在	全部	侧面	,	作为

['neɪbərz] [ˌoʊvər'tʊk] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

neighbours	overtook	each	other	,
邻居	超越	每个	其他	,

四周传来阵阵欢快友好的祝贺声，邻居们互相超越。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] ['kʌmpəni] .

and	walked	on	in	company	.
和	步行	在	在	公司	.

然后和同伴们一起继续往前走。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [pæst] [æn; ən] [eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] ,

Occasionally	I	passed	an	aged	couple	,
偶尔	我	通过了	一个	老年人	夫妻	,

我偶尔会遇到一对老年夫妇，

[huːz] ['mærid] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
whose **married** **daughter** **and** **her** **husband** **were** **loitering** **by** **the** **side** **of** **the**
谁 已婚 女儿 和 她 丈夫 是 游荡 经过 这 边 的 这
[oʊld]['piːp(ə)l] ,
old **people** **,**
老的 人们 ,

她的已婚女儿和女婿在老人们身边闲逛。

[ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [reɪt] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['fiːb(ə)l] [peɪs] ,
accommodating **their** **rate** **of** **walking** **to** **their** **feeble** **pace** **,**
适应性强 他们的 速度 的 步行 到 他们的 微弱 步伐 ,

调整步行速度以适应他们虚弱的步伐，

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['hɜːrid] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ; [staʊt] [jʌŋ] ['leɪbərər] [ɪn] [kliːn] [raʊnd]
while **a** **little** **knot** **of** **children** **hurried** **on** **before** **;** **stout** **young** **labourers** **in** **clean** **round**
尽管 一个 小的 结 的 孩子们 慌忙 在 前 ; 肥硕 年轻的 劳工 在 干净的 圆形的
[frɑːks] ;
frocks **;**
连衣裙 ;

前面还有一小群孩子匆匆赶路；身穿干净圆领连衣裙的健壮年轻劳工；

[ænd; ənd]['bʌksəm]['gɝːlz][wɪð; wɪθ] ['helθi] , ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] , [wɜːr; wər] ['plentɪfəli] ['sprɪŋkld] [ə'baʊt]
and **buxom** **girls** **with** **healthy** **,** **laughing** **faces** **,** **were** **plentifully** **sprinkled** **about**
和 丰满 女孩们 和 健康 , 笑 面孔 , 是 大量 撒上 关于
[ɪn] ['kʌpəlz] ,
in **couples** **,**
在 情侣 ,

身材丰满、面容健康、笑容灿烂的女孩们成双成对地散落在各处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd]['træŋkwɪl] [kən'tentmənt] ,
and **the** **whole** **scene** **was** **one** **of** **quiet** **and** **tranquil** **contentment** **,**
和 这 所有的 场景 曾是 一 的 安静的 和 宁静 满意 ,
[ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kæptɪveɪtɪŋ] .
irresistibly **captivating** **.**
无法抗拒地 引人入胜 .

整个场景宁静祥和，令人心旷神怡，极具吸引力。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] [griːn] [ænd; ənd]
The **morning** **was** **bright** **and** **pleasant** **,** **the** **hedges** **were** **green** **and**
这 早晨 曾是 明亮的 和 令人愉快的 , 这 对冲 是 绿色的 和
['bluːmɪŋ] ,
blooming **,**
盛开 ,

清晨阳光明媚，气候宜人，树篱绿意盎然，繁花盛开。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [dɪ'lɪʃəs] [sents] [wɜːr; wər] [wɑːftid] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
and **a** **thousand** **delicious** **scents** **were** **wafted** **on** **the** **air** **,**
和 一个 千 可口的 气味 是 飘散 在 这 空气 ,

空气中弥漫着千百种令人愉悦的香气。

[frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [wɪtʃ] ['blɔsəmd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtpæθ] .
from **the** **wild** **flowers** **which** **blossomed** **on** **either** **side** **of** **the** **footpath** **.**
从 这 荒野 花朵 哪个 盛开 在 任何一个 边 的 这 人行道 .

路两旁盛开的野花。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['venərəb(ə)l]['sɪmp(ə)l] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd][ɪn][ðə; ði]
The **little** **church** **was** **one** **of** **those** **venerable** **simple** **buildings** **which** **abound** **in** **the**
这 小的 教会 曾是 一 的 那些 可敬 简单的 建筑物 哪个 盛产 在 这
['ɪŋglɪʃ] ['kauntiz] ;
English **counties** **;**
英语 县 ;

这座小教堂是英国各郡常见的古老而简朴的建筑之一；

[hæf] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['aɪvi] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
half **overgrown** **with** **moss** **and** **ivy** **,** **and** **standing** **in** **the** **centre** **of** **a** **little**
一半 长得太茂盛了 和 苔藓 和 常春藤 , 和 常设 在 这 中心 的 一个 小的
[plɑːt] [ʌv; əv] [graʊnd] ,
plot **of** **ground** **,**
阴谋 的 地面 ,

半掩在苔藓和常春藤中，矗立在一小块空地的中央。

[wɪtʃ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [griːn] [maʊndz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] ,
which **,** **but** **for** **the** **green** **mounds** **with** **which** **it** **was** **studded** **,**
哪个 , 但 为了 这 绿色的 土堆 和 哪个 它 曾是 带钉的 ,

若非点缀其间的绿色土堆，

[maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['medoʊ] .
might **have** **passed** **for** **a** **lovely** **meadow** **.**
可能 有 通过了 为了 一个 迷人的 草地 .

看起来就像一片美丽的草地。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['klæŋkɪŋ] [bel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
I **fancied** **that** **the** **old** **clanking** **bell** **which** **was** **now** **summoning** **the** **congregation**
我 幻想 那 这 老的 叮当作响 钟 哪个 曾是 现在 召唤 这 会众
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

我幻想着那古老的钟声正叮当作响地召唤着信众们聚集在一起。

[wʊd] [siːm] [les] ['terəb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [soʊl] ,
would **seem** **less** **terrible** **when** **it** **rung** **out** **the** **knell** **of** **a** **departed** **soul** **,**
会 似乎 较少的 糟糕的 什么时候 它 梯子 出去 这 丧钟 的 一个 已离开 灵魂 ,

当它响起的是逝者亡灵的丧钟时，似乎就没那么可怕了。

[ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [diːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wʊd] [tel] ['oʊnli] [ʌv; əv]
than **I** **had** **ever** **deemed** **possible** **before** **—** **that** **the** **sound** **would** **tell** **only** **of**
比 我 有 曾经 被认为 可能的 前 — 那 这 声音 会 告诉 仅有的 的
[ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [rest] ,
a **welcome** **to** **calmness** **and** **rest** **,**
一个 欢迎 到 平静 和 休息 ,

比我之前认为的任何可能性都多——这声音只会预示着平静和安宁的到来。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [moʊst] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] [siːn] [ɪn] ['neɪtʃər] .
amidst **the** **most** **peaceful** **and** **tranquil** **scene** **in** **nature** **.**
在……之中 这 最多 和平 和 宁静 场景 在 自然 .

在大自然中最宁静祥和的景色中。

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ] [loʊ] - [ruːft] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ɑːrtʃt] ['wɪndoʊz] ,
I **followed** **into** **the** **church** **—** **a** **low** **-** **roofed** **building** **with** **small** **arched** **windows** **,**
我 随后 进入 这 教会 — 一个 低的 - 有顶棚 建筑 和 小的 拱形 视窗 ,

我跟着他们走进教堂——那是一座低矮的屋顶，有着小小的拱形窗户。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ['striːmd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [pleɪn] ['tæblət] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,
through **which** **the** **sun's** **rays** **streamed** **upon** **a** **plain** **tablet** **on** **the** **opposite** **wall** **,**
通过 哪个 这 太阳的 射线 流媒体 之上 一个 清楚的 药片 在 这 对面的 墙 ,

阳光透过石板照射到对面墙上的一块素色石板上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [rɪ'kɔːrdɪd] [neɪmz] , [naʊ] [æz; əz] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɑːn] [ɪts] [wɔːrn] ['sɜːrfɪs] ,
which **had** **once** **recorded** **names** **,** **now** **as** **undistinguishable** **on** **its** **worn** **surface** **,**
哪个 有 一次 记录 姓名 , 现在 作为 无法区分的 在 它是 磨损 表面 ,
[æz; əz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [boʊnz] [bɪ'niːθ] ,
as **were** **the** **bones** **beneath** **,**
作为 是 这 骨头 下面 ,

它曾经记录着名字，如今磨损的表面已无法辨认，就像它下面的骸骨一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] .

from	the	dust	into	which	they	had	resolved	.
从	这	灰尘	进入	哪个	他们	有	已解决	.

从他们化为尘埃的地方。

[ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz]['spoʊkən] — [nɑːt] ['mɪrli] [riːd]

The	impressive	service	of	the	Church	of	England	was	spoken	—	not	merely	read
这	感人的	服务	的	这	教会	的	英格兰	曾是	说	—	不是	仅仅	读

— [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] ['mɪnɪstər] ,

—	by	a	grey	-	headed	minister	,
—	经过	一个	灰色的	-	标题	部长	,

英国国教令人印象深刻的礼拜仪式是由一位头发花白的牧师主持的——而不仅仅是宣读。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] ,

and	the	responses	delivered	by	his	auditors	,
和	这	回应	发表	经过	他的	审计员	,

以及他的审计人员给出的答复，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'spleɪ] ,

with	an	air	of	sincere	devotion	as	far	removed	from	affectation	or	display	,
和	一个	空气	的	真诚	虔诚	作为	远的	已移除	从	做作	或者	展示	,

他流露出的真诚奉献，丝毫没有矫揉造作或哗众取宠之感。

[æz; əz][frʌm; frəm]['koʊldnəs][ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] .

as	from	coldness	or	indifference	.
作为	从	寒冷	或者	漠不关心	.

出于冷漠或漠不关心。

[ðə; ði] [sɑːmz] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [pər'fɔːrmərz] ,

The	psalms	were	accompanied	by	a	few	instrumental	performers	,
这	诗篇	是	伴随	经过	一个	很少	乐器演奏	表演者	,

诗篇的演唱由几位乐器演奏者伴奏。

[huː] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['gæləri] [ɪk'stendɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər]

who	were	stationed	in	a	small	gallery	extending	across	the	church	at	the	lower
WHO	是	驻	在	一个	小的	画廊	扩展	穿过	这	教会	在	这	降低

[end] ,

end	,
结尾	,

他们驻守在教堂下端延伸出去的一个小走廊里，

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][led][baɪ][ðə; ði][klɜːrk] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

over	the	door	:	and	the	voices	were	led	by	the	clerk	,	who	,	it	was
超过	这	门	:	和	这	声音	是	引领	经过	这	职员	,	WHO	,	它	曾是

['evɪdənt] ,

evident	,
明显	,

门上方传来声音：领头的是店员，很明显，

[dɪ'raɪvd] [noʊ] [slaɪt] [praɪd] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

derived	no	slight	pride	and	gratification	from	this	portion	of	the	service	.
衍生的	不	轻微	自豪	和	满足感	从	这	部分	的	这	服务	.

我从这项服务中获得了许多自豪感和满足感。

[ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	discourse	was	plain	,	unpretending	,	and	well	adapted	to	the
这	话语	曾是	清楚的	,	不加掩饰的	,	和	出色地	改编	到	这

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] .

comprehension	of	the	hearers	.
理解	的	这	听众	.

讲话浅显易懂，毫不矫揉造作，非常适合听众理解。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

At	the	conclusion	of	the	service	,	the	villagers	waited	in	the	churchyard	,
在	这	结论	的	这	服务	,	这	村民们	等待	在	这	墓地	,

仪式结束后，村民们在教堂墓地等候。

[tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ; [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

to	salute	the	clergyman	as	he	passed	;	and	two	or	three	,	I	observed	,
到	礼炮	这	牧师	作为	他	通过了	;	和	二	或者	三	,	我	观察到	,

向经过的牧师致意；我注意到，还有两三个人，

[stept] [ə'saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz]

stepped	aside	,	as	if	communicating	some	little	difficulty	,	and	asking	his
步	旁边	,	作为	如果	沟通	一些	小的	困难	,	和	问	他的

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

她走到一边，好像遇到了什么小困难，想向他请教。

[ðɪs] , [tuː; tə] [ges] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊmli] ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rʌstɪk] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

This	,	to	guess	from	the	homely	bows	,	and	other	rustic	expressions	of
这	,	到	猜测	从	这	家常的	弓	,	和	其他	乡村	表达式	的

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

从朴素的鞠躬和其他表达感激之情的乡村方式来看，这或许可以推测出来。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['redɪli] [kən'siːdid] .

the	old	gentleman	readily	conceded	.
这	老的	绅士	容易	承认	.

老先生欣然同意了。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] ;

He	seemed	intimately	acquainted	with	the	circumstances	of	all	his	parishioners	;
他	似乎	亲密	熟人	和	这	情况	的	全部	他的	教区居民	;

他似乎对所有教区居民的情况都非常了解；

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn'kwaɪər]['æftər][wʌn]['mænz] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] , [ə'nʌðər] ['mænz][waɪf] ,

for	I	heard	him	inquire	after	one	man's	youngest	child	,	another	man's	wife	,
为了	我	听到	他	查询	后	一	男人的	最小的	孩子	,	其他	男人的	妻子	,

因为我听见他打听一个男人最小的孩子和另一个男人的妻子，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊk] ,

and	so	forth	;	and	that	he	was	fond	of	his	joke	,
和	所以	前进	;	和	那	他	曾是	喜爱	的	他的	开玩笑	,

等等；而且他很喜欢开玩笑。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm] [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [hɪm; ɪm][æsk][ə; eɪ] [staʊt] , [freʃ] - ['kʌlərd] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

I	discovered	from	overhearing	him	ask	a	stout	,	fresh	-	coloured	young	fellow	,
我	发现	从	偷听	他	问	一个	肥硕	,	新鲜的	-	有色	年轻的	同伴	,

我无意中听到他问一个身材敦实、面色红润的年轻人，才知道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['bæʃfl] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , - [wen] [ðoʊz] [bænz] [wɜːr; wər]

with	a	very	pretty	bashful	-	looking	girl	on	his	arm	,	'	when	those	banns	were
和	一个	非常	漂亮的	害羞的	-	寻找	女孩	在	他的	手臂	,	-	什么时候	那些	禁令	是

[tuː; tə][biː; bi][pʊt][ʌp] ?

to	be	put	up	?
到	是	放	向上	?

他身边挽着一位看起来非常漂亮、略带羞涩的女孩，“征婚公告什么时候张贴出来？”

- — [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [mɔːr] [freʃ] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd]

'	—	an	inquiry	which	made	the	young	fellow	more	fresh	-	coloured	,	and
-	—	一个	询问	哪个	制成	这	年轻的	同伴	更多的	新鲜的	-	有色	,	和

[ðə; ði][gɜːrl] [mɔːr] ['bæʃfl] ,

the	girl	more	bashful	,
这	女孩	更多的	害羞的	,

——这个问题让那位年轻小伙子脸色更加红润，让那位姑娘更加羞涩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['gɝːlz] [huː] [wɜːr; wər]

and	which	,	strange	to	say	,	caused	a	great	many	other	girls	who	were
和	哪个	,	奇怪的	到	说	,	导致	一个	伟大的	许多	其他	女孩们	WHO	是

['stændɪŋ] [raʊnd] ,

standing	round	,
常设	圆形的	,

奇怪的是，这引起了周围许多其他女孩的注意。

[tuː; tə] ['kʌlər] [ʌp]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [meɪl]

to	colour	up	also	,	and	look	anywhere	but	in	the	faces	of	their	male
到	颜色	向上	还	,	和	看	任何地方	但	在	这	面孔	的	他们的	男性

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

她们也涂上颜色，目光却不去看她们男性同伴的脸。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ,

As	I	approached	this	spot	in	the	evening	about	half	an	hour	before	sunset	,
作为	我	接近	这	点	在	这	晚上	关于	一半	一个	小时	前	日落	,

傍晚时分，大约在日落前半小时，我来到了这里。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

I	was	surprised	to	hear	the	hum	of	voices	,
我	曾是	惊讶	到	听到	这	哼	的	声音	,

听到嗡嗡的人声，我感到很惊讶。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	occasionally	a	shout	of	merriment	from	the	meadow	beyond	the
和	偶尔	一个	喊	的	欢乐	从	这	草地	超过	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ; [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ,

churchyard	;	which	I	found	,
墓地	;	哪个	我	成立	,

偶尔还能听到教堂墓地外草地上传来欢快的喊声；我发现，

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][staɪl] , [tuː; tə][biː; bi] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] [geɪm] [ʌv; əv]

when	I	reached	the	stile	,	to	be	occasioned	by	a	very	animated	game	of
什么时候	我	达到	这	风格	,	到	是	引发	经过	一个	非常	动画	游戏	的

['krɪkɪt] ,

cricket	,
蟋蟀	,

当我走到栅栏门前时，正巧听到有人在激烈地打板球。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,

in	which	the	boys	and	young	men	of	the	place	were	engaged	,
在	哪个	这	男孩们	和	年轻的	男人	的	这	地方	是	已订婚的	,

当地男孩和年轻男子都参与其中。

[waɪl] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd][oʊld]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] :

while	the	females	and	old	people	were	scattered	about	:
尽管	这	女性	和	老的	人们	是	疏散	关于	:

而妇女和老人则分散在各处：

[sʌm; səm] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

some	seated	on	the	grass	watching	the	progress	of	the	game	,
一些	坐着	在	这	草	观看	这	进步	的	这	游戏	,

有些人坐在草地上观看比赛进程。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɔːntərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,

and	others	sauntering	about	in	groups	of	two	or	three	,
和	其他的	闲逛	关于	在	团体	的	二	或者	三	,

还有一些人三三两两地闲逛，

['gæðərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv][waɪld]['roʊziz][ænd; ənd] [hedʒ] ['flaʊərz] .

gathering	little	nosegays	of	wild	roses	and	hedge	flowers	.
采集	小的	花束	的	荒野	玫瑰	和	对冲	花朵	.

采摘野玫瑰和篱笆花，做成小花束。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][wʌn][oʊld][mæn][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

I	could	not	but	take	notice	of	one	old	man	in	particular	,
我	可以	不是	但	拿	注意	的	一	老的	男人	在	特别的	,

我不禁注意到一位老人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [grænd] - ['dɔːtər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

with	a	bright	-	eyed	grand	-	daughter	by	his	side	,
和	一个	明亮的	-	眼睛	盛大	-	女儿	经过	他的	边	,

他身边依偎着一位眼神明亮的孙女。

[huː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] [jʌŋ] ['feloʊ] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

who	was	giving	a	sunburnt	young	fellow	some	instructions	in	the	game	,
WHO	曾是	给予	一个	晒伤	年轻的	同伴	一些	指示	在	这	游戏	,

谁在给一个晒伤的年轻人讲解游戏规则?

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['defərəns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]

which	he	received	with	an	air	of	profound	deference	,	but	with	an
哪个	他	已收到	和	一个	空气	的	深刻的	尊重	,	但	和	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,

occasional	glance	at	the	girl	,
偶然	瞥一眼	在	这	女孩	,

他以极其恭敬的神情接过礼物，但偶尔也会瞥一眼那个女孩。

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rædər] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

which	induced	me	to	think	that	his	attention	was	rather	distracted	from	the
哪个	诱导	我	到	思考	那	他的	注意力	曾是	相当	愕	从	这

[oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

old	gentleman's	narration	of	the	fruits	of	his	experience	.
老的	绅士的	旁白	的	这	水果	的	他的	经验	.

这让我觉得，他的注意力并没有完全集中在老先生讲述他的经历成果上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [tuː] ,

When	it	was	his	turn	at	the	wicket	,	too	,
什么时候	它	曾是	他的	转动	在	这	便门	,	也	,

当轮到他击球时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [per] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

there	was	a	glance	towards	the	pair	every	now	and	then	,
那里	曾是	一个	瞥一眼	向	这	一对	每一个	现在	和	然后	,

他时不时地会瞥一眼那两人。

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] ['veri] [kəm'pleɪsntli] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

which	the	old	grandfather	very	complacently	considered	as	an	appeal	to	his
哪个	这	老的	祖父	非常	自满地	经过考虑的	作为	一个	上诉	到	他的

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][hɪt] ,

judgment	of	a	particular	hit	,
判断	的	一个	特别的	打	,

老爷爷非常得意地认为这是对他某次击球判断的上诉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['daʊnkæst] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	which	a	certain	blush	in	the	girl's	face	,	and	a	downcast	look	of	the
但	哪个	一个	肯定	脸红	在	这	女孩们	脸	,	和	一个	沮丧	看	的	这

[braɪt] [aɪ] ,

bright	eye	,
明亮的	眼睛	,

但女孩脸上却泛起一丝红晕，明亮的眼睛也黯然失色。

[led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

led	me	to	believe	was	intended	for	somebody	else	than	the	old	man	,
引领	我	到	相信	曾是	故意的	为了	某人	别的	比	这	老的	男人	,

这让我觉得这封信是写给别人的，而不是写给那位老人的。

— [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [els] , [tuː] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

—	and	understood	by	somebody	else	,	too	,	or	I	am	much	mistaken	.
—	和	理解	经过	某人	别的	,	也	,	或者	我	是	很多	错误	.

——而且其他人也理解了，否则我就大错特错了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	was	in	the	very	height	of	the	pleasure	which	the	contemplation	of	this
我	曾是	在	这	非常	高度	的	这	乐趣	哪个	这	沉思	的	这

[siːn] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ,

scene	afforded	me	,
场景	提供	我	,

眼前的景象让我感到无比愉悦，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

when	I	saw	the	old	clergyman	making	his	way	towards	us	.
什么时候	我	锯	这	老的	牧师	制作	他的	方式	向	我们	.

当我看到那位老牧师朝我们走来时。

[aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər][æn; ən]['æŋgri] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][spɔːrt] ,

I	trembled	for	an	angry	interruption	to	the	sport	,
我	颤抖	为了	一个	生气的	中断	到	这	运动	,

我害怕这项运动会遭到愤怒的打断。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['krɪkɪtər] [ʌv; əv]

and	was	almost	on	the	point	of	crying	out	,	to	warn	the	cricketers	of
和	曾是	几乎	在	这	观点	的	哭泣	出去	,	到	警告	这	板球运动员	的

[hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ;

his	approach	;
他的	方法	;

他几乎就要喊出来，提醒板球运动员他正在靠近；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'meɪn]

he	was	so	close	upon	me	,	however	,	that	I	could	do	nothing	but	remain
他	曾是	所以	关闭	之上	我	,	然而	,	那	我	可以	做	没有什么	但	保持

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

然而，他离我太近了，我除了保持静止不动之外什么也做不了。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] .

and	anticipate	the	reproof	that	was	preparing	.
和	预料	这	责备	那	曾是	准备	.

并预料到即将到来的责备。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

What	was	my	agreeable	surprise	to	see	the	old	gentleman	standing	at	the
什么	曾是	我的	同意	惊喜	到	看	这	老的	绅士	常设	在	这

[staɪl] ,

stile	,
风格	,

令我惊喜的是，我看到那位老先生站在栅栏门边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]

with	his	hands	in	his	pockets	,	surveying	the	whole	scene	with	evident
和	他的	双手	在	他的	口袋	,	测量	这	所有的	场景	和	明显

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] !

satisfaction	!
满意	!

他双手插兜，满意地环顾四周！

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌl] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [tɪl] [maɪ] [frend] [ðə; ði]

And	how	dull	I	must	have	been	,	not	to	have	known	till	my	friend	the
和	如何	乏味的	我	必须	有	到过	,	不是	到	有	已知	直到	我的	朋友	这

['grænfɑːðər] ([huː] ,

grandfather	(	who	,
祖父	(	WHO	,

我当时该是多么愚钝啊，直到我的朋友祖父（他）才知道这件事。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['krɪkɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm]) [toʊld]

by	-	the	-	bye	,	said	he	had	been	a	wonderful	cricketer	in	his	time	)	told
经过	-	这	-	再见	,	说	他	有	到过	一个	精彩的	板球运动员	在	他的	时间	)	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

顺便一提，他还说他年轻时是一位非常出色的板球运动员）告诉我，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] :

that	it	was	the	clergyman	himself	who	had	established	the	whole	thing	:
那	它	曾是	这	牧师	他自己	WHO	有	已确立的	这	所有的	事物	:

这一切都是那位牧师本人一手策划的：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fiːld] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd]

that	it	was	his	field	they	played	in	;	and	that	it	was	he	who	had
那	它	曾是	他的	场地	他们	玩	在	;	和	那	它	曾是	他	WHO	有

['pəːtʃəst] [stʌmps] ,

purchased	stumps	,
购买	树桩	,

那是他的球场；球桩也是他买的。

[bæts] , [bɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] !

bats	,	ball	,	and	all	!
蝙蝠	,	球	,	和	全部	!

球棒、球，应有尽有！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðɪs] , [aɪ] [wʊd] [siː] [nɪr] ['lʌndən] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

It	is	such	scenes	as	this	,	I	would	see	near	London	,	on	a	Sunday	evening	.
它	是	这样的	场景	作为	这	,	我	会	看	靠近	伦敦	,	在	一个	星期日	晚上	.

在伦敦附近，我经常在周日晚上看到这样的场景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðɪs] ,

It	is	such	men	as	this	,
它	是	这样的	男人	作为	这	,

正是像他这样的人，

[huː] [wʊd] [duː] [mɔːr] [ɪn][wʌn] [jɪr] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['prɑːpərli] [rɪ'lɪdʒəs] , ['tʃɪrf(ə)l] ,

who	would	do	more	in	one	year	to	make	people	properly	religious	,	cheerful	,
WHO	会	做	更多的	在	一	年	到	制作	人们	适当地	宗教	,	快乐	,

谁能在一年内为使人们真正虔诚、快乐而做出更多贡献?

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [kʊd; kəd]['evər] [ə'kɑːmplɪʃ]

and	contented	,	than	all	the	legislation	of	a	century	could	ever	accomplish
和	满足	,	比	全部	这	立法	的	一个	世纪	可以	曾经	完成

.

:

.

而且，这比一个世纪以来所有立法所能取得的成就都要令人满足。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['ɔːf(ə)n] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mætər] [ʌv; əv]

It	will	be	said	—	it	has	been	very	often	—	that	it	would	be	matter	of
它	将要	是	说	一	它	有	到过	非常	经常	一	那	它	会	是	事情	的

['pɜːrfɪkt] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz] [sək'siːd] [ɪn][lɑːrdʒ] [taʊnz] ,

perfect	impossibility	to	make	amusements	and	exercises	succeed	in	large	towns	,
完美的	不可能	到	制作	娱乐	和	练习	成功	在	大的	城镇	,

人们常说——也确实经常有人这么说——在大城市里开展娱乐活动和锻炼是完全不可能成功的。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

which	may	be	very	well	adapted	to	a	country	population	.
哪个	可能	是	非常	出色地	改编	到	一个	国家	人口	.

这可能非常适合一个国家的人口。

[hɪr] , [ə'gen] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ber] [ə'sɜːʃnz] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv]

Here	,	again	,	we	are	called	upon	to	yield	to	bare	assertions	on	matters	of
这里	,	再次	,	我们	是	称为	之上	到	屈服	到	裸	断言	在	事情	的

[bɪ'liːf] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] ,

belief	and	opinion	,
信仰	和	观点	,

在这里，我们再次被要求屈从于对信仰和观点的空洞断言。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] [fækts] .

as	if	they	were	established	and	undoubted	facts	.
作为	如果	他们	是	已确立的	和	毫无疑问	事实	.

仿佛它们是既定的、毋庸置疑的事实。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['keɪsɪz] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd]

That	there	is	a	wide	difference	between	the	two	cases	,	no	one	will	be	prepared
那	那里	是	一个	宽的	不同之处	之间	这	二	案例	,	不	一	将要	是	准备

[tuː; tə][dɪ'spjuːt] ;

to	dispute	;
到	争议	;

这两起案件之间存在巨大差异，这一点无人会否认；

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l]

that	the	difference	is	such	as	to	prevent	the	application	of	the	same	principle
那	这	不同之处	是	这样的	作为	到	防止	这	应用	的	这	相同的	原则

[tuː; tə][bəuθ] ,

to	both	,
到	两个都	,

这种差异如此之大，以至于无法将同一原则应用于两者。

[noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

no	reasonable	man	,	I	think	,	will	be	disposed	to	maintain	.
不	合理的	男人	,	我	思考	,	将要	是	处置	到	维持	.

我认为，任何一个理智的人都不会愿意坚持下去。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [meɪk] ['hɑ:lədeɪ][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [naʊ] , [ɑ:r; ər]

The	great	majority	of	the	people	who	make	holiday	on	Sunday	now	,	are
这	伟大的	多数	的	这	人们	WHO	制作	假期	在	星期日	现在	,	是

[ɪn'dʌstriəs] ,

industrious	,
勤劳	,

现在选择周日休息的人，绝大多数都是勤劳的人。

['ɔ:rdərli] , [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['pɜ:sənz] .

orderly	,	and	well	-	behaved	persons	.
秩序	,	和	出色地	-	表现	人	.

守规矩、举止得体的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə]

It	is	not	unreasonable	to	suppose	that	they	would	be	no	more	inclined	to
它	是	不是	不合理	到	认为	那	他们	会	是	不	更多的	倾斜	到

[æn; ən][ə'bju:s][ʌv; əv] ['pleʒərz] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

an	abuse	of	pleasures	provided	for	them	,
一个	虐待	的	快乐	假如	为了	他们	,

可以合理推断，他们不会更倾向于滥用别人为他们提供的快乐。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][æn; ən][ə'bju:s][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ðeɪ] [prə'vaɪd][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ;

than	they	are	to	an	abuse	of	the	pleasures	they	provide	for	themselves	;
比	他们	是	到	一个	虐待	的	这	快乐	他们	提供	为了	他们自己	;

比起滥用自己所获得的快乐，他们更甚；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['pi:p(ə)l] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] ,

and	if	any	people	,	for	want	of	something	better	to	do	,
和	如果	任何	人们	,	为了	想	的	某物	更好的	到	做	,

如果有些人因为没有更好的事情可做，

[rɪ'zɔ:rt][tu:; tə]['krɪmɪn(ə)l]['præktɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] [əb'zɜ:rvd] ,

resort	to	criminal	practices	on	the	Sabbath	as	at	present	observed	,
采取	到	刑事	实践	在	这	安息日	作为	在	展示	观察到	,

在目前所遵守的安息日，诉诸犯罪行为，

[noʊ] ['betər] ['remədi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['i:v(ə)l][kæn; kən][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

no	better	remedy	for	the	evil	can	be	imagined	,
不	更好的	补救	为了	这	邪恶的	能	是	想象	,

没有比这更好的根除罪恶的办法了。

[ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'mju:z][ðem; ðəm]

than	giving	them	the	opportunity	of	doing	something	which	will	amuse	them
比	给予	他们	这	机会	的	正在做	某物	哪个	将要	娱乐	他们

, [ænd; ənd][hɜ:rt]['noʊbɑ:di] [els] .

,	and	hurt	nobody	else	.
,	和	伤害	无人	别的	.

与其让他们有机会去做一些能让他们开心、又不会伤害别人的事情，不如给他们一个机会。

[ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm][tu:; tə] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,

The	propriety	of	opening	the	British	Museum	to	respectable	people	on	Sunday	,
这	礼	的	开幕	这	英国	博物馆	到	可敬	人们	在	星期日	,

周日向体面人士开放大英博物馆是否合宜?

[hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

has	lately	been	the	subject	of	some	discussion	.
有	最近	到过	这	主题	的	一些	讨论	.

最近一直是人们讨论的话题。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l][ðə; ði][moʊst] [ɔː'stɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ledʒɪsleɪtəz][tuː; tə] [ə'saɪn]

I	think	it	would	puzzle	the	most	austere	of	the	Sunday	legislators	to	assign
我	思考	它	会	谜	这	最多	简朴	的	这	星期日	立法者	到	分配

['eni] ['vælɪd]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ə'poʊzɪŋ] [soʊ]['sensəb(ə)l][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

any	valid	reason	for	opposing	so	sensible	a	proposition	.
任何	有效的	原因	为了	反对	所以	明智的	一个	主张	.

我认为，即使是最严苛的周日立法者，也想不出有什么正当理由反对如此明智的提议。

[ðə; ði][mjuˈziːəm] [kənˈteɪnz] [rɪtʃ] ['spesɪmənz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][væst][mjuːˈziːəmz, 'mjuːziːəmz][ænd; ənd]

The	Museum	contains	rich	specimens	from	all	the	vast	museums	and
这	博物馆	包含	富有的	标本	从	全部	这	广阔的	博物馆	和

[rɪˈpɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

repositories	of	Nature	,
仓库	的	自然	,

博物馆收藏了来自世界各地大型博物馆和自然宝库的丰富标本。

[ænd; ənd] [rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] , [ɪn]['baɪgɔːn]

and	rare	and	curious	fragments	of	the	mighty	works	of	art	,	in	bygone
和	稀有的	和	好奇的	片段	的	这	强大的	作品	的	艺术	,	在	逝去的

['eɪdʒɪz] :

ages	:
年龄	:

以及古代伟大艺术作品的珍贵而奇特的碎片：

[ɔːl]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][əˈweɪkən] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

all	calculated	to	awaken	contemplation	and	inquiry	,
全部	计算	到	觉醒	沉思	和	询问	,

所有设计都旨在唤起思考和探究，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

and	to	tend	to	the	enlightenment	and	improvement	of	the	people	.
和	到	趋向	到	这	启示	和	改进	的	这	人们	.

并致力于启迪和提升人民的文明水平。

[bʌt; bət] [əˈtendənts] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [men] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd]

But	attendants	would	be	necessary	,	and	a	few	men	would	be	employed
但	服务员	会	是	必要的	,	和	一个	很少	男人	会	是	受雇

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

upon	the	Sabbath	.
之上	这	安息日	.

但需要有人侍奉，安息日会雇用几个人。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ?

They	certainly	would	;	but	how	many	?
他们	当然	会	;	但	如何	许多	?

他们当然会这样做；但会有多少人呢?

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv]

Why	,	if	the	British	Museum	,	and	the	National	Gallery	,	and	the	Gallery	of
为什么	,	如果	这	英国	博物馆	,	和	这	国家的	画廊	,	和	这	画廊	的

['præktɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

Practical	Science	,
实际的	科学	,

为什么，如果大英博物馆、国家美术馆和实用科学馆，

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd]

and	every	other	exhibition	in	London	,	from	which	knowledge	is	to	be	derived
和	每一个	其他	展览	在	伦敦	,	从	哪个	知识	是	到	是	衍生的

[ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [geɪnd] ,

and	information	gained	,
和	信息	获得	,

以及伦敦的其他所有展览，从中可以获得知识和信息。

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

were	to	be	thrown	open	on	a	Sunday	afternoon	,
是	到	是	抛掷	打开	在	一个	星期日	下午	,

原定于周日下午开业，

[nɑːt] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] :

not	fifty	people	would	be	required	to	preside	over	the	whole	:
不是	五十	人们	会	是	必需的	到	主持	超过	这	所有的	:

主持整个会议并不需要五十个人：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['trebl] [ðə; ði] ['nʌmbər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [bɪl] [ɪn] ['eni] [θriː]

and	it	would	take	treble	the	number	to	enforce	a	Sabbath	bill	in	any	three
和	它	会	拿	高音	这	数字	到	执行	一个	安息日	账单	在	任何	三

['pɑːpjələs] ['pærɪʃiz] .

populous	parishes	.
人口众多	教区	.

在任何三个人口稠密的教区，要强制执行安息日法案，所需的人数将是现在的三倍。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [fiːld] , [ɔːr]['oʊpən] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

I	should	like	to	see	some	large	field	,	or	open	piece	of	ground	,
我	应该	喜欢	到	看	一些	大的	场地	,	或者	打开	片	的	地面	,

我想看看一大片田野或开阔的空地。

[ɪn] ['evri] ['aʊtˌskɜːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ig'zibitɪŋ] [iːtʃ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] ,

in	every	outskirt	of	London	,	exhibiting	each	Sunday	evening	on	a	larger	scale	,
在	每一个	郊区	的	伦敦	,	展出	每个	星期日	晚上	在	一个	更大的	规模	,

在伦敦的各个郊区，每周日晚上都会举办更大规模的展览，

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['medoʊ] .

the	scene	of	the	little	country	meadow	.
这	场景	的	这	小的	国家	草地	.

乡村小草地的景色。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][taɪm] [ə'raɪv] ,

I	should	like	to	see	the	time	arrive	,
我	应该	喜欢	到	看	这	时间	到达	,

我希望这一天能够到来。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [ə'tendəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] [maɪt] [biː; bi][left][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs]

when	a	man's	attendance	to	his	religious	duties	might	be	left	to	that	religious
什么时候	一个	男人的	出席	到	他的	宗教	职责	可能	是	左边	到	那	宗教

['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [moʊst][men] [pə'zes] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] ,

feeling	which	most	men	possess	in	a	greater	or	less	degree	,
感觉	哪个	最多	男人	具有	在	一个	更大的	或者较少的		程度	,

当一个人履行宗教义务的行为可以完全取决于大多数人或多或少都拥有的那种宗教情感时，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nevər] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]['eni][mæn][baɪ] ['menəs] [ɔːr] [rɪ'streɪnt]

but	which	was	never	forced	into	the	breast	of	any	man	by	menace	or	restraint
但	哪个	曾是	绝不	强制	进入	这	胸部	的	任何	男人	经过	威胁	或者	克制

.

:

.

但这从未被任何男人用威胁或胁迫强加于心。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][taɪm] [wen] ['sʌndeɪ] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ,

I	should	like	to	see	the	time	when	Sunday	might	be	looked	forward	to	,
我	应该	喜欢	到	看	这	时间	什么时候	星期日	可能	是	看起来	向前	到	,

我希望看到人们开始期待星期天到来的那一天。

[æz; əz][ə; eɪ]['rɛkəgˌnaɪzd] [deɪ][ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [wen] ['evri] [mæn]

as	a	recognised	day	of	relaxation	and	enjoyment	,	and	when	every	man
作为	一个	已确认	天	的	松弛	和	享受	,	和	什么时候	每一个	男人

[maɪt] [fiːl] ,

might	feel	,
可能	感觉	,

作为公认的放松和享受的日子，每个人都可以在这一天感受到：

[wʌt] [fjuː] [men] [duː] [naʊ] , [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['ræʃ(ə)nəl] ['pleʒər]

what	few	men	do	now	,	that	religion	is	not	incompatible	with	rational	pleasure
什么	很少	男人	做	现在	,	那	宗教	是	不是	不相容	和	合理的	乐趣

[ænd; ənd] ['niːdfl] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

and	needful	recreation	.
和	需要	娱乐	.

现在很少有人意识到，宗教与理性的快乐和必要的娱乐并不矛盾。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʊd] [ðə; ðɪ] [striːts] [ænd; ənd]['pʌblɪk]['pleɪsɪz] [ðen] ['prez(ə)nt] !

How	different	a	picture	would	the	streets	and	public	places	then	present	!
如何	不同的	一个	图片	会	这	街道	和	民众	地方	然后	展示	!

那时街道和公共场所的景象将会多么不同啊！

[ðə; ðɪ][mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz] , [ænd; ənd] [rɪˈpɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [in'venʃənz] ,

The	museums	,	and	repositories	of	scientific	and	useful	inventions	,
这	博物馆	,	和	仓库	的	科学	和	有用	发明	,

博物馆，以及科学和实用发明的收藏地，

[wʊd] [biː; bi] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒiːniəs] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['ɑːtɪzænz] , [ɔːl] ['æŋkʃəs]

would	be	crowded	with	ingenious	mechanics	and	industrious	artisans	,	all	anxious
会	是	挤	和	巧妙	机械学	和	勤劳	工匠	,	全部	焦虑的

[fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

for	information	,
为了	信息	,

那里会挤满才华横溢的机械师和勤劳的工匠，他们都渴望获得信息。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .

and	all	unable	to	procure	it	at	any	other	time	.
和	全部	无法	到	采购	它	在	任何	其他	时间	.

而且在其他任何时间都无法获得。

[ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [sə'luːn] [wʊd] [biː; bi] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l][men] : ['hʌmb(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns]

The	spacious	saloons	would	be	swarming	with	practical	men	:	humble	in	appearance
这	宽敞	酒吧	会	是	蜂拥而至	和	实际的	男人	:	谦逊的	在	外貌

, [bʌt; bət] ['destɪnd] ,

,	but	destined	,
,	但	注定	,

宽敞的沙龙里挤满了务实的男人们：外表谦逊，但注定要.....

[pər'hæps] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ɪn'ventəz] [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] .

perhaps	,	to	become	the	greatest	inventors	and	philosophers	of	their	age	.
也许	,	到	变得	这	最	发明家	和	哲学家	的	他们的	年龄	.

或许，他们会成为他们那个时代最伟大的发明家和哲学家。

[ðə; ðɪ] ['leɪbərər] [huː] [naʊ] [laʊndʒ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʊd]

The	labourers	who	now	lounge	away	the	day	in	idleness	and	intoxication	,	would
这	劳工	WHO	现在	休息室	离开	这	天	在	懒惰	和	中毒	,	会

[biː; bi] [siːn] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

be	seen	hurrying	along	,
是	已见	匆忙	沿着	,

那些如今整日游手好闲、沉溺于酒精的劳动者，将会匆匆赶路。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [kliːn] [ə'taɪər] ,

with	cheerful	faces	and	clean	attire	,
和	快乐	面孔	和	干净的	服装	,

他们面带笑容，衣着整洁，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][kloʊz][ænd; ənd]['smoʊki] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [bʌt; bət][tuː; tə]

not	to	the	close	and	smoky	atmosphere	of	the	public	-	house	but	to
不是	到	这	关闭	和	烟	气氛	的	这	民众	-	房子	但	到

[ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['eri] [fiːldz] .

the	fresh	and	airy	fields	.
这	新鲜的	和	轻盈的	字段	.

不是去酒吧里那种闷热潮湿的氛围，而是去清新通风的田野。

['fænsi] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [siːn] .

Fancy	the	pleasant	scene	.
想要	这	令人愉快的	场景	.

想象一下这美好的景象。

[θrɔŋz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Throngs	of	people	,	pouring	out	from	the	lanes	and	alleys	of	the
人群	的	人们	,	浇注	出去	从	这	车道	和	小巷	的	这

[mə'trɑːpəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

熙熙攘攘的人群从大都市的街巷中涌出，

[tuː; tə] ['veriəs] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['kɑːmən] [rɪ'zɔːrt][æt; ət][sʌm; səm] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn]

to	various	places	of	common	resort	at	some	short	distance	from	the	town
到	各种各样的	地方	的	常见的	采取	在	一些	短的	距离	从	这	镇

,

,

,

前往距离城镇不远的各个热门度假胜地，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [spɔːrts][ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

to	join	in	the	refreshing	sports	and	exercises	of	the	day	—	the	children
到	加入	在	这	令人耳目一新	运动的	和	练习	的	这	天	—	这	孩子们

['gæmbəlɪŋ] [ɪn] [kraʊdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

gambolling	in	crowds	upon	the	grass	,
嬉戏	在	人群	之上	这	草	,

加入到当天令人精神焕发的运动和锻炼中——孩子们成群结队地在草地上嬉戏玩耍，

[ðə; ði] ['mʌðərz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ðeɪ] [siːm] ['oʊnli]

the	mothers	looking	on	,	and	enjoying	themselves	the	little	game	they	seem	only
这	母亲们	寻找	在	,	和	享受	他们自己	这	小的	游戏	他们	似乎	仅有的

[tuː; tə][də'rekt] ;

to	direct	;
到	直接的	;

母亲们在一旁观看，她们似乎只是在指挥这场小游戏，并乐在其中；

['ʌðər] ['pɑːrtiz] ['straʊliŋ] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [wɔːks] , [ɔːr] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

other	parties	strolling	along	some	pleasant	walks	, or	reposing	in	the	shade	of	the
其他	各方	漫步	沿着	一些	令人愉快的	散步	, 或者	休息	在	这	阴影	的	这

['steɪtli] [triːz] ;

stately	trees	;
庄严	树木	;

其他人则沿着宜人的步道漫步，或在参天大树的树荫下休憩；

['ʌðər] [ə'gen] [ɪn'tent][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [ˌə'mjuːzmənts] .

others	again	intent	upon	their	different	amusements	.
其他的	再次	意图	之上	他们的	不同的	娱乐	.

其他人则继续沉浸于各自的娱乐之中。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
Nothing should be heard on all sides ,
没有什么 应该 是 听到 在 全部 侧面 ,

各方都不应该听到任何声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][bæt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ðə; ði][bɔːl] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
but the sharp stroke of the bat as it sent the ball skimming along the
但 这 锋利的 中风 的 这 蝙蝠 作为 它 发送 这 球 撇脂 沿着 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

但球棒猛地一击，将球击出，使其掠过地面。

[ðə; ði] [klɪr] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪərn][peg] :
the clear ring of the quoit , as it struck upon the iron peg :
这 清除 戒指 的 这 掷环 , 作为 它 击 之上 这 铁 钉子 :

铁环击中铁钉时发出清脆的响声：

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['mɜːrmər][ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd]
the noisy murmur of many voices , and the loud shout of mirth and
这 嘈杂 低语 的 许多 声音 , 和 这 大声 喊 的 欢笑 和
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

嘈杂的人声低语，以及响亮的欢笑声和喜悦声

[wɪtʃ] [wʊd] [ə'weɪkən][ðə; ði] ['ekoʊz] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] , [tɪl] [ðə; ði] [fiːldz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
which would awaken the echoes far and wide , till the fields rung with it .
哪个 会 觉醒 这 回声 远的 和 宽的 , 直到 这 字段 梯子 和 它 .

这将唤起远近的回声，直到田野都回荡着它的声音。

[ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] ,
The day would pass away ,
这 天 会 经过 离开 ,

一天终会过去。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'weɪkən][noʊ]['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [wen] [naɪt]
in a series of enjoyments which would awaken no painful reflections when night
在 一个 系列 的 享受 哪个 会 觉醒 不 痛苦 反思 什么时候 夜晚
[ə'raɪvd] ;
arrived ;
到达的 ;

在一系列的享乐中，夜幕降临时不会唤起任何痛苦的回忆；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['oʊnli] [helθ] [ænd; ənd]
for they would be calculated to bring with them , only health and
为了 他们 会 是 计算 到 带来 和 他们 , 仅有的 健康 和
[kən'tentmənt] .
contentment .
满意 .

因为他们注定只会带来健康和满足。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] [luːz] [ðæt] [dred] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
The young would lose that dread of religion ,
这 年轻的 会 失去 那 恐惧 的 宗教 ,

年轻人会不再惧怕宗教。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['saʊər] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv][ɪts] [prə'fesəz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'kʌlˌkeɪts] [ɪn] ['juːθfl] ['buzəmz] ;
which the sour austerity of its professors too often inculcates in youthful bosoms ;
哪个 这 酸的 紧缩政策 的 它是 教授们 也 经常 灌输 在 青春 胸部 ;

这种教授们过于严苛的教条常常灌输给年轻人的心；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wʊd] [faɪnd] [les] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ɪts]

and	the	old	would	find	less	difficulty	in	persuading	them	to	respect	its
和	这	老的	会	寻找	较少的	困难	在	说服	他们	到	尊重	它是

[əb'zɜ:vənsiz] .

observances	.
观察	.

而老人们则更容易说服他们尊重教会的规章制度。

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌmɪs'kɑ:ndʌkt] ,

The	drunken	and	dissipated	,	deprived	of	any	excuse	for	their	misconduct	,
这	醉	和	消散	,	被剥夺的	的	任何	原谅	为了	他们的	不当行为	,

那些醉酒放荡之人，再无任何不当行为的借口。

[wʊd] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪk'saɪt] ['pɪti] [bʌt; bət] [dɪs'gʌst] .

would	no	longer	excite	pity	but	disgust	.
会	不	更长	激发	遗憾	但	厌恶	.

不再引起怜悯，而是引起厌恶。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] [men] ,

Above	all	,	the	more	ignorant	and	humble	class	of	men	,
多于	全部	,	这	更多的	无知	和	谦逊的	班级	的	男人	,

最重要的是，那些较为无知和卑微的人们，

[hu:] [naʊ] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [teɪst] [bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv]

who	now	partake	of	many	of	the	bitters	of	life	,	and	taste	but	few	of
WHO	现在	参加	的	许多	的	这	苦味酒	的	生活	,	和	品尝	但	很少	的

[ɪts] [swi:ts] ,

its	sweets	,
它是	糖果	,

他们如今尝尽了人生的苦涩，却鲜少品尝到人生的甜蜜。

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [fi:l] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [koʊd][ʌv; əv][mə'rælәti] , [wɪtʃ] ,

would	naturally	feel	attachment	and	respect	for	that	code	of	morality	,	which	,
会	自然	感觉	依恋	和	尊重	为了	那	代码	的	道德	,	哪个	,

自然而然地会对这种道德准则产生认同感和尊重感，

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] , [stroʊv] [tu:; tə] [ə'li:vieɪt] [ɪts] ['rɪgər] ,

regarding	the	many	hardships	of	their	station	,	strove	to	alleviate	its	rigours	,
关于	这	许多	艰辛	的	他们的	车站	,	努力	到	减轻	它是	严酷	,

鉴于他们所处地位的诸多艰辛，他们努力减轻这些艰辛。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [ɪts][æ'sperəti] .

and	endeavoured	to	soften	its	asperity	.
和	努力	到	软化	它是	粗糙度	.

并努力缓和其尖锐之处。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['sʌndeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt]

This	is	what	Sunday	might	be	made	,	and	what	it	might	be	made	without
这	是	什么	星期日	可能	是	制成	,	和	什么	它	可能	是	制成	没有

[ɪm'paɪəti][ɔ:r][ˌprɑ:fə'neɪʃən] .

impiety	or	profanation	.
不敬神	或者	亵渎	.

这就是星期日可以有的样子，一个没有亵渎神灵或亵渎神灵的星期日。

[ðə; ði][waɪz][ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtər] [hu:] ['pleɪsɪz][men][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ,

The	wise	and	beneficent	Creator	who	places	men	upon	earth	,
这	明智的	和	仁慈的	创作者	WHO	地方	男人	之上	地球	,

那位智慧仁慈的造物主将人类安置在地球上，

[rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][pər'fɔ:rm][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

requires	that	they	shall	perform	the	duties	of	that	station	of	life	to	which	they
需要	那	他们	将	履行	这	职责	的	那	车站	的	生活	到	哪个	他们

[ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ,

are	called	,
是	称为	,

要求他们履行其被召唤到的人生阶段所应尽的职责，

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən]['nevər][ɪn'tend] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə; eɪ][mæn] [straivz] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðoʊz]

and	He	can	never	intend	that	the	more	a	man	strives	to	discharge	those
和	他	能	绝不	打算	那	这	更多的	一个	男人	努力	到	释放	那些

['du:tiz] ,

duties	,
职责	,

祂绝不会希望一个人越努力履行这些职责，

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'bɑ:d] [frʌm; frəm] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt] .

the	more	he	shall	be	debarred	from	happiness	and	enjoyment	.
这	更多的	他	将	是	被禁止	从	幸福	和	享受	.

他越是被剥夺了幸福和快乐的权利。

[let] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][sɪks] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['pleʒərz] ,

Let	those	who	have	six	days	in	the	week	for	all	the	world's	pleasures	,
让	那些	WHO	有	六	天	在	这	星期	为了	全部	这	世界的	快乐	,

让那些一周有六天时间享受世间一切乐趣的人，

[ə'proʊpriət] [ðə; ði]['sev(ə)nθ][tu:; tə] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] [glu:m] , ['i:ðər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [sɪnz][ɔ:r]

appropriate	the	seventh	to	fasting	and	gloom	,	either	for	their	own	sins	or
合适的	这	第七	到	禁食	和	愁云	,	任何一个	为了	他们的	自己的	罪孽	或者

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

those	of	other	people	,
那些	的	其他	人们	,

将第七天用来斋戒和忧郁，无论是为了自己的罪过还是为了他人的罪过。

[ɪf] [ðeɪ] [laɪk][tu:; tə] [bɪ'weɪl] [ðem; ðəm] ;

if	they	like	to	bewail	them	;
如果	他们	喜欢	到	哀叹	他们	;

如果他们喜欢哀悼他们；

[bʌt; bət][let] [ðoʊz] [hu:] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər][sɪks] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wə:ðiə] ['mænər] ,

but	let	those	who	employ	their	six	days	in	a	worthier	manner	,
但	让	那些	WHO	采用	他们的	六	天	在	一个	更值得	方式	,

但愿那些以更有意义的方式度过这六天的人，

[dɪ'voʊt] [ðer; ðər]['sev(ə)nθ][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜ:rpəs] .

devote	their	seventh	to	a	different	purpose	.
奉献	他们的	第七	到	一个	不同的	目的	.

把第七个月用于其他用途。

[let] [di'vainz] [set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [tru:] [mə'rælәti] : [pri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər] ['flɑ:ks] [ɪn][ðə; ði]

Let	divines	set	the	example	of	true	morality	:	preach	it	to	their	flocks	in	the
让	神灵	放	这	例子	的	真的	道德	:	布道	它	到	他们的	羊群	在	这

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

让神职人员树立真正道德的榜样：每天早晨向信众宣讲道德。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [tru:] [rest][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] ; [ænd; ənd][let][ðem; ðəm]

and	dismiss	them	to	enjoy	true	rest	in	the	afternoon	;	and	let	them
和	解雇	他们	到	享受	真的	休息	在	这	下午	;	和	让	他们

[sɪ'lekt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][tekst] ,

select	for	their	text	,
选择	为了	他们的	文本	,

让他们在下午好好休息；让他们自行选择要读的经文，

[ænd; ənd][let] ['sʌndeɪ] ['ledʒɪsleɪtəz] [teɪk] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['mɑ:toʊ] ,

and	let	Sunday	legislators	take	for	their	motto	,
和	让	星期日	立法者	拿	为了	他们的	座右铭	,

就让那些周日立法者把这当作他们的座右铭吧。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðæt] ['mæstər] , [hu:z] ['pri:ˌsɛpts] [ðeɪ]

the	words	which	fell	from	the	lips	of	that	Master	,	whose	precepts	they
这	字	哪个	跌倒	从	这	嘴唇	的	那	掌握	,	谁	戒律	他们

[ˌmɪskən'stru:] ,

misconstrue	,
误解	,

他们曲解了那位师父的教诲，而这些教诲正是出自他口中。

[ænd; ənd] [hu:z] ['lesnz; 'lesənz] [ðeɪ] [pər'vɜ:rt] — - [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][mæn] ,

and	whose	lessons	they	pervert	—	-	The	Sabbath	was	made	for	man	,
和	谁	课程	他们	变态	—	-	这	安息日	曾是	制成	为了	男人	,

[ænd; ənd][nɑ:t][mæn][tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['sæbəθ] . -

and	not	man	to	serve	the	Sabbath	.	-
和	不是	男人	到	服务	这	安息日	.	-

他们歪曲了安息日的教训——“安息日是为人设立的，而不是人来侍奉安息日。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神